



«Шаранагати»
Посвящение себя Господу
Шрила Бхактивинода Тхакур

Содержание

Вступительная песня.

Часть 1. *Дайинья*, смирение – (7 песен).

Часть 2. *Атма-ниведана*, полное вручение себя Господу – (8 песен).

Часть 3. *Гоптритве-варана*, принятие Господа своим хозяином – (4 песни).

Часть 4. *Авашья ракшибе кришина* — вишваса палана, вера в Кришну, как защитника - (4 песни).

Часть 5. *Бхакти-анукула-матра карджера свикара*, принятие действий, развивающих чистую преданность - (4 песни).

Часть 6. *Бхакти-прадикула-бхава варджанангикара*, отказ от всего, что неблагоприятно для чистой преданности - (4 песни).

Часть 7. *Бхаджана-лаласа*, стремление к божественному служению (13 песен).

Часть 8. *Сиддхи-лаласа*, стремление к духовному совершенству – (3 песни).

Часть 9. *Вигьяпти*, духовная просьба – (1 песня).

Часть 10. *Шри нама-махатмья*, слава святого имени – (1 песня).

Вступительная песня
Шри Кришна Чайтанья прабху дживе доя кори
Милость Шри Чайтаньи
Шесть признаков преданности

1

шири-кришна-чаитанья прабху дживе доя кори'
сва-паршада свийа дхама саха аватори'

Пословный перевод: *шири-кришна-чаитанья прабху* – Господь Шри Кришна Чайтанья; *дживе* – живому существу; *дайа кари'* – даровав милость; *сва-паршада* – со Своими спутниками; *свийа* – со Своей; *дхама* – обителью; *саха* – вместе; *аватары'* – снизойдя.

Литературный перевод: Желая явить милость каждому, Шри Кришна Чайтанья Прабху явился на землю вместе со Своей божественной обителью и вечными спутниками.

2

атйанта дурлабха према корибаре дана
шикшайа шаранагати бхактера прана

Пословный перевод: *атйанта* – чрезвычайно; *дурлабха* – труднодостижимую; *према* – любовь; *карибаре дана* – раздаёт; *шикшайе* – обучением; *шаранагати* – обретению прибежища; *бхактера* – преданных; *прана* – жизнь.

Литературный перевод: Раздавая всем и каждому редчайшее сокровище *према-бхакти*, Он учил принципам *шаранагати*, которые дороги преданным, как сама жизнь.

3

даинья, атма-ниведан, гопритве варана
«аваийа ракишибе кришна» — вишваса-палана

Пословный перевод: *даинья* – смирение; *атма-ниведана* – вручение себя; *гопритве варана* – решимость принять покровительство; *аваийа* – обязательно; *ракишибе* – защитит; *кришна* – Кришна; *вишваса* – вера; *палана* – забота.

Литературный перевод: Смирение, полное вручение себя Господу, отношение к Нему как к единственному покровителю, твёрдая убеждённость в том, что Кришна всегда защитит.

4

бхакти-анукула-матра карйера свикара
бхакти-прадикула-бхава варджанангикара

Пословный перевод: *бхакти* – преданного служения Верховному Господу; *анукула* – благоприятных; *матра* – только; *карьер* – поступков; *свикара* – принятие; *бхакти-пратикула* – неблагоприятного для преданного служения; *бхава* – (от) настроения; *варджана* – отказ; *ангикара* – согласие.

Литературный перевод: Принятие всего, что благоприятствует преданному служению, и отвержение всего, что мешает ему.

5

*шад-анга шаранагати хоибе джахара
тахара прартхана шуне шри-нанда-кумара*

Пословный перевод: *шад-анга* – шесть видов; *шаранагати* – обретение прибежища; *хаиб* – будет; *яхара* – которого; *тахара* – того; *прартхана* – молитвы; *шуне* – слушает; *шри-нанда-кумара* – юный сын Нанды Махараджа.

Литературный перевод: Божественный сын Нанды услышит молитвы лишь того, кто безоговорочно вручил себя Ему, следуя этим шести принципам.

6

*рупа-санатана-паде данте трина кори'
бхактивинода-поре духу пада дхори'*

Пословный перевод: *рупа-санатана-паде* – у лотосных стоп Шри Рупы и Шри Санатаны; *данте* – в зубах; *трина* – травинку; *кори'* – поместив; *бхактивинода* – Бхактивинода; *паде* – припадает; *дуи* – обе; *пада* – стопы; *дхори'* – держа.

Литературный перевод: Смирненно зажав в зубах соломинку, Бхактивинода припадает к лотосным стопам Шри Рупы и Шри Санатаны Госвами.

7

*кандийа кандийа боле — «ами то' адхама
шикшайе шаранагати коро хе уттама»*

Пословный перевод: *кандийа кандийа* – плача и плача; *бале* – говорит; *ами* – я; *та'* – безусловно; *адхама* – падший; *шикшайе* – обучением; *шаранагати* – предание себя Верховному Господу; *кара* – сделайте; *хе* – о; *уттама* – лучшим.

Литературный перевод: Он плачет и сокрушается: «Я такой грешный и ничтожный! Пожалуйста, научите меня безраздельной преданности Господу и сделайте истинным вайшнавом».

Часть 1
Первое правило предания
Дайинья, смирение
(7 песен)

Бхулия томаре
Забыв о Тебе
Даинья, Песнь 1

1

*бхулийа томаре, самсаре асийа,
пейе нана-видха бхйатха
томара чаране, асийачхи ами,
болибо духкхера катха*

Пословный перевод: *бхулийа* – забыв; *тамаре* – Тебя; *самсаре* – в материальный мир; *асийа* – придя; *пейе* – испытал; *нана* – многих; *видха* – видов; *вйатха* – страдания; *томара* – Твоим; *чаране* – к стопам; *асийачхи* – пришёл; *ами* – я; *балиба* – расскажу; *духкхера* – несчастного; *катха* – рассказ.

Литературный перевод: О Господь, забыв о Тебе и придя в этот материальный мир, я испытал бездну страданий и скорби. Теперь я припадаю к Твоим лотосным стопам и хочу поведать свою печальную историю.

2

*джанани-джатхаре, чхилама джакхона,
бишама бандхана-наше
эка-бара прабху! декха дийа море,
ванчиле э дина дасе*

Пословный перевод: *джанани* – матери; *джатхаре* – в чреве; *чхилама* – был; *йакхана* – когда; *вишама* – в тяжких; *бандхана* – рабства; *наше* – в узах; *эка-бара* – однажды; *прабху* – Господь; *декха дийа* – явившись; *море* – мне; *ванчиле* – обманул; *э* – этого; *дина* – несчастного; *дасе* – слугу.

Литературный перевод: Однажды, когда я был заточён в утробе своей матери, Ты явился передо мной, о Господь. Появившись лишь на миг, Ты покинул Своего несчастного слугу.

3

*такхона бхавину, джананама паийа,
корибо бхаджана тава
джанама хоило, поди' майа-джале,*

на хоило гйана-лава

Пословный перевод: *такхана* – тогда; *бхавину* – поклялся; *джанма* – рождение; *паийа* – получив; *кариба* – буду делать; *бхаджана* – служение; *тава* – Твоё; *джанма* – рождение; *хаила* – было; *пади* – попав; *майа* – иллюзии; *джале* – в сети; *на* – не; *хаила* – осталось; *джнана* – знания; *лава* – крупитца.

Литературный перевод: Тогда я подумал: «На этот раз после своего рождения я непременно буду поклоняться Тебе с неусыпным бдением». Но увы, после рождения я упал в запутывающую сеть мирских иллюзий, не получив и капли истинного знания.

4

*адарера-чхеле, сва-джанера коле,
хасийа катану кала
джанака-джанани-снхете бхулийа,
самсара лагило бхало*

Пословный перевод: *адарера* – ласковых; *чхеле* – сын; *сва* – своих; *джанера* – родственников; *коле* – на коленях; *хасийа* – веселясь; *катану* – уносило; *кала* – время; *джанака-джанани* – отца и матери; *снхете* – в ласке; *бхулийа* – забыв всё; *самсара* – материальный мир; *лагила* – казался; *бхала* – хорошим.

Литературный перевод: Я проводил время, улыбаясь и смеясь, как любимый сын, которого ласкают на коленях заботливые родители. Любовь отца и матери помогла мне забыть о Тебе ещё больше, и я начал думать, что материальный мир — это очень замечательное место.

5

*краме дина дина, балака хойа,
кхелину балака-саха
ара кичху дине, гйана упаджило,
патха-поди ахар-ахах*

Пословный перевод: *краме* – постепенно; *дина дина* – день за днём; *балака* – мальчиком; *хайа* – став; *кхелину* – играл; *балака* – с мальчиками; *саха* – вместе; *ара* – ещё; *кичху* – немного; *дине* – дней; *джнана* – знание; *упаджила* – росло; *патха* – чтение; *пади* – уча; *ахар-ахах* – день за днём.

Литературный перевод: День за днём я подрастал играя с другими детьми. Вскоре проявилась моя способность к познанию, и я каждый день старательно читал и учил уроки.

6

видйара гаураве, бхрами' деша деша,

*дхана упарджана кори
сва-джана палана, кори эка-мане,
бхулину томаре, хари!*

Пословный перевод: *видйара* – знание; *гаураве* – в гордости; *бхрами* – путешествую; *деше деша* – от места к месту; *дхана* – богатство; *упарджана кори* – увеличивая; *сва* – своих; *джана* – родственников; *палана кори* – поддержание; *эка* – единственное; *мане* – в уме; *бхулину* – забыл; *томаре* – Тебя; *хари* – Господа Хари. я; *бхала* – хорошим

Литературный перевод: Гордясь своим образованием, я стал путешествовать и заработал много денег. Так, неустанно поддерживая семью, я совсем забыл о Тебе, о Господь Хари!

7

*вардхакье экхона, бхактивинода,
кандийа катара ати
на бхаджйа торе, дина бритха гело,
экхона ки хабе гати?*

Пословный перевод: *вардхакье* – в старости; *экхана* – теперь; *бхактивинода* – Бхактивинода; *кандийа* – плача; *катара* – страдающий; *ати* – очень; *на* – не; *бхаджйа* – служа; *торе* – Тебе; *дина* – дни; *вритха* – бесполезно; *гела* – прошли; *экхана* – сейчас; *ки* – какая; *ха'бе* – будет; *гати* – судьба.

Литературный перевод: Теперь, в старости, этот Бхактивинода горько плачет в преддверии смерти. Я не поклонялся Тебе, о Господь, но лишь впустую потратил своё время. Каков же теперь мой жребий?

**Видьяра виласе катаину
Бесполезность мирского знания
Даинья, Песня 2**

1

*видйара виласе катаину кала
парама сахасе ами
томара чарана, на бхаджину кобху
экхона шарана туми*

Пословный перевод: *видйара* – образование; *виласе* – в развлечении; *катаину* – коротал; *кала* – время; *парама* – чрезмерной; *сахасе* – в дерзости; *ами* – я; *томара* – Твоим; *чарана* – стопам; *на* – не; *бхаджину* –

служил; *кабху* – когда-либо; *эххана* – сейчас; *шарана* – защита; *туми* – Ты.

Литературный перевод: О Господь, будучи самоуверенным, я проводил свои дни, наслаждаясь мирскими науками и никогда не поклонялся Твоим лотосным стопам. Теперь всё изменилось, Ты стал моим единственным прибежищем.

2

*подите подите бхараса бадило
гйане гати хабе мани
се аша бипхала, се гйана дурбало
се гйана агйана джани*

Пословный перевод: *падите падите* – читая и читая; *бхараса* – вера; *бадила* – росла; *джнане* – в знание; *гати* – цель; *ха'бе* – будет; *мани* – считая; *се* – та; *аша* – надежда; *випхала* – напрасная; *се* – то; *джнана* – знание; *дурбала* – бессильное; *се* – то; *джнана* – знание; *аджнана* – незнание; *джани* – у людей.

Литературный перевод: Я изучал всё больше и больше книг, и мои надежды росли, ибо я считал материальное познание истинным путём в жизни. Как же бесплодны были эти глупые надежды, и какими же ничтожными оказались эти ограниченные знания. Теперь я знаю, что подобное знание — просто невежество.

3

*джада-видйа джата, майара ваибхава
томара бхаджане бадха
моха джанамийа, анитйа самсаре
дживаке корайе гадха*

Пословный перевод: *джада* – материальное; *видйа* – знание; *йата* – рождённое; *майара* – материальной энергии; *ваибхава* – проявление; *томара* – Тебе; *бхаджане* – в служении; *бадха* – помеха; *моха* – заблуждение; *джанмийа* – родившись; *анитйа* – временном; *самсаре* – в материальном мире; *дживаке* – живое существо; *карайе* – заставляет действовать; *гадха* – (как) осел.

Литературный перевод: Знание об этом мире — это знание, порождённое Твоей иллюзорной энергией (*маха-майей*). Оно препятствует *шуддха-бхакти*, превращая вечную душу в осла, опьяняя его временными объектами материального мира.

4

*сеи гадха хо'йе, самсарера 'боджха
бахину анека кала*

*вардхакйе экхона, шактина абхаве
кичху нахи лаге бхало*

Пословный перевод: *сеи* – тот; *гадха* – осёл; *ха'йе* – есть; *самсарера* – материального существования; *боджха* – тяжесть; *бахину* – носил; *анека* – бесконечное; *кала* – время; *вардхакйе* – в старости; *экхана* – теперь; *шактира* – энергии; *абхаве* – в отсутствии; *кичху* – ничто; *нахи* – не; *лаге* – представляется; *бхала* – хорошим.

Литературный перевод: Вот один из таких ослов, который так долго таскал на своей спине бремя материального существования. Теперь в старости у меня уже нет энергии наслаждаться, и ничто не приносит мне никакого удовольствия.

5

*дживана джатана, хоило экхона
се видйа авидйа бхело
авидйара джвала, гхатило бишама
се видйа хоило шело*

Пословный перевод: *дживана* – жизнь; *йатана* – мучение; *хаила* – стала; *экхана* – сейчас; *се* – то; *видйа* – знание; *авидйа* – незнания; *бхела* – было; *авидйара* – незнания; *джвала* – огонь; *гхатила* – стало; *вишама* – невыносимым; *се* – то; *видйа* – знание; *хаила* – стало; *шела* – копьём.

Литературный перевод: Жизнь теперь для меня превратилась в мучение, моё знание оказалось совершенно бесполезным, и невежество подобно острому копыю пронзило моё сердце нестерпимой, жгучей болью.

6

*томара чарана, бина кичху дхана
самсаре на ачхе ара
бхактивинода, джада-видйа чхади
тува пада коре сара*

Пословный перевод: *томара* – Твоих; *чарана* – стоп; *вина* – кроме; *кичху* – какое-либо; *дхана* – богатство; *самсаре* – в материальном мире; *на* – не; *ачхе* – существует; *ара* – ещё; *бхактивинода* – Бхактивинода; *джада* – материальное; *видйа* – знание; *чхади* – отбросив; *туйа* – Твои; *пада* – стопы; *каре* – сделает; *сара* – сутью.

Литературный перевод: О Господь, я не ищу никакого иного сокровища в этом мире, кроме Твоих лотосных стоп. Чтобы сделать их сутью своей жизни, Бхактивинода решительно отказывается от всего, что так было ему до этого дорого.

Тава крипа бина, сакали нираша
Без милости спасенья нет
Даинья, Песня 3

1

*джаубане джакхона, дхана-упарджане,
хоину випула ками
дхарамы смарийа, грихинира кара,
дхорину такхона ами*

Пословный перевод: *йауване* – в молодости; *йакхана* – когда; *дхана* – богатства; *упарджане* – в увеличении; *хаину* – было; *випула* – огромное; *ками* – желание; *дхарма* – законы религии; *смарийа* – помня; *грихинира кара* – руку жены; *дхарину* – принял; *такхана* – тогда; *ами* – я.

Литературный перевод: Когда я был молод, я страстно стремился заработать деньги. В то время, помня о правилах мирской дхармы, я обзавёлся женой.

2

*самсара пата `йе тахара сахита,
кала-кхой коину кото
баху сута-сута, джанамы лобхило,
мараме хоину хато*

Пословный перевод: *самсара* – в домашние дела; *пата* – падшие; *йе* – которые; *тахара* – её; *сахита* – вместе; *кала* – время; *кшайа* – потерянного; *каину* – сделал; *ката* – сколько; *баху* – много; *сута* – сынов; *сута* – дочерей; *джанма лобхила* – захотел родить; *мараме* – в сущности; *хаину* – стал; *хата* – мёртвый.

Литературный перевод: Вместе мы завели хозяйство, бесцельно расточая время, родили множество сыновей и дочерей... но на сердце у меня становилось всё тяжелей и тяжелей, я стал как мертвец.

3

*самсарера бхара, баде дине дине,
ачала хоило гати
вардхакья асийа, гхерило амаре,
астхира хоило мати*

Пословный перевод: *самсарера* – домашних дел; *бхара* – тяжесть; *баде* – растёт; *дине дине* – изо дня в день; *ачала* – неподвижное; *хаила* – стало; *гати* – положение; *варддхакья* – старость; *асийа* – придя; *гхерила* – окружила; *амаре* – в смерти; *астхира* – беспокойный; *хаила* – стал; *мати* – ум;

Литературный перевод: Тяжёлое бремя увеличивалось день ото дня, и я чувствовал, что моя жизнь остановилась на мёртвой точке. Пришла старость, захватила меня в плен и наполнила мой метаящийся ум тревогой.

4

*пидайа астхира, чинтайа джварита,
абхаве джвалита чита
упайа на декхи, андхакара-мойа,
экхона хо `йечхе бхита*

Пословный перевод: *пидайа* – из-за болезней; *астхира* – беспокойный; *чинтайа* – от мыслей; *джварита* – лихорадочный; *абхаве* – в отсутствии; *джвалита* – обожжённое; *читта* – сердце; *упайа* – выхода; *на* – не; *декхи* – вижу; *андхакара майа* – полная темень; *экхана* – теперь; *ха `йечхи* – стал; *бхита* – испуганный.

Литературный перевод: Теперь моё тело беспокоят различные болезни, а мой ум лихорадит от постоянных тревог. Неудовлетворённое сердце полыхает огнём, и я совсем не вижу никакого выхода. Всё погрузилось во тьму. Я так напуган происходящим!

5

*самсара-татани шрота нахе шеша
марана никате гхора
саба саматийа, бходжибо томайа
е аша бипхала мора*

Пословный перевод: *самсара* – материальной; *татани* – реки; *шрота* – потоку; *нахе* – нет; *шеша* – конца; *марана* – смерть; *никате* – рядом; *гхора* – ужасная; *саба* – все; *саматийа* – отбросив; *бхаджиба* – буду служить; *томайа* – Тебе; *э* – это; *аша* – желание; *випхала* – напрасное; *мора* – моё.

Литературный перевод: Поток этой мирской реки так силен и неукротим! Приближается страшная и тоскливая смерть. Как я хочу оставить свои мирские привязанности! Я бы стал поклоняться Тебе, о Господь, но это кажется уже бесполезно.

6

*ебе шуно прабху! ами гати-хина
бхакативинода койа
тава крипа бина, сакали нираша,
дехо море падашрайа*

Пословный перевод: *эбе* – сейчас; *шуна* – послушай; *прабху* – Господь; *ами* – я; *гати* – всякого движения; *хина* – лишённый;

бхакативинода – Бхактивинода; *кайа* – говорит; *тава* – Твоей; *крипа* – милости; *вина* – без; *сакали* – всё; *нираша* – безнадежно; *деха'* – дай; *море* – мне; *падаирайа* – прибежище (у Твоих) стоп.

Литературный перевод: Теперь, о Господь, пожалуйста, выслушай меня, ибо я абсолютно беспомощен. Бхактивинода говорит: «Без Твоей милости со всем будет покончено. Пожалуйста, дай мне прибежище возле Твоих лотосных стоп».

Моя жизнь
Амара дживана
Даинья, песня 4

1

амара дживана, сада папе рата,
нахико пунйера леша
парере удвега, дийачхи дже като,
дийачхи дживере клеша

Пословный перевод: *амара* - моя; *джйвана* - жизнь; *сада* - всегда; *папе* - в грех; *рата* - погружена; *нахика* - нет; *пунйера* - чистоты; *леша* - крупницы; *парере* - другим; *удвега* - беспокойство; *дийачхи* - доставил; *йе* - которые; *ката* - сколько; *дийачхи* - доставил; *дживере* - людям; *клеша* - страданий.

Литературный перевод: Всю жизнь я грешил. У меня на счету нет никаких добродетельных поступков. Я доставлял всем лишь беспокойства и страдания.

2

ниджа-сукха лаги', папе нахи дори',
дойа-хина свартха-паро
пара-сукхе духкхи, сада митхйа-бхаши,
пара-духкха сукха-коро

Пословный перевод: *ниджа* - собственным; *сукха* - счастьем; *лаги* - занимаясь; *папе* - в грехе; *нахи* - не; *дари* - боюсь; *дайа* - сострадания; *хина* - лишённый; *свартха* - своя цель; *пара* - превыше всего; *пара* - других; *сукхе* - в счастье; *духкхи* - несчастный; *сада* - всегда; *митхйа* - лживый; *бхаши* - собеседник; *пара* - других; *духкха* - несчастье; *сукха-кара* - доставляющее удовольствие.

Литературный перевод: Ради своего наслаждения я был готов на любые грехи. У меня нет ни капли сострадания, я полон корысти. Я

неисправимый лжец. Чужое счастье огорчает меня, а страдания — радуют.

3

*ашеша камана, хриди маджхе мора,
кродхи дамбха-парайана
мада-матта сада, вишайе мохито,
химса-гарва вибхушана*

Пословный перевод: *ашеша* - бесконечные; *камана* - желания, *хриди* - в сердце; *маджхе* - внутри; *мора* - моего; *кродхи* - вспыльчивый; *дамбха* - высокомерию; *парайана* - подверженный; *мада* - вином; *матта* - опьянённый; *сада* - всегда; *вишайе* - суета; *мохита* - опутанный; *химса* - зависть; *гарва* - гордость; *вибхушана* - (тот, чьё) украшение.

Литературный перевод: Моё сердце переполняют бесчисленные корыстные желания. То и дело я гневаюсь или смотрю на других свысока. Опьянённый тщеславием и радостями мирской жизни, я украшаю себя гордыней и завистью.

4

*нидраласйа-хата, сукарйе вирата,
акарйе удйогиами
пратиштха лагийя, шатхйа-ачарана,
лобха-хата сада ками*

Пословный перевод: *нидраласйа* - сном и ленью; *хата* - убитый; *сукарйе* - в благих делах; *вирата* - остановленный; *акарйе* - в плохих делах; *удйоги* - старательный; *ами* - я; *пратиштхиа* - славой (репутацией); *лагийя* - занимаясь; *шатхйа* - хитрость; *ачарана* - движимый; *лобха* - жадностью; *хата* - уничтоженный; *сада* - всегда; *ками* - полный желания.

Литературный перевод: Развращённый бездельем и сном, я ненавижу праведную жизнь и рад причинить кому-нибудь вред. Ради славы и почестей я без колебаний лгу и лицемерю. Безмерно похотливый и жадный к мирским приобретениям, я опустил на самое дно жизни.

5

*э хено дурджана, саджджана-варджита,
апарадхи нирантара
шубха-карйа-шунйа, саданартха-манах,
нана духкхе джара джара*

Пословный перевод: *э* - этот; *хена* - такой; *дурджана* - злой человек; *сам* - святыми; *джана* - людьми; *варджита* - отвергнутый; *апарадхи* - совершающий преступление; *нирантара* - постоянно; *шубха* - хороших;

карийа - дел; *шунйа* - лишённый; *саданартха-мана* - ум полон пороков; *нана* - во многих; *духкхе* - несчастьях; *джада- джада* - одряхлевший.

Литературный перевод: Отвергнутый святыми, я превратился в закоренелого грешника и злодея. Не желая творить добро, я погряз в пороках. За это мне приходится терпеть бесчисленные страдания.

6

*вардхакйе экхона, упайа-вихина,
та'те дина акинчана
бхактивинода, прабхура чаране,
каре духкха ниведана*

Пословный перевод: *вардхакйе* - в старости; *эклана* - теперь; *упайа* - средств (к существованию); *вихина* - лишённый; *та 'те* - в этом; *дина* - бедный; *акинчана* - ничтожный; *бхактивинода* - Бхактивинода; *прабхура* - Господа; *чаране* - у стоп; *каре духкха ниведана* - в горе обращается.

Литературный перевод: И сейчас, когда наступила старость, я превратился в беспомощного и жалкого нищего. Так Бхактивинода рассказывает Господу о своей печальной судьбе.

**Шуно мора духкхера
Прабху, послушай о моём горе
Даинья, Песня 5**

1

*(прабху хе!)
шуно мор духкхера кахини
вишайа-халахала судха-бхане пийалун
аб авасана динамани*

Пословный перевод: *прабху хе!* – О Господь; *шуна* – послушай; *мора* – моего; *духкхера* – горя; *кахини* – рассказ; *вишайа* – чувственности; *халахала* – смертельный яд; *судха* – нектар; *бхане* – словно; *пийалуна* – сейчас; *авасана* – закат; *динамани* – солнца.

Литературный перевод: О Господь, выслушай историю моей печали. Я пил смертельный яд материализма, считая его нектаром, и теперь солнце садится на горизонте моей жизни.

2

*кхела-расе шаишава, подхаите каишора,
гонйаолун, на бхело вивека
бхога-баише йауване, гхара пати босилун,*

сута-мита бадхало анека

Пословный перевод: *кхела* – играми; *расе* – в наслаждении; *шаишава* – детство; *падхаите* – в обучении; *каишора* – юность; *гонйаолун* – чувствовал; *на* – не; *бхела* – было; *вивека* – совести; *бхога* – наслаждений; *ваше* – во власти; *йауване* – в юности; *гхара* – хозяйство; *пати* – устраивать; *василун* – начал; *сута-мита* – дети и друзья; *бадхала* – умножились; *анека* – много.

Литературный перевод: Я провёл детство в играх, юность в академической карьере, но так и не научился отличать хорошее от дурного. Будучи молодым человеком, я завёл хозяйство, и погрузился в чары материальных наслаждений. У меня становилось всё больше детей и друзей.

3

*вриддха-кала аоло, саба сукха бхагало,
нида-баше хоину катар
сарвендрийа дурбала, кишина калевара,
бхогабхаве духкхита антар*

Пословный перевод: *вриддха* – старости; *кала* – время; *аола* – пришло; *саба* – всё; *сукха* – счастье; *бхагала* – исчезло; *нида* – болезни; *ваше* – во власти; *хаину* – стал; *катара* – страдальцем; *сарвендрийа* – все чувства; *дурбала* – бессильны; *кишина* – истощено; *калевара* – тело; *бхогабхаве* – в отсутствии удовольствий; *духкхита* – опечалена; *антара* – душа.

Литературный перевод: Вскоре пришла старость, и счастье покинуло меня. Я болен, слаб и несчастен, мои чувства слабы, тело истощено и изношено, и в отсутствие наслаждений юности я совсем пал духом.

4

*гйана-лаба-хина бхакти-расе ванчхита,
ара мора ки хабе упай
патита-бандху, тухун, патитадхама хама
крипайа утхао таба пай*

Пословный перевод: *джнана* – знания; *лава* – крупички; *хина* – лишённый; *бхакти* – преданного служения; *расе* – блаженство; *ванчхита* – (тот, у кого) похищено; *ара* – другое; *мора* – моё; *ки* – какое; *ха'бе* – будет; *упайа* – средство; *патита* – падших; *бандху* – друг; *тухун* – Ты; *патитадхама* – низко падший; *хама* – я; *крипайа* – милостью; *утхайа* – подними; *тава* – Твоих; *пайа* – к стопам.

Литературный перевод: У меня нет ни капли *бхакти* и знания - кто сможет мне теперь помочь? Лишь Ты, друг падших. Я несомненно самый

падший и низший среди людей. Поэтому пожалуйста, подними меня и помести у Своих лотосных стоп.

5

*вичарите абахи, гуна нахи паоби,
крипа каро, чходато вичар
таба пада-панкаджа-сидху пиваото
бхактивинода каро пар*

Пословный перевод: *вичарите* – в осуждённом; *абахи* – пройдя; *гуна* – достоинств; *нахи* – нет; *паоби* – обнаружить; *крипа кара* – помилуй; *чходата* – оставь; *вичара* – осуждение; *тава* – Твоих; *пада-панкаджа-сидху* – нектар лотосных стоп; *пиваота* – дай испытать; *бхактивинода* – Бхактивинода; *кара пара* – спаси.

Литературный перевод: Если бы Ты судил меня сейчас, Ты бы не обнаружил никаких хороших качеств. Будь же милостив и не суди меня строго. Заставь меня пить нектар Твоих лотосных стоп, освободи этого Бхактивиноду.

**Туя паде е минати мора
Молитва лотосным стопам Господа
Даинья, Песня 6**

1

(прабху хе!)
*туйа паде е минати мор
туйа пада-паллава, тйаджато мару-мана,
вишама вишайе бхело бхор*

Пословный перевод: *прабху хе!* – О Господь!; *туйа* – к Твоим; *паде* – стопам; *э* – эта; *минати* – молитва; *мора* – моя; *туйа* – Твоих; *пада* – стоп; *паллава* – листья; *тйаджата* – отброшены; *мару* – (подобный) пустыне; *мана* – умом; *вишама* – тяжёлое; *вишайе* – в материальном мире; *бхела* – стало; *бхара* – время.

Литературный перевод: Я возношу эту смиренную молитву у Твоих стоп, нежных, как молодые побеги травы. Эти стопы даруют прибежище всем падшим душам, горящим в пекле материального существования. Но я оставил их сень, и теперь мой ум испепеляемый огнём материализма, высох, превратившись в бесплодную пустыню.

2

*утхайите таката, пуна нахи милои,
анудина корохун хутаи
дина-джана-натха, тухун кахайаси,
томара чарана мама аш*

Пословный перевод: *утхайите* - подняться; *таката* – сил; *пунах* – снова; *нахи* – не; *мила-и* – встретив; *анудина* – ежедневно; *карахун хутаи* – испытал страх; *дино-джана* – несчастных людей; *натха* – покровитель; *тухун* – Ты; *кахайаси* – зовёшься; *томари* – Твои; *чарана* – стопы; *мама* – моё; *аша* – желание.

Литературный перевод: О Господь кротких и смиренных, у меня совсем нет сил двигаться дальше, и теперь я провожу свои дни в великой скорби. Отныне моей единственной целью являются Твои лотосные стопы.

3

*аичхана дина-джана, кохи нахи милои,
тухун море коро парасад
туйа джана-санге, тува катха-ранге,
чхадахун сакала парамада*

Пословный перевод: *аичхана* – такого; *дина-джана* – несчастного человека; *кахи* – говорю; *нахи* – не; *мила-и* – встретив; *тухан* – Ты; *море* – меня; *кара прасада* – даруй милость; *туйа* – Твоих; *джана-санге* – среди преданных; *туйа* – о Тебе; *катха* – бесед; *ранге* – в радости; *чхадахун* – покинут; *сакала* – все; *прамада* – пороки.

Литературный перевод: Существовала ли когда-либо душа столь же падшая, как я? Пожалуйста, будь милостив, и даруй мне общение с подлинными вайшнавами, ибо с наслаждением слушая из их уст рассказы о Твоих *лилах*, я оставляю все свои пороки.

4

*туйа дхама-махе, туйа нама гаото,
гойайабун дина-ниши аш
туйа пада-чхайа, парама сушитала
маге бхактивинода дас*

Пословный перевод: *туйа* – в Твою; *дхама-махе* – обитель; *туйа* – Твоё; *нама* – имя; *гаота* – петь; *гойайабун* – приведи; *дива ниши* – днём и ночью; *аша* – желание; *туйа* – Твоих; *пада* – стоп; *чхайа* – в тени; *парама* – в высшей степени; *сушитала* – прохладной; *маге* – молит; *бхактивинода даса* – слуга Бхактивинода Тхакур.

Литературный перевод: Лишь одна надежда оживляет мою душу: надежда проводить день и ночь в Твоей божественной обители, воспевая

Твоё святое имя. Твой незначительный слуга Бхактивинода молит о прибежище в прохладной тени Твоих лотосных стоп.

Эмона дурмати
О падшая душа, услышь эту благую весть
Дайнья, Песня 7

1

(прабху хе)

*эмона дурмати, самсара-бхиторе,
порийа ачхину ами
тава ниджа-джана, коно махаджане,
патхайя диле туми*

Пословный перевод: *прабху хе!* – О Господь!; *э мана* – этот ум; *дурмати* – нечестив; *самсара* – материального мира; *бхитаре* – внутри; *падийа* – упавши; *ачхину* – находился; *ами* – я; *тава* – Твоих; *ниджа-джане* – собственных слуг; *кона* – из среды; *махаджане* – великих душ; *патхайя* – послав; *диле* – сердцу; *туми* – Ты.

Литературный перевод: О Господь, удача отвернулась от меня, и я упал в этот мир, но один из Твоих чистых преданных пришёл и спас меня.

2

*дойа кори' море, патита декхийа,
кохило амаре гийа
охе дина-джана, шуно бхало катха,
улласита ха'бе хийа*

Пословный перевод: *дайа кори* – сжалившись; *море* – надо мной; *патита* – упавшего; *декхийа* – видя; *кахила* – обратился; *амаре* – мне; *гийа* – идя; *охе дина* – о несчастный; *джана* – человек; *шуна* – услышь; *бхала* – добрую; *катха* – весть; *улласита* – радостное; *хабе* – будет; *хийа* – сердце.

Литературный перевод: Увидев меня, погрязшего в грехе и пороке, он сжалился и сказал: «О падшая душа, я принёс добрую весть, она наполнит радостью твоё сердце.

3

*томаре тарите, ири-кришна-чаитанья,
навадвипе аватара
тома' хено като, дина хина джане,
корилена бхава-пара*

Пословный перевод: *томаре* – тебя; *тарите* – спасти; *шри-кришна-чаитанья* – Шри Кришна Чайтанья; *навадвипе* – в Навадвипу; *аватара* – низошедший; *тома* – как ты; *хена* – таких; *ката* – сколько; *дина хина джане* – из несчастных и жалких людей; *карилена* – сделал; *бхава* – от материального рабства; *пара* – свободными.

Литературный перевод: Чтобы спасти тебя, Шри Кришна Чайтанья явился в Навадвипе. Он уже переправил много страждущих душ через океан рождений и смертей.

4

*ведера пратиджна, ракхи баро торе,
рукма-варна випра-сута
махапрабху наме, надийа матайа,
санге бхаи авадохута*

Пословный перевод: *ведера* – Вед; *пратиджна* – пророчества; *ракхибара* – сохранения; *таре* – ради; *рукма* – золото; *варна* – цвета; *випра* – брахмана; *сута* – сын; *махапрабху* – Господь Чайтанья; *наме* – по имени; *надийа* – Навадвипу; *матайа* – опьяняют; *санге* – вместе; *бхаи* – с братом; *авадохута* – Шри Нитьянандой Прабху.

Литературный перевод: Исполнив пророчество Вед, Он появился на свет в образе сына *брахмана*, с кожей золотистого цвета, и прославился под именем Махапрабху. Он нисшёл со Своим братом, *авадохутой* Нитьянандой, и вместе Они затопили всю Надию потоками экстатической божественной любви.

5

*нанда-сута джини, чаитанья госаи,
ниджа-нама кори' дана
тарило джагат, туми-о джаийа,
лохо ниджа-паритрана*

Пословный перевод: *нанда* – Нанды Махараджа; *сута* – сын; *йини* – который; *чаитанья* – Господь Чайтанья; *госани* – госвами; *ниджа* – собственное; *нама* – имя; *кари дана* – даруя; *тарила* – спас; *джагат* – мир; *туми-о* – ты; *йайа* – отправившись; *лаха* – прими; *ниджа* – собственное; *паритраиа* – спасение.

Литературный перевод: Шри Чайтанья неотличен от Шри Кришны, сына Нанды. Он спасает мир, раздавая всем и каждому святое имя. Обратись же и ты к Нему за спасением".

6

се катха шунийа, асийачхи, натха

*томара чарана-тале
бхактивинода, кандийа кандийа,
апана-кахини боле*

Пословный перевод: *се* – эту; *катха* – речь; *шунийа* – слушая; *асийачхи* – иду; *натха* – Господь; *томара* – Твоим; *чарана тале* – к стопам; *бхактивинода* – Бхактивинода; *кандийа кандийа* – не переставая рыдать; *апана* – жизни; *кахини* – историю; *бале* – рассказывает.

Литературный перевод: О Господь! Услышав эти слова, Бхактивинода со слезами припадает к Твоим лотосным стопам и рассказывает Тебе историю своей жизни.

Часть 2
Второе правило предания
Атма-ниведанам, полное вручение себя Господу
(8 песен)

Не совершающий благих поступков
На королун карама
Атма-ниведана, Песня 1

1

*на королун карама, гейана нахи бхело,
на севилун чарана тохар
джада-сукхе матийа, апанаку банчаи,
пекхахун чаудиша андхийар*

Пословный перевод: *на* - не; *каралун* - сделал; *карама* - благих дел; *джнана* - знаний; *нахи* - не; *бхела* - было; *на* - не; *севилун* - служил; *чарана* - стопам; *тохара* — Твоим; *джада* - в материальном; *сукхе* - счастье; *матийа* - став пьяным; *апанаку* - себя; *ванча-и* - обманывая; *пекхахун* - видел; *чаудиша* - со всех сторон; *андхийара* - тьму.

Литературный перевод: Я не заслужил ни благочестия, ни знания. Захваченный чувственными наслаждениями, я лишь обманывал себя, и теперь вижу, что со всех сторон на меня надвигается тьма.

2

*тухун натха! каруна-нидан
туйа пада-панкадже, атма-самарпилун,
море крипа короби видхан*

Пословный перевод: *тухун* - Ты; *натха* - Господь; *каруна* - милость; *нидана* - источник; *туйа* - у Твоих; *пада-панкадже* - лотосных стоп; *атма* - себя; *самарпилун* - отдал; *море* - мне; *крипа караби* - яви милость; *видхана* - законную.

Литературный перевод: О Господь, Ты, источник всей милости. Я вручаю себя Твоим лотосным стопам. Пожалуйста, яви Своё сострадание ко мне.

3

*пратигья томара ои, джо хи шаранагата,
нахи со джанабо парамад
со хама душкрити, гати на хераи ана,
аб магон туйа парасад*

Пословный перевод: *пратиджна* - обещание; *томара* - Твоё; *аи* - то; *йо* - кто; *хи* - непременно; *шаранагата* - вручивший себя; *нахи* - не; *сах* - тот; *джанава* - узнает; *прамада* - горя; *сах* - этот; *хама* - я; *душкрити* - грешник; *гати* - пути; *на* - не; *хера-и* - видя; *ана* - другого; *ава* - сейчас; *магон* - прошу; *туйа* - Твоей; *прасада* - милости.

Литературный перевод: Ты обещал, что каждый, кто примет у Тебя прибежище, не будет знать ни страха, ни опасностей. Для такого грешника, как я, нет иного прибежища. Я молю Тебя о Твоей безграничной милости.

4

*ана маноратха, нихиеша чходато,
каб хама хаубун тохара
нитйа-севйа тухун, нитйа-себака муи,
бхакативинода бхава сара*

Пословный перевод: *ана* - другие; *маноратха* - желания; *нихиеша* - полностью; *чходата* - отброшены; *кабе* - когда; *хама* - я; *хаубун* - буду; *тахара* - Твоим; *нитйа* - вечный; *севйа* - объект служения; *тухун* - Ты; *нитйа* - вечный; *севака* — слуга; *муни* - я; *бхактивинода* - Бхактивиноды; *бхава* - существования; *сара* - суть.

Литературный перевод: О когда же я познаю свободу от мирских желаний, и буду принадлежать только Тебе? Ты вечный объект моего служения, а я Твой вечный слуга — такова подлинная суть преданности Бхактивиноды.

Сарама бата
Постыдная история
Атма-ниведана, Песня 2

1

(пранешвар!)
кохобун ки сарама ки бат
аичхана папа нахи, джо хама на коралун,
сахасра сахасра бери натх

Пословный перевод: *пранешвара* — владыка жизни; *кахабун* — буду рассказывать; *ки* — какую; *сарама* — постыдную; *ки* — какую; *бата* — историю; *аичхана* — такого; *папа* — греха; *нахи* — нет; *йо* — которого; *хама* — я; *на* — не; *каралун* — совершил; *сахасра сахасра* — тысячи из тысячи; *бери* — явно; *натх* — Господь.

Литературный перевод: О Господь! Как долго ещё я буду рассказывать Тебе постыдную историю своей жизни? Нет такого греха, который я не совершил бы тысячи и тысячи раз.

2

*сохи карама-пхала, бхаве моке пешаи,
докха деобо аб кахи
такхонака паринам, качху на бичаралун
аб пачху тараите чахи*

Пословный перевод: *сохи* – этих; *карама* – поступков; *пхала* – плоды; *бхаве* – в мире; *моке* – движутся; *пеша-и* – являя; *докха деобо* – обвиню; *ава* – сейчас; *кахи* – говорю; *такханака* – тогда; *паринама* – последствия; *качху* – совсем; *на* – не; *вичаралун* – обдумывал; *ава* – сейчас; *пачху* – после; *тараите* – спасись; *чахи* – хочу.

Литературный перевод: В результате этих грехов моя жизнь в этом мире стала крайне мучительной, исполненной страданий. Но кого мне винить теперь, кроме себя?! Тогда я не задумывался о последствиях; теперь же, спустя многие годы, я лихорадочно ищу путь спасения.

3

*докха вичараи, тунхун данда деоби,
хама бхога корабун самсар
карато гатагати, бхаката-джана-санге,
мати роху чаране тохар*

Пословный перевод: *докха* – вину; *вичара-и* – обдумав; *тунхун* – Ты; *данда* – наказание; *деоби* – дай; *хама* – я; *бхога корабун* – буду наслаждаться; *самсара* – в круговороте рождения и смерти; *карата* – вновь и вновь испытывающий; *гатагати* – рождение и смерть; *бхаката-джана* – с преданным; *санге* – в общении; *мати* – ум; *рахун* – пусть взойдёт; *чаране* – к стопам; *тахара* – Твоим.

Литературный перевод: Выслушав о моих грехах, Ты должен наказать меня, ибо я заслужил многочисленные страдания в муках *самсары*. Я молюсь лишь о том, чтобы, странствуя по бесконечному лабиринту рождения и смерти, мой ум всегда прибывал у Твоих лотосных стоп в обществе *шуддха-вайшнавов*.

4

*апана чатурпана, туйа паде сонпалун,
хридойа-гарава дуре гело
дина-дойа-мойя туйа крипа нирамала,
бхакативинода аша бхело*

Пословный перевод: *апана* – свою; *чатурпана* – мольбу; *туйа* – Твоим; *паде* – стопам; *сонпалун* – принёс; *хридайа* – сердца; *гарава* – гордыня; *дуре* – далеко; *гела* – ушла; *дина* – к падшим; *дайа-майа* – милосердный; *туйа* – Твоя; *крипа* – милость; *нирамала* – чистая; *бхактивинода* – Бхактивиноды; *аша* – надеждой; *бхела* – стала.

Литературный перевод: Я посвящаю Тебе эту молитву своего раскаяния. Ложная гордость уже покинула моё сердце. О Господь, неизменно милостивый к кротким и смиренным душам, Твоя чистая милость стала единственной надеждой для Бхактивиноды.

Манаса, дехо, гехо
Всё, что у меня было, я отдал Тебе
Атма-ниведана, Песня 3

1

манаса, дехо, гехо, джо кичху мора
арпил у тува паде, нанда-кишора

Пословный перевод: *манаса* - ум; *деха* - тело; *геха* - дом; *йо* - то, которое; *кичху* - немногое; *мора* - моё; *арпилун* - преподнёс; *туйа* - Твоим; *паде* - стопам; *нанда-кишора* - Нандакишора.

Литературный перевод: Свой ум, тело, семью — всё, что у меня есть, - я приношу к Твоим лотосным стопам, о Нанда-кишор!

2

сампаде-випаде, дживане-маране
дайа мама гела, тува о-пада варане

Пословный перевод: *сампаде* - в счастье; *випаде* - в несчастье; *дживане* - в жизни; *маране* - в смерти; *дайа* - заботы; *мама* - мои; *гела* - ушли; *туйа* - Твои; *о-пада* - те стопы; *варане* - когда выбрал.

Литературный перевод: Счастлив я или страдаю, живу или умираю — я всегда ищу прибежища у Твоих лотосных стоп. Я отдал Тебе всё, что у меня было, и больше ни о чём не беспокоюсь.

3

мароби ракхоби — джо иччха тохара
нитйа-даса-прати тува адхикара

Пословный перевод: *мароби* - убей; *ракшаби* - спаси; *йо* - которое; *иччха* - желание; *тахара* - Твоё; *нитйа* - вечный; *даса* - слуга; *прати* - по отношению; *туйа* - к Твоей; *адхикара* - власти.

Литературный перевод: Ты волен убить меня или защитить. Делать со мной всё, что пожелаешь, ибо я Твой вечный раб.

4

*джанмаоби мое ичча йади тора
бхакта-грихе джани джанма хау мора*

Пословный перевод: *джанмаоби* - заставишь родиться; *мое* - мне; *ичча* - желание; *йади* - если; *тора* - Твоё; *бхакта* - преданного; *грихе* - в доме; *джани* - у женщины; *джанма* - рождения; *хау* - пусть будет; *мора* - моё.

Литературный перевод: Если на то Твоя воля, я готов родиться в этом мире. Но, прошу, позволь мне родиться в доме Твоего преданного.

5

*кита-джанма хау джатха тува даса
бахир-мукха брахма-джанме нахи аша*

Пословный перевод: *кита* - червём; *джанма* - рождение; *хау* - пусть будет; *йатха* - как; *туйа* - Твой; *даса* - слуга; *бахир-мукха* - отвернувшегося; *брахма* - Брахмы; *джанме* - в рождении; *нахи* - нет; *аша* - желания.

Литературный перевод: Я готов стать червём, но преданным Тебе, чем Брахмой, не имеющим такой преданности.

6

*бхукти-мукти-сприха вихина дже бхакта
лобхаите та'ко санга ануракта*

Пословный перевод: *бхукти* - наслаждений; *мукти* - освобождения; *сприха* - желания; *вихина* - без; *йе* - который; *бхакта* - преданным; *лобхаите* - достигь; *танка* - цели; *санга* - к общению; *ануракта* - привязанности.

Литературный перевод: Я жажду общения с Твоим преданным, свободным от стремления к мирским удовольствиям и освобождению.

7

*джанака, джанани, дайита, танойа
прабху, гуру, пати — туху сарвамоё*

Пословный перевод: *джанака* - отец; *джанани* - мать; *дайита* - любимый; *танайа* - сын; *прабху* - господин; *гуру* - учитель; *пати* — супруг; *тухун* - Ты; *сарва-майа* - всё (для меня).

Литературный перевод: Ты — всё для меня: отец, мать, возлюбленный, сын, наставник, муж и мой Господь.

8

бхакативинода кохе, шуно кана

радха-натха туху хамара парана

Пословный перевод: *бхакативинода* - Бхактивинода; *кахе* - молит; *шуна* - услышь; *кана* - Кана; *радха* - Радхи; *натха* - господин; *тухун* - Ты; *хамара* - моя; *парана* - жизнь.

Литературный перевод: Бхактивинода просит: «Услышь меня, Кана! О возлюбленный Радхи, Ты мне дороже жизни».

**Ахам мама — шабда-артхе
Я и всё что есть у меня — Твоё!
Атма-ниведана, Песня 4**

1

*“ахам мама” — шабда-артхе джаха кичху хой
арпилун, томара паде, охе дойа мой!*

Пословный перевод: *ахам* — я; *мама* — моё; *шабда артхе* — в значении слов; *йаха* — всё; *кичху* — немного; *хайа* — (что) есть; *арпилун* — принёс; *томара* — к Твоим; *паде* — стопам; *охе дайа-майа* — о милосердный.

Литературный перевод: О всемилостивый Господь, всё, чем я являюсь, всё, что у меня есть, я приношу к Твоим лотосным стопам.

2

*“амара” ами то натха! на рохину ар
экхона хоину ами кевала томар*

Пословный перевод: *амара* — мой; *ами* — я; *та* — несомненно; *натха* — Господь; *на* — не; *рахину* — оставил; *ара* — больше; *экхана* — сейчас; *хаину* — стал; *ами* — я; *кевала* — только; *томара* — твой.

Литературный перевод: Я не принадлежу больше себе. Теперь я Твой и только Твой.

3

*“ами” шабде дехи джива ахатма чхадило
твадийабхимана аджи хридайе пошило*

Пословный перевод: *ами* — я; *шабде* — в слове; *дехи* — воплощённое; *джива* — живое существо; *ахатма* — эгоизм; *чхадила* — отбросило; *твадийабхимана* — мысли о Тебе; *аджи* — сегодня; *хридайе* — в сердце; *пашила* — вошли.

Литературный перевод: Душа, обитающая в этом смертном теле, оставила эгоцентрическое восприятие мира и теперь в её сердце вошло вечное, духовное сознание того, что она принадлежит Тебе.

4

*амар сарвасва — дехо, гехо анучара
бхай, бандху, дара, сута, дравйа, двара, гхара*

Пословный перевод: *амара* — моё; *сарвасва* — всё; *деха* — тело; *геха* — дом; *анучара* — прислуга; *бхай* — братья; *бандху* — друзья; *дара* — жена; *сута* — сын; *дравйа* — имущество; *двара* — двери; *гхара* — дом.

Литературный перевод: Всё, что у меня есть — тело, братья, друзья и последователи, жена, сыновья, личные вещи, дом и земля — всё это я отдаю Тебе.

5

*се саба хоило тава, ами хоину дас
томара грихете ебе ами кари бас*

Пословный перевод: *се* — то; *саба* — всё; *хаила* — стало; *тава* — Твоё; *ами* — я; *хоину* — стал; *даса* — слуга; *томара* — в Твоём; *грихете* — доме; *эбе* — сейчас; *ами* — я; *кари васа* — живу.

Литературный перевод: Ибо я стал твоим слугой. Теперь я живу в Твоём доме,

6

*туми гриха-свами, ами севака томар
томара сукхете чешта экхона амар*

Пословный перевод: *туми* — Ты; *гриха* — дома; *свами* — хозяин; *ами* — я; *севака* — слуга; *томара* — Твой; *томара* — Твоего; *сукхете* — счастье; *чешта* — старания; *экхана* — теперь; *амара* — мои.

Литературный перевод: Ты Господин моего дома, а я Твой смиреннейший слуга. Все мои усилия теперь направлены на заботу только о Тебе.

7

*стхула-линга-дехе мора сукрита душкрита
ара мора нахе, прабху! ами то нришкрита*

Пословный перевод: *стхула* — в грубом; *линга* — и в тонком; *дехе* — в теле; *мора* — мои; *сукрита* — хорошие поступки; *душкрита* — плохие поступки; *ара* — больше; *мора* — моё; *нахи* — не; *прабху* — Господь; *ами* — я; *та* — несомненно; *нишкрита* — избавлен.

Литературный перевод: Все грехи или благочестивые дела, совершённые мной, в уме или на деле, не принадлежат больше мне, ибо я искуплён полной преданностью.

8

*томара ичхайа мора иччха мишаило
бхакативинод аджа апане бхулило*

Пословный перевод: *томара* – с Твоими; *иччхайа* – желаниями; *мора* – мои; *иччха* – желания; *мишаила* – едины; *бхактивинода* – Бхактивинода; *аджа* – теперь; *апане* – себя; *бхулила* – забыл.

Литературный перевод: Мои желания стали едины с Твоими. С этого дня у Бхактивиноды нет иной сути.

«Амара» болите прабху!
О, Господь, у меня нет никого, кроме Тебя
Атма-ниведана, Песня 5

1

«амара» болите прабху ар кичхунаи
туми-и амараматро нита-бандху-бхаи

Пословный перевод: *амара* – моё; *балите* – произнося; *прабху* – Господь; *ара* – больше; *кичху* – чего-либо; *наи* – нет; *туми* – Ты; *амара* – мой; *матра* – только; *нита* – отец; *бандху* – друг; *бхаи* – брат.

Перевод: О Господь! У меня нет никого, кроме Тебя. Ты для меня отец, друг и брат.

2

бандху, дара, сута-сута — тавадаси-даса
сеи то ' самбандхесабеамарапрайаса

Пословный перевод: *бандху* – друзья; *дара* – жена; *сута* – сыновья; *сута* – дочери; *тава* – Твои; *даси* – служанки; *даса* – слуги; *сеи* – это; *та* – несомненно; *самбандхе* – в родственных отношениях; *сабе* – во всех; *амара* – мои; *прайаса* – усилия.

Перевод: Мои друзья, жена, сыновья и дочери — Твои слуги, я забочусь о них только ради Тебя.

3

дхана, джана, гриха, дара «томара» болиия
ракша кори амиматро севака хоийа

Пословный перевод: *дхана* – деньги; *джана* – близкие; *гриха* – дом; *дара* – жену; *томара* – Твоими; *балийа* – называя; *ракша кари* – забочусь; *ами* – я; *матра* – только; *севака* – слугой; *хаийа* – будучи.

Литературный перевод: Моё состояние, дом, семья принадлежат Тебе одному, поэтому я забочусь об этом. Я всего лишь Твой слуга.

4

томаракарийера таре упарджибодхана
томарасамсаре-бйайакорибобахана

Пословный перевод: *томара* – Тебе; *карьер*а – ради служения; *торе* – для Вас; *упарджиба* – заработать; *дхана* – деньги; *томара* – в Твоём; *самсаре* – хозяйстве; *вйайа* – расходы; *кариба вахана* – понесу.

Литературный перевод: Я зарабатываю деньги и содержу Твою семью, потому что хочу служить Тебе.

5

*бхало-манда нахи джани сева-матро кори
томарасамсареамивишайа-прахари*

Пословный перевод: *бхала* – хорошего; *манда* – плохого; *нахи* – не; *джани* – знаю; *сева* – служение; *матра* – лишь; *кари* – выполняю; *томара* – в Твоём; *самсаре* – владении; *ами* – я; *вишайа-прахари* – страж имущества.

Литературный перевод: О мой Господь, я не знаю, что хорошо, что плохо. Я только Твой слуга, сторож, охраняющий Твоё имущество.

6

*томараиччхайа мора индрийа-чалана
шравана, даршана, гхрана, бходжана-васана*

Пословный перевод: *томара* – Твоим; *иччхайа* – желаниями; *мора* – моих; *индрийа* – чувств; *чалана* – движение; *шравана* – слуха; *даршана* – зрения; *гхрана* – обоняния; *бходжана* – вкуса; *васана* – способность.

Литературный перевод: Все свои чувства — слух, зрение, обоняние, осязание и вкус — я использую в служении Тебе.

7

*ниджа-сукха лаги' кичху нахи кори ара
бхактивинода боле, тавасукха-сара*

Пословный перевод: *ниджа* – собственного; *сукхо* – счастья; *лаги* – ради; *кичху* – чего-либо; *нахи* – не; *кари* – делаю; *ара* – больше; *бхактивинода* – Бхактивинода; *бале* – говорит; *тава* – Твоё; *сукха-сара* – счастья суть.

Литературный перевод: Бхактивинода говорит: «О Господь! Я больше не живу ради себя. Всё, чего я хочу, — это чтобы Ты был доволен».

**Вастутах сакали тава
Всё принадлежит Тебе
Атма-ниведана, Песня 6**

1

*вастутах сакали тава, джива кехо нойа
“ахам”- “мама” - бхраме бхромии бхоге шока-бхойа*

Пословный перевод: *вастутах* — в действительности; *сакали* — всё; *тава* — Твоё; *джива* — у живого существа; *кеха* — ничего; *найа* — нет; *ахам* — я; *мама* — моё; *бхраме* — в заблуждении; *бхромии* — скитаясь; *бхоге* — испытывает; *шока* — печаль; *бхайа* — страх.

Литературный перевод: Воистину, всё принадлежит Тебе. Ни одна *джива* не обладает ничем в этом мире. Крошечная душа странствует по миру, ошибочно полагая: «Я это временное тело, и всё, что с ним связано, моё». Думая так, она окутывается страхом и тоской.

2

*ахам-мама-абхимана эи-матро дхана
баддха-джива ниджа боли джане мане мана*

Пословный перевод: *ахам* — я; *мама* — моё; *абхимана* — гордыня; *эи* — это; *матра* — только; *дхана* — богатство; *баддха* — связанное; *джива* — живое существо; *ниджа* — своим; *боли* — называя; *джане* — знает; *мане* — в уме; *мана* — ум.

Литературный перевод: Обусловленная душа охвачена ложной гордостью, и считает ценным лишь то, что связано со словами «я» и «моё».

3

*сеи абхимане ами самсаре подийа
хабудубу кхай бхава-синдху сантарийа*

Пословный перевод: *сеи* — в такой; *абхимане* — гордыне; *ами* — я; *самсаре* — в материальном мире; *подийа* — пылая; *хабудубу кхай* — захлёбываясь; *бхава* — материального мира; *синдху* — в океане; *сантарийа* — бултыхаясь.

Литературный перевод: Из-за такого тщеславия я пал в этот мир. Я беспомощно барахтаюсь в океане материального существования и кажется вот-вот утону в нём. Невыносимо страдая под натиском волн этого океана самсары, я то поднимаюсь вверх, то опускаюсь вниз.

4

*томара абхойа-паде лоийа шарана
аджи ами карилама атма-ниведана*

Пословный перевод: *томара* – Твоим; *абхайа* – дающих бесстрашие; *паде* – стопам; *лаийа* – принял; *шарана* – прибежище; *аджи* – сегодня; *ами* – я; *карилама* – осуществил; *атма ниведана* – самоотвержение.

Литературный перевод: Я принимаю прибежище Твоих лотосных стоп, дарующих бесстрашие, и с этого дня посвящаю себя Тебе.

5

*“ахам”-“мама”- абхимана чхадило амайа
ар джено мама хриде стана нахи пайа*

Пословный перевод: *ахам* – я; *мама* – моё; *абхиман* – гордость; *чхадила* – отверг; *амайа* – в себе; *ара* – больше; *йена* – которым; *мама* – в моём; *хриде* – сердце; *стхана* – место; *нахи пайа* – не имеет.

Литературный перевод: Тщеславные выражения «я» и «моё» теперь навсегда оставили моё сердце. Пусть же они никогда впредь не найдут в нём места.

6

*ей матро бала прабху! дибхе хе амаре
ахамта-мамата дуре пари ракхибаре*

Пословный перевод: *эи* – эту; *матра* – только; *бала* – силу; *прабху* – господь; *дибхе* – дай; *хе* – о; *амаре* – мне; *ахатма* – эгоизм; *мамата* – жадность; *дуре* – далёком; *пари* – могу; *ракхибаре* – на расстоянии.

Литературный перевод: О Господь, пожалуйста, дай мне сил, чтобы я всегда мог держаться в стороне от ложных представлений «я» и «моё».

7

*атма-ниведана-бхава хриде дриджа ройа
хаста-снана сама джено кханика на хойа*

Пословный перевод: *атма ниведана* – самоотвержения; *бхава* – состояние; *хриде* – в сердце; *дриджа* – твёрдо; *ройа* – пусть существует; *хаста* – слона; *снана* – купание; *сама* – такая же; *йена* – как; *кшаника* – недолговечная; *на* – не; *хайа* – да будет.

Литературный перевод: Пусть сознание преданности Верховному Господу прочно утвердится в моём сердце. Пусть эта преданность не будет походить на недолговечную чистоту слона после омовения.

8

*бхакативинода прабху нитьянанда пайа
маге парасада, джахе абхимана джайа*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *прабху нитьянанда* – Господа Нитьянанды; *пайа* – у стоп; *маге* – молит; *прасада* – милости; *йахе* – в которой; *абхимана* – над гордостью; *джайа* – победа.

Литературный перевод: Бхактивинода молит лотосные стопы Господа Нитьянанды о милости, освобождающей от ложной гордыни.

Ниведана кори прабху
Самопожертвование и самоотречение
Атма-ниведана, Песня 7

1

*ниведана кори прабху! томара чаране
патита адхама ами, джане три-бхуване*

Пословный перевод: *ниведана кори* - вручаю себя; *прабху!* – О Господь!; *томара* – Твоим; *чаране* – стопам; *патита* – падший; *адхама* – низкий; *ами* – я; *джане* – знают; *три-бхуване* – в трёх мирах.

Литературный перевод: Склонившись к Твоим лотосным стопам, О Господь, я признаю, что я падший и несчастный — об этом известно во всех трёх мирах.

2

*ама-сама папи нахи джагат-бхиторе
мама сама апарадхи нахико самсаре*

Пословный перевод: *ама* – мне; *сама* – равный; *папи* – грешник; *нахи* – не существует; *джагат* – мира; *бхиторе* – внутри; *мама* – мне; *сама* – равного; *апарадхи* – оскорбитель; *нахико* – нет; *самсаре* – нигде;

Литературный перевод: Нет никого, кто был бы более грешен, чем я. Во всём творении нет оскорбителя, чьи оскорбления сравнились бы с моими.

3

*сеи саба папа ара апарадха, ами
парихаре паи ладжджа, саба джане туми*

Пословный перевод: *сеи* – эти; *саба* – все; *папа* – грехи; *ара* – и; *апарадха* – оскорбления; *ами* – я; *парихаре* – в стремлении отвергнуть; *паи* – испытываю; *ладжджа* – стыд; *саба* – все; *джана* – знаешь; *туми* – Ты.

Литературный перевод: Все мои попытки очиститься от грехов и оскорблений, оканчиваются лишь тем, что меня охватывает стыд и мне остаётся только умолять Тебя о прощении. Тебе известно всё это.

4

*туми бина ка"ра ами лоибо шаран?
туми сарвешварешвара, враджендра-нандан!*

Пословный перевод: *туми* – Тебя; *бина* – кроме; *кара* – у кого ещё; *ами* – я; *лаиба* – приму; *шаран* – прибежище; *туми* – Ты; *сарвешварешвара* – Владыка всех владык; *браджендра* – царя Враджа; *нандана* – О сын!

Литературный перевод: У кого же ещё мне искать прибежище, кроме Тебя? О сын царя Враджи, Ты властен над всеми кто обладает властью.

5

*джагат томара натха! туми сарва-мой
тома прати апарадха туми коро кхой*

Пословный перевод: *джагат* – мир; *томара* – Твой; *натха* – О Господь! *Туми* – Ты; *сарва-майа* – присутствующий во всём; *тома* – Тебя; *прати* – против; *апарадха* – оскорбления; *туми* – Ты; *кара кшайа* – прощаешь.

Литературный перевод: Их мир принадлежит Тебе, и Ты пронизываешь всё сущее. Ты милостиво прощаешь оскорбления, нанесённые Тебе.

6

*туми то скхалита-пада джанера аишой
туми бина ара киб ачхе, дайа-мой!*

Пословный перевод: *туми* – Ты; *то* – ведь; *скхалита-пада* – сбившихся; *джанера* – людей; *аишайа* – спасение; *туми* – Тебя; *бина* – кроме; *ара* – ещё; *киба* – что; *ачхе* – есть; *дайа-майа!* – О милосердный!

Литературный перевод: Лишь Ты спасаешь сбившихся с пути к истине. О милостивый Господь, что есть в этом мире, кроме Тебя?

7

*сеи-рупа таба апарадхи джана джато
томара шаранагата хоубе сатато*

Пословный перевод: *сеи-рупа* – такие же; *тава* – Тебя; *апарадхи* – оскорбляющие; *джана* – люди; *йата* – сколько бы ни; *томара* – Тебе; *шаранагата* – предавшиеся; *хаубе* – станут; *сатата* – на всегда.

Литературный перевод: Те, кто, подобно мне, оскорбляли Тебя, не будут знать покоя, пока не обретут у Тебя полного прибежища.

8

*бхакативинода ебе лоийа шаран
туйа паде коре адж атма-самарпан*

Пословный перевод: *бхакативинода* – Бхактивинода; *ебе* – теперь; *лаийа* – приняв; *шарана* – прибежище; *туйа* – Твоим; *паде* – стопам; *каре* – совершает; *аджа* – сегодня; *атма* – себя; *самарпана* – вручение.

Литературный перевод: С этого самого дня Ты — конечное прибежище Бхактивиноды. Он полностью вручает себя Твоим лотосным стопам.

Атма-ниведана
Вручение себя
Атма-ниведана, Песня 8

1

*атма-ниведана, тува паде кори',
хоину парама сукхи
духкха дуре гело, чинта на рохило,
чаудике ананда декхи*

Пословный перевод: *атма* — себя; *ниведана* — вручение; *туйа* — Твоим; *паде* — стопам; *кари* — осуществляет; *хаину* — стал; *парама* — в высшей степени; *сукхи* — счастливым; *духкха* — горе; *дуре* — далеко; *гела* — ушло; *чинта* — беспокойств; *на* — не; *рахила* — осталось; *чаудике* — повсюду; *ананда* — блаженство; *декхи* — я вижу.

Литературный перевод: О, мой Господь! С тех пор как я, предавшись Тебе, постоянно пребываю у Твоих лотосных стоп, моё счастье не знает границ. От моих печалей и горестей не осталось и следа, ничто больше не беспокоит меня. Весь мир я вижу утопающим в блаженстве.

2

*ашока-абхайа, амрита-адхара,
томара чарана-двайа
тахате эхона, виширама лобхийа,
чхарину бхавера бхайа*

Пословный перевод: *ашока* — устраняющие печаль; *абхайа* — бесстрашие; *амрита* — нектар; *адхара* — источник; *томара* — Твои; *чарана-двайа* — обе стопы; *тахате* — в них; *эхана* — теперь; *виширама* — покой; *лабхийа* — обретя; *чхадину* — оставил; *бхавера* — существования; *бхайа* — страх.

Литературный перевод: У Твоих лотосных стоп, источающих нектар бессмертия, жизнь свободна от страха и тоски. Под их сенью я обрёл покой и освободился от страхов земного бытия.

3

*томара самсаре, корибо севана,
нахибо пхалера бхаги*

*тава сукха джахе, корибо джатана,
хо 'йе паде анураги*

Пословный перевод: *томара* – в Твоём; *самсаре* – материальном мире; *кариба севана* – буду служить; *нахиба* – не стану; *пхалера* – плодов; *бхаги* – вкушающим; *тава* – Твоего; *сукха* – счастья; *йахе* – ради; *кариба йатана* – приложу усилия; *ха 'йе* – (который) есть; *паде* – к стопам; *анураги* – привязанный.

Литературный перевод: Считая себя слугой в Твоём доме, я работаю без привязанности к плодам своей деятельности. Всё, что я делаю, предназначено лишь для Твоего удовольствия. Таким образом я всегда помню о Твоих лотосных стопах.

4

*томара севайа, духкха хойа джато,
сео то ' парама сукха
сева-сукха-духкха, парама сампада,
нашайе авидйа-духкха*

Пословный перевод: *томара* – Тебе; *севайа* – в служении; *духкха* – невзгоды; *хайа* – есть; *йата* – сколько; *сео* – это; *та'* – несомненно; *парама* – высшее; *сукха* – счастье; *сева* – в служении; *сукха* – счастье; *духкха* – горе; *парама* – высшее; *сампада* – богатство; *нашайе* – разрушают; *авидйа* – невежества; *духкха* – страдание.

Литературный перевод: Все трудности в служении Тебе я почитаю за счастье, потому что они так же ценны, как и радости. И то и другое избавляет от страданий невежества.

5

*пурва-итихаса, бхулину сакала,
сева-сукха пейе мане
ами то ' томара, туми то ' амара,
ки каджа апара дхане*

Пословный перевод: *пурва* – прежнюю; *итихаса* – историю; *бхулину* – забыл; *сакала* – всю; *сева* – служения; *сукха* – счастье; *пейе* – ощущаю; *мане* – в уме; *ами* – я; *та'* – безусловно; *томара* – Твой; *туми* – Ты; *та'* – несомненно; *амара* – мой; *ки* – какая; *каджа* – необходимость; *апара* – в других; *дхане* – богатствах.

Литературный перевод: Погрузившись в радость служения Тебе, я полностью забыл о своей прежней жизни. Я знаю только, что я — Твой, а Ты — мой. Что может быть более ценного?

6

бхакативинода, ананде дубийа,

*томара севара торе
саба чешта коре, тава ичча-мато,
тхакийа томара гхоре*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *ананде* – в блаженство; *дубийа* – погрузившись; *томара* – Твоего; *севара* – служения; *таре* – ради; *саба* – все; *чешта каре* – усилия прилагает; *тава* – Твоим; *ичча* – желаниям; *мата* – послушный; *тхакийа* – живя; *томара* – в Твом; *гхаре* – доме.

Литературный перевод: Бхактивинода, утопая в океане нектара, говорит: «Мои желания неотличны от Твоих, у меня нет желаний не направленных на Тебя, я обитатель Твоего дома».

Часть 3
Третье правило предания
Гоптритве-варана
Принятие Господа своим хозяином
(4 песни)

Ки джани ки бале
Гоптритве-варана, Песня 1

1

ки джани ки бале томара дхамете
хоину шаранагата
туми дойа-мой патита павана
патита таране рата

Пословный перевод: *ки* – что; *джани* – знаю; *ки* – какими; *бале* – усилиями; *томара* – в Твоей; *дхамете* – обители; *хаину* – стал; *шаранагата* – преданным; *туми* – Ты; *дайа-майа* – милосердный; *патита* – падших; *павана* – спаситель; *патита* – падших; *таране* – в освобождении; *рата* – занятый.

Литературный перевод: Я не знаю, где взять силы, чтобы достичь Твоей обители и принять прибежище Твоих лотосных стоп. Но Ты полон сострадания к падшим душам и потому всегда даруешь им освобождение.

2

бхараса амар эи матра натх
туми то' каруна мой
тава дойа-патра нахи мора сама
авашья гхучаве бхойа

Пословный перевод: *бхараса* – надежда; *амара* – моя; *эи* – эта; *матра* – только; *натха* – Господь; *туми* – Ты; *та'* – несомненно; *каруна-майа* – сострадательный; *тава* – Твоей; *дайа* – милости; *патра* – сосуда; *нахи* – нет; *мора* – мне; *сама* – равного; *авашья* – непременно; *гхучабе* – устранишь; *бхайа* – страх.

Литературный перевод: О Господь! Ты моя единственная надежда, потому что нет никого сострадательней Тебя. Я же более всех нуждаюсь в Твоей милости. Поэтому я уверен, что Ты освободишь меня из этого материального мира.

3

амаре тарите кахаро шакати
абани-бхиторе нахи

*дойала тхакура! гхошана томар
адхама намаре трахи*

Пословный перевод: *амаре* – в моём; *тарите* – спасении; *кахара* – чьей-либо; *шакати* – силы; *авани* – земли; *бхитаре* – внутри; *нахи* – нет; *дайала* – милосердный; *тхакура* – Господь; *гхошана* – провозглашение; *томара* – Твоё; *адхама* – ничтожного; *напаре* – грешника; *трахи* – спас.

Литературный перевод: В этом мире никто не сможет освободить меня. О Господь! Ты провозгласил, что Ты — единственный спаситель падших грешников.

4

*сакала чхадийа асиачхи ами
томара чаране, натха!
ами нитйа-дас туми палайита
туми гопта джаганнатх*

Пословный перевод: *сакала* – все; *чхадийа* – отбросив; *асийачхи* – пришёл; *ами* – я; *томара* – к Твоим; *чаране* – стопам; *натха* – Господь; *ами* – я; *нитйа* – вечный; *даса* – слуга; *туми* – Ты; *палайита* – хранитель; *туми* – Ты; *гопта* – защитник; *джаганнатха* – Господь вселенной.

Литературный перевод: О Господь вселенной! Я всё оставил ради Твоих лотосных стоп, Ты — моя единственная поддержка.

5

*томара сакала ами матра дас
амаре тарибе туми
томара чарана карину варана
амара нахи то ами*

Пословный перевод: *томара* – Твоё; *сакала* – всё; *ами* – я; *матра* – лишь; *даса* – слуга; *амаре* – меня; *тарибе* – спасёшь; *туми* – Ты; *томара* – Твои; *чарана* – стопы; *карину варана* – избрал; *амара* – моим; *нахи* – не являюсь; *та* – несомненно; *ами* – я.

Литературный перевод: В действительности всё принадлежит Тебе, а я лишь сторож. Ты должен освободить меня. Я оставляю свою независимость и предаюсь Твоим лотосным стопам.

6

*бхакативинода кандийа шарана
ла 'йечхе томара пай
кхоми апарадха наме ручи дийа
палана карахе таи*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *кандийа* – плача; *шарана* – прибежище; *ла 'йечхе* – обрёл; *томара* – Твои; *пайа* – стопы;

кшами' – прости; *апарадха* – вину; *наме* – к имени; *ручи* – вкус; *дийа* – дав; *палана карахе* – охраняй; *тайа* – его.

Литературный перевод: Шрила Бхактивинода Тхакур смиренно ищет прибежища у Твоих лотосных стоп. Будь милостив, прости мне все оскорбления и даруй вкус к повторению святого имени. Таким образом, окажи мне поддержку.

Дара-путра-ниджа-дехо
Пустые беспокойства
Гоптритве-варана, Песня 2

1

дара-путра-ниджа-дехо-кутумба-палане
сарвада-вйакула ами чхину мане мане

Пословный перевод: *дара* – о жене; *путра* – о сыновьях; *ниджа* – своих; *деха* – о теле; *кутумба* – о семье; *палане* – в заботах; *сарвада* – всегда; *вйакула* – обеспокоенный; *ами* – я; *чхину* – был; *мане мане* – в уме.

Литературный перевод: В сердце я всегда стремился заботиться о своей жене и детях, собственном теле и других родственниках.

2

кемоне арджибо артха, йаша кисе пабо
канйа-путра-виваха кемоне сампадибо

Пословный перевод: *кемане* – как; *арджиба* – заработаю; *артха* – денги; *йаша* – славу; *кисе* – откуда; *пава* – получу; *канйа* – дочерей; *путра* – сыновей; *виваха* – свадьбу; *кемане* – как; *сампадиба* – осуществляю.

Литературный перевод: Как мне заработать деньги? Как добиться славы? На ком сосватать своих сыновей и дочерей?

3

эбе атма-самарпане чинта нахи ара
туми нирвахибе прабху, самсара томара

Пословный перевод: *эбе* – теперь; *атма* – себя; *самарпане* – когда вручил; *чинта* – забот; *нахи* – нет; *ара* – больше; *туми* – Ты; *нирвахибе* – будешь поддерживать; *прабху* – Господь; *самсара* – хозяйство; *томара* – Твоё.

Литературный перевод: Теперь, когда я полностью предался Тебе, все беспокойства ушли прочь. Я знаю, О Господь, что Ты Сам позаботишься о Своем хозяйстве.

4

*туми то палибе море ниджа-даса джани
томара севайа прабху бодо сукха мани*

Пословный перевод: *туми* – Ты; *та'* – несомненно; *палибе* – защитишь; *море* – меня; *ниджа* – Своего; *даса* – слугу; *джани* – зная; *томара* – в Твоём; *севайа* – служении; *прабху* – Господь; *бада* – большое; *сукха* – счастье; *мани* – признаю.

Литературный перевод: Ты несомненно будешь беречь меня, зная, что я Твой слуга, Твоя собственность. О Господь, я испытываю огромное счастье, служа Тебе.

5

*томара иччхай прабху саба карджа хойа
джива боле — “кори ами”, се то сатйа нойа*

Пословный перевод: *томара* – Твоим; *иччхайа* – желанием; *прабху* – Господь; *саба* – всё; *карйа хайа* – осуществляется; *джива* – живое существо; *бале* – говорит; *кари* – делаю; *ами* – сам; *се* – это; *та'* – несомненно; *сатйа* – истиной; *найа* – не является.

Литературный перевод: О Господь, всё происходит по Твоей высшей воле. Заблудшая душа заявляет: «Я действую независимо», — но это совершеннейшая глупость.

6

*джива ки корите паре, туми на кориле
аша матра джива каре, тава иччха-пхале*

Пословный перевод: *джива* – живое существо; *ки* – что; *карите* – сделать; *паре* – может; *туми* – Ты; *на* – не; *кориле* – сделал; *аша-матра* – только желание; *джива* – живое существо; *каре* – имеет; *тава* – Твои; *иччха* – желаний; *пхале* – плоды.

Литературный перевод: Если не будет на то Твоей воли, что сможет сделать крошечная духовная частица? По своей воле она может лишь пожелать сделать что-то, а исполниться её желание или нет, зависит только от одного Тебя.

7

*ниичинта хойа ами севибо томайа
грехе бхало-манда хоиле нахи мора дайа*

Пословный перевод: *ниичинта* – безмятежным; *хайа* – будучи; *ами* – я; *севиба* – буду служить; *томайа* – Тебе; *грехе* – в доме; *бхала* – доброе; *манда* – и злое; *хаиле* – произошло; *нахи* – не; *мора* – моя; *дайа* – ответственность.

Литературный перевод: Я буду служить Тебе, свободный от всех беспокойств, и что бы не происходило в моём доме — будь то хорошее или плохое — я не несу за это ответственности.

8

*бхакативинода ниджа-сватантрия тйаджийа
томара чарана севе акинчана хоийа*

Пословный перевод: *бхактивинода* — Бхактивинода; *ниджа* — свою; *сватантрия* — независимость; *тйаджийа* — отбросив; *томара* — Твоим; *чарана* — стопам; *севе* — служит; *акинчана хайа* — ничего не имея.

Литературный перевод: С этими словами Бхактивинода отказывается от независимости, и погружается в непрерывное служение Твоим лотосным стопам, не имея иной цели в жизни.

Сарвасва томара
О Господь, я отдаю всё Твоим лотосным стопам
Гоптритве-варана, Песня 3

1

*сарвасва томара, чаране сампийа,
подечхи томара гхаре
туми то' тхакура, томара кукура,
болийа джанеха море*

Пословный перевод: *сарвасва* — всё; *томара* — к Твоим; *чаране* — стопам; *сампийа* — поднеся; *падечхи* — пал; *томара* — Твоего; *гхаре* — дома; *туми* — Ты; *та'* — же; *тхакура* — Господь; *томара* — Твой; *кукура* — пёс; *балийа* — сказав; *джанаха* — знай; *море* — меня.

Литературный перевод: О Господь! Всё, что у меня есть, я отдаю Твоим лотосным стопам. Я падаю ниц пред Тобой и Твоей обителью. Прошу Тебя, сделай меня Своим верным псом.

2

*бандхийа никате, амаре налибе,
рохибо томара дваре
прати́па-джанере, асите на ди́бо,
ракхи́бо горера наре*

Пословный перевод: *бандхийа* — привязав; *никате* — рядом; *амаре* — ко мне; *налибе* — заботу прояви; *рахиб́а* — останусь; *томара* — у Твоих; *дваре* — ворот; *прати́па джанере* — врагу; *асите* — пройти; *на* — не, *ди́ба* —

дам; *ракишиба* – буду защищать; *гадера* – рва; *паре* – на противоположной стороне.

Литературный перевод: Посади меня на цепь у дверей, и ни одному недругу я не позволю приблизиться к Твоему дому.

3

*тава ниджа-джана, прасада севийа,
уччхишта ракхибе джаха
амара бходжана, парама-ананде,
прати-дина ха'бе таха*

Пословный перевод: *тава* – Твои; *ниджа-джана* – преданные; *прасада* – освящённую пищу; *севийа* – почтив; *уччхишта* – оставшееся; *ракишибе* – сохраняют; *йаха* – которое; *амара* – моей; *бходжана* – пищей; *парама* – в величайшем; *ананде* – блаженстве; *прати-дина* – ежедневно; *ха'бе* – будет; *таха* – та.

Литературный перевод: Каждый день с необычайной радостью я буду почитать остатки пищи Твоих дорогих преданных, принимающих Твой *прасад*.

4

*босийа шуийа, томара чарана,
чинтибо сатата ами
начите начите, никате джаибо,
джакхона дакибе туми*

Пословный перевод: *басийа* – сидя; *шуийа* – лёжа; *томара* – Твоих; *чарана* – стопах; *чинтиба* – буду думать; *сатата* – постоянно; *ами* – я; *начите начите* – постоянно танцуя; *никате* – рядом; *джаиба* – побегу; *джакхона* – когда; *дакибе* – позовёшь; *туми* – Ты.

Литературный перевод: Что бы ни делал, я буду постоянно помнить о Твоих лотосных стопах, а когда Ты позовёшь меня, стремглав помчусь к Тебе, на ходу пританцовывая от радости.

5

*ниджера пошана, кабху на бхавибо,
рохибо бхавера бхоре
бхактивинода, томаре палака,
болийа варана коре*

Пословный перевод: *ниджера* – о собственном; *пошана* – поддержании; *кабху на* – никогда; *бхавиба* – буду думать; *рахиба* – пребуду; *бхавера* – любви; *бхаре* – в исступлении; *бхактивинода* – Бхактивинода; *томаре* – Твою; *палака* – защиту; *балийа* – испросив; *варана каре* – избирает.

Литературный перевод: «О Господь! День и ночь погруженный в *бхаву*, я не буду заботиться о пропитании, ибо я принял Тебя своим защитником и покровителем», — говорит Бхактивинода.

**Туми сарвешварешвара
Ты – Бог богов!
Гоптритве-варана, Песня 4**

1

*туми сарвешварешвара, враджендра-кумара
томара иччхайа вишве сриджана самхара*

Пословный перевод: *туми* – Ты; *сарвешварешвара* – Владыка всех владык; *браджендра* – царя Враджа; *кумара* – юный Сын; *томара* – в Твоей; *иччхайа* – воле; *вишве* – во Вселенной; *сриджана* – сознание; *самхара* – уничтожение.

Литературный перевод: Ты - Бог богов и сын царя Враджи. Только по Твоей высшей воле происходит творение и разрушение материальной вселенной.

2

*тава иччха-матто брахма корена сриджана
тава иччха-матто вишну корена палана*

Пословный перевод: *тава* – по Твоему; *иччха-мата* – желанию; *брахма* – Брахма; *корена сриджана* – созидает; *тава* – по Твоему; *иччха-мата* – желанию; *вишну* – Вишну; *корена палана* – поддерживает.

Литературный перевод: По Твоей воле Брахма творит вселенную и поддерживает её.

3

*тава иччха-мате шива корена самхара
тава иччха-мате майя сридже карагара*

Пословный перевод: *тава* – по Твоему; *иччха-мате* – желанию; *шива* – Шива; *корена самхара* – полностью уничтожает; *тава* – по Твоему; *иччха-мата* – желанию; *майя* – иллюзия; *сридже карагара* – создаёт тюрьму.

Литературный перевод: По Твоей воле Шива разрушает материальный космос, а *майя*, внешняя энергия Господа, создаёт темницу для обусловленных душ.

4

тава иччха-мате дживер джанам-марана

самриддхи-нипате духкха сукха-сангхатана

Пословный перевод: *тава* – по Твоему; *иччха-мата* – желанию; *дживера* – живых существ; *джанама* – рождение; *марана* – смерть; *самриддхи* – в возвышении; *нипате* – в падении; *духкха* – горя; *сукха* – и счастья; *самгхатана* – устроение.

Литературный перевод: По Твоей воле *джива* получает бренное тело, а потом покидает эго. Взлёты и падения живых существ, их радости и страдания – всё в Твоей власти.

5

*мичхе майа-баддха джива аша-наше пхире’
тава иччха вина кичху корите на паре*

Пословный перевод: *мичхе* – во лжи; *майа* – Майей; *баддха* – связанная; *джива* – живое существо; *аша* – желаний; *наше* – в оковах; *пхире* – блуждает; *тава* – Твоей; *иччха* – воли; *бина* – без; *кичху* – ничего; *корите* – сделать; *на* – не; *паре* – может.

Литературный перевод: Обусловленные материальной энергией, *дживы* связаны верёвками материальных желаний. Без Твоей воли они не могут освободиться от них.

6

*туми то’ ракшака ара палака амара
томара чарана вина аша нахи ара*

Пословный перевод: *туми* – Ты; *то* – ведь; *ракшака* – защитник; *ара* – и; *палака* – хранитель; *амара* – мой; *томара* – Твоих; *чарана* – лотосных стоп; *бина* – кроме; *аша* – надежды; *нахи* – нет; *ара* – больше.

Литературный перевод: Ты – мой единственный защитник и покровитель. Без Твоих лотосных стоп у меня нет никакой надежды на спасение.

7

*ниджа-бала чешта-прати бхараса чхариya
томара иччхайа ачхи нирбхара корийа*

Пословный перевод: *ниджа* – свои; *бала* – силы; *чешта* – старания; *прати* – на; *бхараса* – надежду; *чхадийа* – отбросив; *томара* – Твоей; *иччхайа* – волей; *ачхи* – существуют; *нирбхара карийа* – возложив надежду.

Литературный перевод: Я больше не надеюсь на собственные силы. Отныне я целиком завишу от Твоей воли.

8

*бхакативинода ати дина акинчана
томара иччхайа та’ра дживана марана*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *ати* – очень; *дина* – бедный; *акинчана* – неимущий; *томара* – в Твоей; *иччхайа* – воле; *тара* – его; *дживана* – жизнь; *марана* – смерть.

Литературный перевод: Нищий и падший Бхактивинода молится: отныне моя жизнь и смерть зависят лишь от Твоих желаний.

Часть 4
Четвёртое правило предания
Авашья ракшибе кришна — вишваса палана
Вера в Кришну, как защитника
(4 песни)

Экхона буджхину прабху!
Лотосные стопы Господа – это всё!
Авашья ракшибе кришна — вишваса палана, Песня 1

1

экхона буджхину прабху! томара чарана
ашокабхойамрита-пурна сарва кхана

Пословный перевод: *экхана* – теперь; *буджхину* – понял; *прабху* – Господь; *томара* – Твои; *чарана* – стопы; *ашокабхайамрита-пурна* – полны радости, бесстрашия и бессмертия; *сарва-кишана* – всегда.

Литературный перевод: Теперь я знаю, что Твои божественные стопы — прибежище, свободное от всех страхов и печали, вечно исполненное сладостного нектара.

2

сакала чхадийа тува чарана-камале
подийачхи ами натха! тава пада-тале

Пословный перевод: *сакала* – всё; *чхадийа* – отбросив; *туйа* – Твои; *чарана-камале* – лотосные стопы; *падийачхи* – пал; *ами* – я; *натха* – Господь; *тава* – Твоих; *пада-тале* – под сенью лотосных стоп.

Литературный перевод: Этим лотосным стопам я подношу самого себя и всё чем обладаю.

3

тава пада-падма натха! рокхите амаре
ар ракха-карта нахи е бхава-самсаре

Пословный перевод: *тава* – Твои; *пада-падма* – стопы-лотосы; *натха* – Господь; *ракшибе* – будут хранить; *амаре* – меня; *ара* – другой; *ракша-карта* – защитник; *нахи* – не существует; *э* – в этом; *бхава-самсаре* – материальном мире.

Литературный перевод: О Господь, в этом мире рождения и смерти нет иной защиты, кроме Тебя.

4

ами тава нитийа-даса — джанину е-бара
амара палана-бхара экхона томара

Пословный перевод: *ами* – я; *тава* – Твой; *нитийа* – вечный; *даса* – слуга; *джанину* – понял; *э-бара* – теперь; *амара* – моё; *палана* – заботы; *бхара* – бремя; *эkhана* – теперь; *томара* – Твоё.

Литературный перевод: Наконец я понял: я — Твой вечный слуга, и теперь я уже не утрачу Твоего покровительства.

5

*бодо духкха паййачхи сватантра дживане
саба духкха дуре гело о пада-варане*

Пословный перевод: *бада* – большое; *духкха* – горе; *паййачхи* – я испытывал; *сватантра* – в независимой; *дживане* – жизни; *саба* – все; *духкха* – несчастье; *дуре* – далеко; *гела* – ушло; *о пада-варане* – когда принял те стопы.

Литературный перевод: До Тебя в моей жизни не было ничего, кроме печали. Теперь, когда я обрёл Твои стопы, все мои страдания сгнули прочь.

6

*дже-пада лагийя рама тапасйа корила
дже-пада падийа шива шиватва лобхила*

Пословный перевод: *йе* – этих; *пада* – стоп; *лагийя* – ради; *рама* – Лакшми; *тапасйа* – подвижничество; *корила* – совершали; *йе* – эти; *пада* – стопы; *паййа* – обрета; *шива* – Шива; *шиватва* – высшее благо; *лабхила* – получил.

Литературный перевод: Лакшми, желая получить место у Твоих лотосных стоп, совершала суровые аскезы. И только обрета место у Твоих лотосных стоп, Господь Шива обрёл свою *шиватву*, качество благости.

7

*дже-пада лобхийа брахма критартха хоила
дже-пада нарада мунни хридайе дхорила*

Пословный перевод: *йе* – эти; *пада* – стопы; *лабхийа* – обрета; *брахма* – Брахма; *критартха хаила* – достигшим успеха; *йе* – эти; *пада* – стопы; *нарада* – Нарада; *мунни* – мудрец; *хридайе* – в сердце; *дхорила* – хранил.

Литературный перевод: Обрета эти стопы, Господь Брахма достиг успеха в жизни, а великий мудрец Нарада всегда хранит эти стопы в своём сердце.

8

*сеи се абхойа пада ширете дхорийя
парама-ананде начи пада-гуна гаийа*

Пословный перевод: *сеи се* – эти самые; *абхайа* – прогоняющие страх; *пада* – стопы; *ширете* – на голове; *дхарийа* – держа; *парама* – великом;

ананде – блаженстве; *начи* – танцую; *пада-гуна* – достоинства стоп; *гаийа* – воспевая.

Литературный перевод: Твои лотосные стопы прогоняют все страхи. Поставив их себе на голову, я танцую в великом ликовании и воспеваю их славу.

9

самсара-випада хо`те аваийа уддхара
бхактивинода, о-пада карибе томара

Пословный перевод: *самсара* – материального существования; *випада* *ха`те* – от несчастий; *аваийа* – непременно; *уддхара* – избавление; *бхактивинода* – Бхактивинода; *о-пада* – те стопы; *карибе* – принесут; *томара* – Твои.

Литературный перевод: Твои лотосные стопы освободят Бхактивиноду от опасных скитаний в материальном мире.

Туми то марибе джаре
Всесильный Господь
Авашья ракшибе кришна, Песня 2

1

туми то марибе джаре, ке таре ракхите паре,
тава иччха-баиа трибхувана
брахма-ади деба-ган, таба даса аганан,
коре тава агйара палан

Пословный перевод: *туми* – Ты; *та`* – несомненно; *марибе* – убьёшь; *джаре* – которого; *ке* – того; *таре* – его; *ракхите* – защитить; *паре* – может; *тава* – Твоей; *иччха* – воли; *ваиа* – власть; *трибхувана* – в трёх мирах; *брахма* – Брахмы; *ади* – начиная с; *дева гана* – полубоги; *тава* – Твои; *даса* – слуги; *аганана* – бесчисленные; *каре* – совершают; *тава* – Твоих; *аджнара* – приказов; *палана* – исполнение.

Литературный перевод: Кто сможет защитить того, кого Ты пожелаешь уничтожить? Все три мира безоговорочно послушны Твоей воле. Полубоги, возглавляемые Брахмой, — Твои бесчисленные слуги, всегда готовы исполнить любой Твой приказ.

2

тава иччха-мате джато, граха-гана авирато,
шубхашубха фала коре дан

*рога-шока-мрити-бхой, тава иччха-мате хой,
тава агйа сада балаван*

Пословный перевод: *тава* – Твоей; *иччха-мате* – воле; *джата* – подчинённые; *граха-гана* – планеты; *авирата* – постоянно; *шубхашубха* – хорошие и плохие; *пхала* – плоды; *каре дана* – дают; *рога* – болезни; *шока* – скорбь; *мрити* – смерть; *бхайа* – страх; *тава* – Твоя; *иччха-мате* – воле; *хайа* – пребывают; *тава* – Твоё; *аджна* – повеление; *сада* – всегда; *балаван* – всесильна.

Литературный перевод: По Твоей воле планеты будут оказывать на *джив* своё благоприятное или неблагоприятное влияние. Болезнь, горе, смерть и страх приходят лишь по Твоей воле. Твоё желание – закон!

3

*тава бхойе вайу бой, чандра сурйа самудой,
сва-сва нийамита карджа каре
туми то парамешвар, пара-брахма паратпар,
тава баса бхаката-антаре*

Пословный перевод: *тава* – перед Тобой; *бхайе* – в страхе; *вайу* – ветер; *вайа* – дует; *чандра* – луна; *сурйа* – солнце; *самудайа* – восходят; *сва-сва* – собственные; *нийамита* – предписанные; *карийа каре* – исполняют обязанности; *туми* – Ты; *та'* – несомненно; *парамешвара* – верховный владыка; *пара* – высший; *брахман* – дух; *паратпара* – Тот, кто выше всех; *тава* – Тебе; *васа* – жилище; *бхакта* – преданных; *антаре* – в сердце.

Литературный перевод: В страхе перед Тобой дует ветер, Сурья, Чандра и все остальные *деваты* выполняют свои предписанные обязанности. Ты Верховный Господь, высший Брахман, Ты превыше всего. Твоя обитель — в сердце любящего Тебя преданного.

4

*сада-шуддха сиддха-кама, “бхаката-ватсала” нама,
бхаката-джанера нитйа-свами
туми то ракхибе джаре, ке таре марите паре,
сакала видхира видхи туми*

Пословный перевод: *сада* – всегда; *шуддха* – чистый; *сиддха кама* – Тот, чьи желания всегда исполняются; *бхакта* – преданных; *ватсала* – любящий; *нама* – Тот, чьё имя; *бхакта-джанера* – преданных; *нитйа* – вечный; *свами* – господин; *туми* – Ты; *та'* – несомненно; *ракхибе* – защитить; *джаре* – которого; *ке* – кто; *таре* – того; *марите* – убить; *паре* – может; *сакала* – всех; *видхира* – законов; *видхи* – закон; *туми* – Ты.

Литературный перевод: Ты вечно чист. Все Твои желания исполняются сами собой. Тебя зовут Бхакта-ватсала, ибо Ты очень привязан к *шуддха-вайшнавам*. Ты вечный Господин Своих любящих чистых преданных. Кому под силу убить того, кого Ты желаешь защитить? Ты – олицетворение закона для всех рекомендаций и указаний.

5

*томара чаране натха! корийачхе пранипата,
бхактивинода тава дас
випада хоите свами! аваийа тахаре туми
ракшибе, — тахара е вишвас*

Пословный перевод: *томара* – у Твоих; *чаране* – стоп; *натха* – Господь; *карийачхе пранипата* – склоняется; *бхактивинода* – Бхактивинода; *тава* – Твой; *даса* – слуга; *випада хаите* – от бед; *свами* – Господин; *аваийа* – обязательно; *тахаре* – его; *туми* – Ты; *ракшибе* – защитить; *тахара* – его; *э* – это; *вишваса* – вера.

Литературный перевод: О Господь, Твой вечный слуга Бхактивинода склонился к Твоим лотосным стопам. О Господин, он твёрдо верит в то, что Ты обязательно защитишь его от всех опасностей.

**Атма-самарпане гела абхиман
Кришна - ракшак
Кришна - самый лучший защитник
Авашья ракхибе Кришна, Песня 3**

1

*атма-самарпане гела абхиман
нахи коробун ниджа ракха-видахан*

Пословный перевод: *атма-самарпане* – когда вручил себя; *гела* – ушла; *абхимана* – гордыня; *нахи* – не; *карабун* – буду делать; *ниджа* – собственной; *ракша* – защиты; *видхана* – исполнения.

Литературный перевод: Предание Тебе сняло с меня бремя ложной гордости. Впредь я не стану жить ради собственного благополучия.

2

*туйа дхана джани` тухун ракхобо, натх!
палйа годхана гйана кари` туйа сатх*

Пословный перевод: *туйа* – Твою; *дхана* – собственность; *джани* – зная; *тухун* – Ты; *ракшаби* – защитишь; *натха* – Господь; *палйа* –

надлежащей защите; *годхана* – коровой; *джани кари* – признав; *туйа* – с Твоими; *сатха* – вместе.

Литературный перевод: О Господь, Я уверен в Твоей защите, ибо я — Твоя собственность, как один из Твоих телят или коров, которых Ты чутко оберегаешь.

3

*чараоби мадхава! джамуна-тире
бамии баджаото дакоби дхире*

Пословный перевод: *чараоби* – спаси; *мадхава* – Мадхава; *йамуна* – Ямуны; *тире* – на берегу; *бамии* – флейту; *баджаота* – заставь звучать; *дакаби* – позови; *дхире* – нежно.

Литературный перевод: О Мадхава, я вижу, как Ты ведёшь Свои стада на пастбище вдоль берегов Ямуны. Ты зовёшь Своих коров, мелодично играя на флейте.

4

*агха-бака марато ракха-видхан
коробе сада тухун гокула-кан!*

Пословный перевод: *агха* – Агху; *бака* – Баку; *марата* – убив; *ракша* – защиты; *видхана* – исполнение; *караби* – будешь совершать; *сада* – всегда; *тухун* – Ты; *гокула-кана* – любовь Гокулы;

Литературный перевод: О Гокула Кана! Отправляя на смерть демонов-великанов, таких как Агха и Бака, Ты вечно охраняешь покой Своих преданных.

5

*ракха короби тухун нишчой джани
пана коробун хама джамуна-пани*

Пословный перевод: *ракша кароби* – защитишь; *тухун* – Ты; *нишчайя* – твёрдо; *джани* – знаю; *пана карабун* – буду пить; *хама* – я; *йамуна* – Ямуны; *пани* – воду.

Литературный перевод: Бесстрашный и уверенный в Твоей защите, я напьюсь воды из Ямуны.

6

*калийа-докха короби винаша
шодхаби нади-джала, бадаоби аша*

Пословный перевод: *калийа* – Калии; *докха* – яд; *караби винаша* – уничтожишь; *шодхаби* – очистишь; *нади* – реки; *джала* – воды; *бадаоби* – увеличишь; *аша* – веру.

Литературный перевод: Яд змея Калийи отравил воды Ямуны, однако он не подействует на нас. Ты очистишь Ямуну, и совершённое Тобой чудо укрепит нашу веру.

7

*нийато даванала ракхоби мой
“гопала”, “говинда” нама тава хой*

Пословный перевод: *нийата* – проглотив; *даванала* – лесной пожар; *ракшаби* – защитишь; *мойа* – меня; *гопала* – Гопал; *говинда* – Говинда; *нама* – имена; *тава* – Твои; *хайа* – есть.

Литературный перевод: Ты – Говинда, Гопал, несомненно защитишь меня, проглотив лесной пожар.

8

*сура-пати-дурмати-наша вичари
ракхоби варшане, гири вара-дхари!*

Пословный перевод: *сура* – полубогов; *пати* – предводителем; *дурмати* – злых замыслов; *наша* – разрушение; *вичари* – задумав; *ракшаби* – защитишь; *варшане* – в дождь; *гири-вара-дхари!* – Ты держишь лучшую из гор!

Литературный перевод: Когда Индра, царь полубогов, начнёт заливать землю потоками дождя, Ты несомненно укротишь его гнев и защитишь нас, подняв могучий холм Говардхан!

9

*чатур-анана корабо джаб чори
ракха короби муджхе, гокула-хари!*

Пословный перевод: *чатуранана* – четырёхликий; *караба* – совершит; *йава* – внезапно; *чори* – воровство; *ракша караби* – защитишь; *моё* – меня; *гокула-хари* – Хари, обитающий в Гокуле.

Литературный перевод: Когда четырёхголовый Брахма украдёт Твоих друзей-пастушков и телят, Ты также обязательно защитишь меня, о Гокула Хари!

10

*бхакативинода — туйа гокула-дхан
ракхоби кешава! корато джатан*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *туйа* – Твоё; *гокула* – Гокулы; *дхана* – достояние; *ракшаби* – защити; *кешава* – Кешава; *карата* – окружив; *йатана* – заботой.

Литературный перевод: Теперь Бхактивинода принадлежит Гокуле, Твоей святой обители. О Кешава, пожалуйста, огради его Своей заботой.

Чхорато пуруша-абхиман
Я более не считаю себя наслаждающимся
Авашья ракхибе Кришна, Песня 4

1

чхорато пуруша-абхиман
кинкори хоилу аджи, кан

Пословный перевод: *чходата* – отбросив; *пуруша* – властную; *абхимана* – гордыню; *кинкори* – служанкой; *хаилун* – стал; *аджи* – сегодня; *кана* – возлюбленный.

Литературный перевод: Я расстался с гордым заблуждением, что я — наслаждающийся. О, Кана! Отныне я – Твоя верная служанка!

2

вараджа-випине сакхи-сатх
севана коробу, радха-натх

Пословный перевод: *вараджа* – Вриндавана; *випине* – в лесу; *сакхи-сатха* – как помощница подруги; *севана* – служение; *карабун* – сделаю; *радха-натха* – господин Радхи.

Литературный перевод: О Господин Радхи! В рощах Враджи я буду служить Вам под руководством одной из Ваших близких *сакхи*.

3

кусуме гатхобу хар
туласи-мани-манджари тар

Пословный перевод: *кусуме* – из цветов; *гантхабун* – сплету; *хара* – гирлянду; *туласи-мани-манджари* – бутоны туласи, подобные самоцветам; *тара* – её.

Литературный перевод: Я сделаю гирлянду из лесных цветов и украшу их туласи, словно драгоценными камнями.

4

джатане деобу сакхи-каре
хате лаобо сакхи адаре

Пословный перевод: *йатане* – осторожно; *деобун* – подам; *сакхи-каре* – подруге-наставнице; *хате* – в руки; *лаоба* – возьмёт; *сакхи* – подруга; *адаре* – почтительно.

Литературный перевод: С замиранием сердца я отдам эти гирлянды моей старшей *сакхи*, и она с любовью примет их из моих рук.

5

сакхи дибо тува духука гале
дурато херобу кутухале

Пословный перевод: *сакхи* – подруга; *диба* – оденет; *туйа* – Вам; *духунка* – обоим; *голе* – на шею; *дурата* – с расстояния; *херабун* – буду наблюдать; *кутухале* – в изумлении.

Литературный перевод: Она наденет на Вас эти гирлянды, а я буду издали с восторгом наблюдать эту чудесную картину.

6

*сакхи кахабо, — «шуно, сундари
рохибо кундже мама кинкори»*

Пословный перевод: *сакхи* – подруги; *кахаба* – скажет; *шуна сундари* – послушай, красавица; *рахаби* – оставайся; *кундже* – в роще; *мама* – моей; *кинкори* – служанкой.

Литературный перевод: Затем Ваша близкая *сакхи* скажет мне: «Красавица, послушай! Оставайся в этой роще и помогай мне!»

7

*гатхоби мала манохарини
нити радха-кришна-вимохини*

Пословный перевод: *гантхаби* – будешь плести; *мала* – гирлянды; *манохарини* – поражающие воображение; *нити* – ежедневно; *радха-кришна-вимохини* – изумляющие Шри Шри Радху и Кришну.

Литературный перевод: «Каждый день ты будешь делать прекрасные цветочные гирлянды для удовольствия Радхи и Кришны».

8

*тува ракшана-бхара хамара
мама кунджа-кутира тохара*

Пословный перевод: *туйа* – твоё; *ракшана* – оставшееся; *бхара* – время; *хамара* – моё; *мама* – моя; *кунджа-кутира* – хижина в роще; *тахара* – твоя.

Литературный перевод: «Я буду о тебе заботиться. Моя кунджа в твоём распоряжении».

9

*радха-мадхава-севана-кале
рахоби хамара антарале*

Пословный перевод: *радха-мадхава-севана-кале* – во время служения Шри Шри Радхе и Мадхаве; *рахаби* – будешь находиться; *хамара* – меня; *антарале* – сзади.

Литературный перевод: «Когда придёт мой черед служить Радхе и Мадхаве, ты будешь незаметно находиться рядом со мной».

10

тамбула саджи' карпура ани'

деоби мое апана джани'»

Пословный перевод: *тамбула* – листья и орехи бетеля; *саджи'* – приготовив; *карпура* – камфару; *ани'* – принеся; *деоби* – дашь; *моё* – мне; *апана* – своим; *джани'* – зная.

Литературный перевод: «Свернув листья бетеля и приготовив камфару, ты подашь их мне, понимая меня без слов».

11

*бхактивинода шуни' бат
сакхи-паде коре пранипат*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *шуни* – выслушав; *бата* – эти слова; *сакхи-паде* – к стопам Твоей подруги; *кари пранипата* – склоняется.

Литературный перевод: Бхактивинода, выслушав наставления этой доверенной служанки Радхи-Кришны, склоняется к её лотосным стопам.

Часть 5

Пятое правило предания

Бхакти-анукула-матра карджера свикара

Принятие действий, развивающих чистую преданность (4 песни)

Туя-бхакти-анукула

Благоприятное для бхакти

Бхакти-анукула-матра карджера свикара, Песня 1

1

*туйа-бхакти-анукула дже-дже карйа хой
парама-джатане таха корибо ниичой*

Пословный перевод: *туйа-бхакти-анукула* – благоприятное для преданного служения Тебе; *йе-йе* – которое; *карйа* – действие; *хайа* – есть; *парама* – в высшей степени; *йатане* – в стремлении; *таха* – то; *кариба* – буду делать; *ниичайа* – несомненно.

Литературный перевод: С полной сосредоточенностью и вниманием я буду делать всё, что благоприятно для развития чистого преданного служения.

2

*бхакти-анукула джата вишайа самсаре
корибо тахате рати индриера дваре*

Пословный перевод: *бхакти-анукула* – благоприятного для преданного служения; *йата* – сколько (есть); *вишайа* – в материальном; *самсаре* – мире; *кариба* – буду ощущать; *тахате* – в том; *рати* – любовь; *индрийера* – чувств; *дваре* – посредством.

Литературный перевод: О Господь, меня будет привлекать всё, что способствует развитию чистой преданности и я займу все свои чувства служением Тебе.

3

шунибо томара катха джатана корийа
декхибо томара дхама найана бхарийа

Пословный перевод: *шуниба* – буду слушать; *томара* – о Тебе; *катха* – рассказы; *йатана карийа* – сосредоточив внимание; *декхиба* – буду смотреть; *томара* — на Твою; *дхама* – обитель; *найана* – глаза; *бхарийа* – наполняя.

Литературный перевод: Я буду внимательно слушать рассказы о Тебе, а мои глаза найдут успокоение в созерцании Твоей божественной обители.

4

томара прасаде дехо корибо пошан
наиведйа-туласи-гхрана карибо грахан

Пословный перевод: *томара* – Твоей; *прасаде* – милости; *деха* – тело; *кариба* – буду; *пошана* – поддерживать; *наиведйа* – подношения; *туласи* – туласи; *гхрана* – запах; *кариба грахана* – буду вдыхать.

Литературный перевод: Я буду питать своё тело священными остатками Твоей пищи и вдыхать сладкий аромат листьев Туласи, которые украшают эти подношения.

5

кара дваре корибо томара сева сада
томара васати-стхале басибо сарвада

Пословный перевод: *кара-дваре* – руками; *кариба* – буду делать; *томара* – Тебе; *сева* – служение; *сада* – всегда; *томара* – Твоего; *васати-стхале* – в месте пребывания; *васиба* – буду жить; *сарвада* – всегда.

Литературный перевод: Своими руками я буду постоянно служить Тебе и моим домом навечно станет то место, где живешь Ты.

6

томара севайа кама нийога корибо
томара видвеши-джане кродха декхаибо

Пословный перевод: *томара* – Тебе; *севайа* – в служении; *кама* – желания; *нийога кариба* – буду использовать; *томара* – Тебя; *видвеши-*

джане – по отношению к ненавидящим людям; *кродха* – гнев; *декхаиба* – буду выказывать.

Литературный перевод: Я направлю все свои желания на преданное служение Тебе, а свой гнев буду проявлять на тех, кто завидует Тебе.

7

еи-руне сарва-вритти ара сарва-бхава
туйа анукула хойе лабхука прабхава

Пословный перевод: *еи-руне* – в этом образе; *сарва-вритти* – все склонности; *ара* – а также; *сарва-бхава* – все чувства и мысли; *туйа* – (по отношению) к Тебе; *анукула* – благоприятные; *хайе* – есть; *лабхука* – обретение; *прабхава* – влияние.

Литературный перевод: Пусть же все мои чувства и мысли одухотворятся и обретут славу, будучи связанными с тобой любовным служением.

8

туйа бхакта-анукула джаха джаха кори
туйа бхакти-анукула боли таха дхори

Пословный перевод: *туйа* – Твоим; *бхакта-анукула* – благоприятное по отношению к преданным; *йаха йаха* – которое; *кори* – совершаю; *туйа* – Тебе; *бхакти-анукула* – благоприятное для преданного служения; *бали* – сказав; *таха* – то; *дхори* – считаю.

Литературный перевод: Я сочту приемлемым для *бхакти* всё, что благоприятно для служения вайшнавам.

9

бхакативинода нахи джане дхармадхарма
бхакти-анукула тара хау саба карма

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *нахи* – не; *джани* – знает; *дхармадхарма* – (что) праведно, (а что) неправедно; *бхакти-анукула* – благоприятное для преданного служения; *тара* – его; *ха-у* – есть; *саба* – все; *карма* – дело.

Литературный перевод: Бхактивиноду не интересует ни религиозность, ни материализм. Он молит лишь о том, чтобы каждый его поступок помогал ему развивать чистую преданность Шри Кришне.

Годрума-дхаме
В обители древ желаний
Бхакти-анукула-матра карджера свикара, Песня 2

1-2

*годрума-дхаме бхаджана-анукуле
матхура-шири-нандишвара-саматуле
танхи маха сурабхи-кунджа-кутире
баитхобун хама сура-татини-тире*

Пословный перевод: *годрума-дхаме* – в обители древ желаний; *бхаджана-анукуле* – благоприятной для поклонения; *матхура* – Матхуре; *шири-нандишвара* – Шри Навадвипе; *саматуле* – равной; *танхи* – в той; *маха* – великом; *сурабхи-кунджа* – в роще Сурабхи; *кутире* – в хижине; *ваитхабун* – поселюсь; *хама* – я; *сура-татини-тире* – на берегу божественной Ганги.

Литературный перевод: Я отправлюсь в Годруму и поселюсь в хижине на берегах небесной реки Ганги в роще под названием Сурабхи-кунджа. Тот кто живёт на земле Годрумы имеет все возможности для служения Верховному Господу, ибо это место по сути едино со священным Нандаграмом, расположенным на святой земле Матхуры.

3-4

*гаура-бхаката-прийа-веша дадхана
тилака-туласи-мала-шобхамана
чампака, бакула, кадамба, тамал
ропато нирамибо кунджа вишал*

Пословный перевод: *гаура* – Шри Чайтаньи; *бхакта* – преданные; *прийа* – приятные; *веша* – в одежды; *дадхана* – одетый; *тилака* – благоприятный знак; *туласи-мала* – гирляндой из туласи; *шобхамана* – украшенный; *чампака, бакула, кадамба, тамала* – деревья чампака, бакула, кадамба, тамала; *ропата* – посадив; *нирамиба* – разобью (посажу); *кунджа* – сад; *вишала* – просторный.

Литературный перевод: Я буду одеваться в одежды, которые любят носить преданные Господа Гаурасундары и наносить на двенадцать частей тела знаки *тилаки*, а вокруг моей шеи будут прекрасные бусы из Туласи. Затем, посадив вокруг своей хижины цветущие деревья Чампака, Бакула, Кадамба, и Тамала, я разобью возле своего жилища большой благоухающий сад.

*мадхави малати утхабун тахе
чхайа-мандана коробун танхи махе*

Пословный перевод: *мадхави* – мадхави; *малати* – малати; *утхабун* – выращу; *тахе* – на них; *чхайа-мандана* – тенистый навес; *карабун* – сделаю; *танхи* – таким образом; *махе* – в почтении.

Литературный перевод: Стволы деревьев я обовью лианами *мадхави* и *малати* и так создам тенистую беседку.

6

*ропобун татра кусума-вана-раджи
джутхи, джати, малли вираджабо саджи*

Пословный перевод: *ропобун* – посажу; *татра* – там; *кусума-вана* – лесные цветы; *раджи* – рядами; *йутхи, джати, малли* – цветы джутхи, джати, малли; *вираджаба* – выложу; *саджи* – украсив.

Литературный перевод: Также я посажу вокруг дома другие цветущие растения, включая различные виды жасмина, такие как ютхи, джати и малли. Все эти декоративно рассаженные растения, украсят этот сад.

7

*манче басаобун туласи-махарани
киртана-саджджа танхи ракхабо ани*

Пословный перевод: *манче* – на трон; *басаобун* – усажу; *туласи-махарани* – царицу Туласи; *киртана* – пение святого имени; *саджджа* – необходимое; *танхи* – таким образом; *ракхаба* – сложу; *ани* – принесю.

Литературный перевод: На террасе своего дома, на почётном возвышении я посажу Туласи Махарани. Затем я приобрету всё необходимое для *киртана* - *мриданги, караталы, гонги* - и принесу их в дом.

8

*ваишнава-джана-саха гаобун нам
джайа годрума джайа гаура ки дхам*

Пословный перевод: *ваишнава-джана* – с вайшнавами; *саха* – вместе; *гаобун* – буду петь; *нама* – имя Господа; *джайа* – слава; *годрума* – Годруме; *джайа* – слава; *гаура ки* – Господа Гауранги; *дхама* – обители.

Литературный перевод: Я буду петь святые имена в обществе вайшнавов. Слава, слава Годруме! Слава божественной обители Господа Гаурачандры!

9

*бхакативинода бхакти-анукул
джайа кунджа мунджа, сура-нади-кул*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *бхакти-анукула* – открыт для преданного служения; *джайа* – слава; *кунджа* – роще; *мунджа* – траве мундже; *сура-нади-кула* – берегу божественной реки.

Литературный перевод: Бхактивинода жаждет обрести чистую преданность. Он поёт славу цветущей Сурабхи-кундже на берегах божественной Ганги!

Шуддха-бхаката
Обретение бхакти-самскар
Бхакти-анукула-матра карджера свикара, Песня 3

1

шуддха-бхаката-чарана-рену,
бхаджана-анукула
бхаката-сева, парама-сиддхи,
према-латикара мула

Пословный перевод: *шуддха-бхакта* – чистых преданных; *чарана-рену* – пыль со стоп; *бхаджана-анукула* – благоприятна для поклонения; *бхакта-сева* – служение вайшнавам; *парама-сиддхи* – высшее совершенство; *према-латикара* – ростка любви; *мула* – корень.

Литературный перевод: Пыль с лотосных стоп чистых преданных благоприятствует *бхаджану*, а служение вайшнавам — высшее совершенство и корень нежного ростка божественной любви.

2

мадхава-титхи, бхакти-джанани,
джатане палана кори
кришна-васати, васати боли',
парама адаре бори

Пословный перевод: *мадхава-титхи* – святые дни Мадхавы; *бхакти-джанани* – мать преданности; *йатане* – старательно; *палана кари* – соблюдаю; *кришна-васати* – место пребывания Шри Кришны; *васати* – жилищем; *бали* – назвав; *парама* – с великим; *адаре* – почтением; *бари* – избираю.

Литературный перевод: Я по всем правилам соблюдаю святые дни, такие как экадаши и джанмаштами, ибо они мать преданности. Эти дни — Сам Кришна и, почитая их, можно легко достичь Его. Посещение мест развлечений Кришны дарует благословение.

3

*гоура амара, дже-саба стхане,
королю бхрамана ранге
се-саба стхана, херибо ами,
пранайи-бхаката-санге*

Пословный перевод: *гаура* – Гауранги; *амара* – моего; *йе-саба* – все, которые; *стхане* – места; *карала бхрамана* – обойду; *ранге* – радостно; *се-саба* – те все; *стхана* – места; *хериба* – буду осматривать; *ами* – я; *пранайи* – с любящими; *бхакта* – преданными; *санге* – вместе.

Литературный перевод: Вместе с дорогими преданными Господа я обойду все места, которых коснулись лотосные стопы Гауранги Махапрабху.

4

*мриданга-вадйа, шуните мана,
авасара сада джаче
гоура-вихита, кирта нашуни',
ананде хридойа наче*

Пословный перевод: *мриданга-вадйа* – музыку мриданги; *шуните* – слушать; *мана* – ум; *авасара* – о благоприятной возможности; *сада* – всегда; *йаче* – просит; *гаура-вихита* – учреждённый Гаурангой; *киртана* – воспевание святых имён Бога; *шуни* – услышав; *ананде* – в блаженстве; *хридайа* – сердце; *наче* – танцует.

Литературный перевод: При звуках *мриданги* меня охватывает ликование, а во время *киртаны*, прославляющей Махапрабху, сердце пускается в пляс.

5

*йугала-мурти, декхийа мора,
парама-ананда хойа
прасада-сева, корите хойа,
сакала прапанча джайа*

Пословный перевод: *йугала-мурти* – образ Божественной Четы; *декхийа* – завидев; *мора* – моё; *парама-ананда* – высшее блаженство; *хайа* – возникает; *прасада-сева* – служение прасаду; *корите* – совершать; *хайа* – есть; *сакала* – над всей; *прапанча* – иллюзией; *джайа* – победа.

Литературный перевод: Созерцая *мурти* Божественной Четы, я чувствую нескончаемое блаженство. Служение Их *прасаду* освобождает из-под власти материальной природы.

6

дже-дина грихе, бхаджана декхи,

*грихете голока бхайа
чарана-сидху, декхийа ганга,
сукха на сима пайа*

Пословный перевод: *йе* – который; *дина* – день; *грихе* – в доме; *бхаджана* – поклонение; *декхи* – вижу; *грихете* – в доме; *голока* – Голока; *бхайа* – возникает; *чарана* – стоп; *сидху* – нектар; *декхийа* – завидев; *ганга* – реку Гангу; *сукха* – счастье; *на* – не; *сима* – границ; *пайа* – имеет.

Литературный перевод: Когда в моём доме поклоняются Радхе и Кришне, он тут же превращается для меня в Голоку-Вриндавану. А когда я принимаю *чаранамриту* Божеств, я вижу священные воды Ганги, стекающие с лотосных стоп Господа, и моё счастье не знает границ.

7

*туласи декхи', джурайа прана,
мадхава-тошани джани'
гоура-прийа, шака-севане,
дживана сартхака мани*

Пословный перевод: *туласи* – туласи; *декхи'* – глядя; *джудайа* – в покое; *прана* – жизнь; *мадхава* – Мадхаву; *тошани* – радующую; *джани* – зная; *гаура* – Гаурангой; *прийа* – любимому; *шака-севане* – когда воздаю почтение шаку; *дживана* – жизнь; *сартхака* – обладающей смыслом; *мани* – считаю.

Литературный перевод: Когда я вижу Туласи, моё сердце успокаивается, ибо я знаю, что она приносит радость Господу Мадхаве. А когда я ем *шак* (двадцать две разновидности зелени), который так любил Чайтанья Махапрабху, я чувствую, что достиг успеха в жизни.

8

*бхактивинода, кришна-бхаджане,
анукула пайа джаха
прати-дивасе, парама-сукхе,
свикара коройе таха*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *кришна-бхаджане* – в служении Шри Кришне; *анукула* – благоприятное; *пайа* – обретает; *йаха* – которое; *прати-дивасе* – ежедневно; *парама-сукхе* – с огромным счастьем; *свикара карайе* – принимает; *таха* – то.

Литературный перевод: С огромной радостью Бхактивинода изо дня в день принимает всё, что благоприятствует *кришна-бхаджану*.

Радха-кунда тата
На берегу Радха-кунды
Бхакти-анукула-матра карджера свикара, Песня 4

1

радха-кунда-тата-кунджа-кутира
говардхана-парвата, йамуна-тира

Пословный перевод: *радха-кунда* – Радха-кунды; *тата* – на берегу; *кунджа* – в роще; *кутира* – хижина; *говардхана-парвата* – холм Говардхан; *йамуна-тира* – берег Ямуны.

Литературный перевод: Маленькая *кунджа* на берегу Радха-кунды, холм Говардхан, берега Ямуны...

2

кусума-саровара, манаса-ганга
калинда-нандини випула-таранга

Пословный перевод: *кусума-саровара* – озеро Кусума-саровара; *манаса-ганга* – озеро Манаса-Ганга; *калинда-нандини* – дочь Калинды; *випула* – с огромными; *таранга* – волнами.

Кусума-саровара, Манаса-ганга, дочь Калинды Ямуна с её быстрым течением...

3

вамши-вата, гокула, дхира-самира
вриндавана-тару-латика-ванира

Пословный перевод: *вамши-вата* – Вамши-вата; *гокула* – Гокула; *дхира-самира* – Дхира-самира; *вриндавана-тару* – деревья Вриндавана; *латика* – лианы; *ванира* – тростник.

Литературный перевод: Вамши-ват, Гокула, Дхира-самира, деревья, лианы и рощи Вриндавана...

4

кхага-мрига-кула, малайя-батаса
майура, бхрамара, мурали виласа

Пословный перевод: *кхага-мрига-кула* – семейств птиц и оленей; *малайя-ватаса* – ветер с гор Малая; *майура* – павлины; *бхрамара* – шмели; *мурали-виласа* – игра на флейте.

Литературный перевод: Многочисленные птицы с разноцветным оперением, лани, освежающий благоуханный ветерок с Малайских гор, павлины, пчёлы, звук флейты...

5

вену, шринга, пада-чихна, мегха-мала

васанта, шашанка, шанкха, каратала

Пословный перевод: *вену* – флейта; *шринга* – рожок; *пада-чихна* – следы стоп; *мегха-мала* – вереницы облаков; *васанта* – весна; *шашанка* – луна; *шанкха* – раковина; *каратала* – маленькие ручные цимбалы.

Литературный перевод: Флейта, рожок из буйволиного рога, отпечатки коровьих копыт в пыли, скопления тёмных туч, весна, луна, раковина и караталы...

6

йугала-виласе анукула джани
лила-виласа-уддипака мани

Пословный перевод: *йугала-виласе* – для игр (Божественной) Четы; *анукула* – благоприятны; *джани* – знаю; *лила-виласа* – игры и развлечения; *уддипака* – разжигающими; *мани* – считаю.

Литературный перевод: Я знаю, что всё это создаёт у Шри Шри Радхи и Кришны особое настроение, благоприятное для Их любовных развлечений. Всё это – стимулы для *лил* Божественной Четы.

7

э саба чхората кахи нахи джау
э саба чхората парана харау

Пословный перевод: *э* – это; *саба* – всё; *чходата* – оставлю; *канха* – никуда; *нахи* – не; *йайа* – пойду; *э* – это; *саба* – всё; *чходата* – оставив; *парана* – жизни; *харайа* – лишусь.

Литературный перевод: Я никогда не пойду туда, где нет этих стимулов. Расстаться с ними — всё равно что лишиться жизни.

8

бхактивинода кахе, шуно кана
тува уддипака хамара парана

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *кахе* – говорит; *шуна* – послушай; *кана* – возлюбленный; *туйа* – в Тебе; *уддипака* – то, что усиливает любовное влечение; *хамара* – моя; *парана* – жизнь.

Литературный перевод: Бхактивинода взывает: «Услышь меня, о Кана! Все эти стимулы дороги мне, как сама жизнь, ибо помогают всё время помнить о Тебе».

Часть 6
Шестое правило предания
Бхакти-пратикула-бхава варджанангикара
Отказ от всего, что неблагоприятно для чистой преданности
(4 песни)

Тува джагата вичитра
Господи! Твой мир такой странный!
Бхакти-пратикула-бхава варджанангикара, Песня 1

1

кешава! тува джагата вичитра
карама-випаке, бхава-вана бхарамаи
пекхалун ранга баху читра

Пословный перевод: *кешава* – Кешава; *туйа* – Твой; *джагата* – мир; *вичитра* – странный; *карама-випаке* – вследствие прошлых деяний; *бхава-вана* – в лесу материального мира; *бхрама-и* – блуждая; *пекхалун* – видел; *ранга* – цветных; *баху* – много; *читра* – картин.

Литературный перевод: О Кешава, созданный Тобой материальный мир весьма непонятен. Я блуждаю в дебрях этой вселенной, пожиная результаты своих корыстных поступков, и наблюдаю множество странных и любопытных вещей.

2

тува пада-висмрити, а-мара джантрана,
клеша-дахане дохи джай
капила, патанджали, гаутама, канабходжи,
джаимини, бауддха аове дхай

Пословный перевод: *туйа* – Твоих; *пада-висмрити* – забвение лотосных стоп; *а-мара* – смертельные, *йантрана* – муки; *клеша-дахане* – в огне страданий; *дахи'* – горю; *йайа* – иду; *капила* – Капила; *патанджали* – Патанджали; *гаутама* – Гаутама; *канабходжа* – Канада, *джаимини* – Джаимини; *бауддха* – Буддха; *аоие* – бегут; *дхайа* – спеша.

Литературный перевод: Забвение Твоих лотосных стоп вызвало во мне боль и страдания. Видя меня охвачённым пламенем страданий, Капила (атеист), Гаутама, Канада, Джаимини и Буддха (Сиддхартха), претендуя на роль спасителей, устремляются ко мне на помощь.

3

саб кои ниджа-мате, бхукти, мукти джачато
патаи нана-видха пханд

*со-сабу - ванчака, тува бхакти бахир-мукха
гхатаове вишама парамад*

Пословный перевод: *тава* – о Тебе; *каи* – объясняющие; *ниджа-мате* – собственные мнения; *бхукти* – наслаждения; *мукти* – освобождения; *йачата* – выпрашивая; *пата-и* – ставят; *нана-видха* – разнообразные; *пханда* – уловки; *со-сабу* – все они; *ванчака* – обманщики; *туйа* – Тебе; *бхакти* – от служения; *бахир-мукха* – отвернувшиеся; *гхатаоие* – навлекают; *вишама* – тяжкие; *прамада* – несчастья.

Литературный перевод: Каждый из них предлагает мне свой взгляд на мир. Многочисленные удовольствия и счастье имперсонального освобождения - наживка на их философских крючках. Все они попросту лжецы; преданное служение Бхагавану чуждо им, и потому их речи – смертельный яд.

4

*ваимукха-ванчане, бхата со-сабу
нирамило вивидха пасар
дандавата дураато, бхакативинода бхело,
бхаката-чарана кари сар*

Пословный перевод: *ваимукха-ванчане* – в отвращении и обмане; *бхата* – учёные; *со-саба* – все они; *нирамила* – встретили; *вивидха* – различную; *пасара* – известность; *дандават* – поклон; *дурата* – издалека; *бхактивинода* – Бхактивинода; *бхела* – стал; *чарана* – (лотосные) стопы; *кари'сара* – наделив смыслом.

Литературный перевод: Все они — непревзойдённые знатоки *кармы*, *гьяны* и *йоги*, в совершенстве овладевшие искусством логики и доказательств, чтобы обманывать материалистов. Бхактивинода, считающий своей высшей целью прибежище у стоп *шуддха-вайшнавов*, почтительно кланяется этим философам-обманщикам, но издалека.

Тува-бхакти-пратикула

Отвергну раз и навсегда

Бхакти-пратикула-бхава варджанангикара, Песня 2

1

*тува-бхакти-пратикула дхарма джа те`рой
парама джатане таха тйаджибо ниичой*

Пословный перевод: *туйа* – Тебе; *бхакти* – преданности; *пратикула* – противоречащие; *дхарма* – обязанности; *йа'те* – в котором; *райа* –

поток; *парама* – в высшем; *йатане* – усердии; *таха* – это; *тйаджиба* – оставлю; *ниичайа* – несомненно.

Литературный перевод: Я клянусь раз и навсегда отвергнуть все поступки, противоречащие преданному служению Тебе (Кришне).

2

тува-бхакти-бахир-мукха санга на корибо
гауранга-виродхи-джана-мукха на херибо

Пословный перевод: *туйа* – Тебе; *бхакти* – от преданного служения; *бахир-мукха* – с отвернувшимися; *санга* – общение; *на* – не; *кариба* – буду поддерживать; *гауранга* – Гауранге; *виродхи* – враждебного; *джана* – человека; *мукха* – в лицо; *на* – не; *хериба* – буду смотреть.

Литературный перевод: Я не буду знаться с теми, кто отвергает *бхагавад-севу*, и даже не взгляну в лицо человека, который хулит Господа Гаурангу.

3

бхакти-прадикула стхана на кори васати
бхактира априйа кардже нахи кори рати

Пословный перевод: *бхакти-прадикула* – неблагоприятно для преданного служения; *стхана* – в месте; *на* – не; *кори васати* – живу; *бхактира* – для преданного служения; *априйа* – неблагоприятной; *карие* – в работе; *нахи* – не; *кори рати* – нахожу радости.

Литературный перевод: Я никогда не буду жить в месте, неблагоприятном для *бхакти*, и пусть ничто чуждое преданности Богу не приносит мне радости.

4

бхактира виродхи грантха патха на корибо
бхактира виродхи вйакхйа кабху на шунибо

Пословный перевод: *бхактира* – преданному служению; *виродхи* – враждебную; *грантха* – книгу; *патха* – читать; *на* – не; *кариба* – буду; *бхактира* – преданному служению; *виродхи* – противоречащее; *вйакхйа* – объяснение; *кабху* – когда-либо; *на* – не; *шуниба* – буду слушать.

Литературный перевод: Я не прочту ни одной книги, противоречащей устоям чистой преданности Богу, и никогда не буду слушать никаких философских объяснений, расходящихся с принципами *шуддха-бхакти*.

5

гауранга-варджита стхана тиртха нахи мани
бхактира бадхака гйана-карма тучча джани

Пословный перевод: *гауранга* – Гауранга; *варджита* – отвернувшееся; *стхана* – место; *тиртха* – святым местом; *нахи* – не; *мани* – считаю; *бхактира* – преданному служению; *бадхака* – препятствующие; *джнана-карма* – гьяна и карма; *туччха* – ничтожными; *джани* – считаю.

Литературный перевод: Я никогда не признаю священным то место, где отвергают Господа Гаурангу. Любые типы знания, будь то имперсональная *гьяна* или концепции *карма-канды*, мешающие развитию неосквернённого *бхакти*, не стоят для меня и гроша.

6

бхактира бадхака кале на кори адар
бхакти бахир-мукха ниджа-джане джани пар

Пословный перевод: *бхактира* – преданному служению; *бадхака* – препятствующее; *кале* – время; *на* – не; *кори адара* – почитаю; *бхакти* – от преданного служения; *бахир-мукха* – отвернувшихся; *ниджа-джане* – своих близких; *джани* – считаю; *пара* – чужими.

Литературный перевод: Мне будет ненавистно то время года, которое осложняет преданное служение. А родные и близкие не принимающие идеал *уттама-бхакти* станут для меня чужими.

7

бхактира бадхика сприха корибо варджан
абхакта-прадатта анна на кори грахан

Пословный перевод: *бхактира* – преданному служению; *бадхика* – мешающие; *сприха* – желания; *кориба варджана* – отвергну; *абхакта* – непреданным; *прадатта* – данную; *анна* – пищу; *на* – не; *кори грахана* – приму.

Литературный перевод: Я отвергну все желания, препятствующие преданию Шри Кришне, и никогда не возьму в рот пищи из рук атеистов.

8

джаха кичху бхакти-пратикула боли`джани
тйаджибо джатане таха, е ниичойа бани

Пословный перевод: *йаха* – которое; *кичху* – что-либо; *бхакти-пратикула* – противоречащее преданному служению; *бали`* – сказав; *джани* – знаю; *тйаджиба* – буду избегать; *йатане* – старательно; *таха* – то; *э* – это; *ниичайа* – твёрдое; *вани* – слово.

Литературный перевод: Я клянусь не медля отвергнуть всё, что противоречит чистой преданности. Я даю твёрдый обет со всей решимостью.

9

*бхакативинода поди прабхура чаране
магайе шакати пратикульера варджане*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *пади'* – пав; *прабхура* – Господа; *чаране* – к стопам; *магайе* – просит; *шакати* – силы; *пратикульера* – неблагоприятное; *варджане* – чтобы оставить.

Литературный перевод: Бхактивинода, припадая к стопам Господа, молит Его дать ему сил отказаться от всего, что препятствует *шуддха-бхакти*.

**Вишайя-вимудха
Одурманенные материальным
Бхакти-пратикула-бхава варджанангикара, Песня 3**

1

*вишайя-вимудха ар майавади джан
бхакти-шунья дунхе прана дхаре акаран*

Пословный перевод: *вишайя-вимудха* – одурманенные материальным; *ара* – и; *майавади-джана* – философы-имперсоналисты; *бхакти-шунья* – преданности лишённые; *дунхе* – и те и другие; *прана* – жизнь; *дхаре* – ведут; *акарана* – бесполезную.

Литературный перевод: Тщетна жизнь философов-монистов, и тех, кто ввергнуты в пучину иллюзии мирскими делами, ибо и те и другие не имеют истинной преданности Тебе (Кришне).

2

*еи дуи-санга натха! на хой амар
прартхана карийе ами чаране томар*

Пословный перевод: *эи* – этих; *дуи-санга* – общества и тех и других; *натха* – Господь; *на хайа* – не есть; *амара* – моё; *прартхана карийе* – молю; *ами* – я; *чаране* – у стоп; *томара* – Твоих.

Литературный перевод: О Господь, я страстно молюсь у Твоих лотосных стоп о том, чтобы меня миновало общение и с теми и с другими.

3

*се дуйера мадхье вишайи табу бхало
майавади-санга нахи маги коно кало*

Пословный перевод: *се* – из этих; *дуйера* – двух; *мадхье* – среди; *вишайи* – материалист; *табу* – однако; *бхала* – лучше; *майавади-санга* – общение с майявади; *нахи* – не есть; *маги* – молю; *кона* – какое-либо; *кала* – время.

Литературный перевод: Из этих двух категорий неверующих, миряне лучше чем *майявади*. О Господь, я прошу Тебя навсегда оградить меня от общения с имперсоналистами.

4

*вишайи-хридойа джабе садху-санга пай
анайасе лабхе бхакти бхактера крипай*

Пословный перевод: *вишайи-хридайа* – тот, у кого в сердце мирские желания; *йабе* – когда; *садху-санга* – общение со святым человеком; *пайа* – принимать; *анайасе* – легко; *лабхе* – обретает; *бхакти* – преданное служение; *бхактера* – преданного; *крипайа* – милость.

Литературный перевод: Когда обычный мирской человек попадает в общество *садху*, по их милости в его сердце пробуждается стремление к *шуддха-бхакти*.

5

*майавада-доша джара хридойе пошило
кутарке хридойа та`ра ваджра-сама бхело*

Пословный перевод: *майавада-доша* – грех имперсонализма; *йара* – которого; *хридайе* – в сердце; *пошила* – вошёл; *кутарке* – в бесполезных спорах; *хридайа* – сердце; *тара* – того; *ваджра-сама* – как молния; *бхела* – стало.

Литературный перевод: Но горе тому, кто столкнулся с оскорбительной философией имперсоналистов. Их изошрённые философские рассуждения лишают сердце мягкости и делают его похожим на безжалостную молнию.

6

*бхактира сварупа, ара “вишайа”, “аишой”
майавади “анитйа” болийа саба кой*

Пословный перевод: *бхактира* – преданного служения; *сварупа* – сущность; *ара* – также; *вишайа* – объект; *аишайа* – обладателя; *майавади* – философы-имперсоналисты; *анитйа* – невечным; *балийа* – называя; *саба* – все; *кайа* – говорят.

Литературный перевод: По мнению философов-*майявади*, истинная форма *бхакти*, её объект (Шри Кришна) и её обладатель (преданный) преходящи и временны.

7

*дхик та`ра кришна-сева-шравана-киртан
кришна-анге ваджра хане тахара ставан*

Пословный перевод: *дхик* – грош цена; *тара* – его; *кришна* – Кришне; *сева* – служению; *шравана* – слушанию; *киртана* – прославлению; *кришна*

– Кришны; *анге* – тело; *ваджра* – как молния; *хане* – ранит; *танхара* – их; *ставана* – молитвы.

Литературный перевод: Грош цена их ложному служению Кришне, «слушанию» и «воспеванию» Его славы! Их лицемерные молитвы обращённые к Шри Кришне, ранят тело Господа больше чем удары молний.

8

*майавада сама бхакти-прадикула наи
атаева майавади-санга нахи чаи*

Пословный перевод: *майавада* – имперсонализм; *сама* – равного; *бхакти* – преданному служению; *прадикула* – препятствия; *нахи* – нет; *атаева* – поэтому; *майавада-санга* – общения с философами-имперсоналистами; *нахи* – не; *чаи* – желая.

Литературный перевод: В мире нет философии столь же противоречащей преданному служению, как философия *майявады*. Поэтому я ни за что не желаю общаться с теми, кто живёт ею.

9

*бхактивинода майавада дура кори
вайшнава-сангете баисе намашрайа дхори*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *майавада* – имперсонализм; *дура кори* – выдворив; *вайшнава-сангете* – в общении с вайшнавами; *баисе* – сидит; *намашрайа* – под покровительством имени (Господа); *дхори* – оставаясь.

Литературный перевод: Бхактивинода гонит прочь от себя *майяваду* и остаётся в безопасности в обществе *шуддха-вайшнавов* под сенью святого имени Шри Кришны.

Радхика-Мадхава-даси

Совершенная служанка Божественной Четы

Бхакти-прадикула-бхава варджанангикара. Песня 4

1

*ами то свананда-сукхада-баси
радхика-мадхава-чанара-даси*

Пословный перевод: *ами* – я; *та* – несомненно; *свананда* – блаженного; *сукхада* – приносящего счастье (места); *баси* – жительница; *радхика-мадхава* – Шри Шри Радхи и Мадхавы; *чарана* – (лотосных) стоп; *даси* – служанки.

Литературный перевод: Я живу в Свананда-сукхада-кундже и преданно служу лотосным стопам Шри Радхи и Шри Кришны.

2

*дунхара милане ананда кори
дунхара бийоге духкхете мари*

Пословный перевод: *дунхара* – двоих; *милане* – при встрече; *ананда кори* – испытываю блаженство; *дунхара* – двое; *вийоге* – когда разлучены; *духкхете* – в горе; *мари* – умираю.

Литературный перевод: Когда Они вместе, то ликую от счастья. Когда врозь, - умираю от горя.

3

*сакхи-стхали нахи хери найане
декхиле саибйаке парайе мане*

Пословный перевод: *сакхи-стхали* – селение, где живёт Чандравали; *нахи* – не; *хери* – смотрю; *найане* – глазами; *декхиле* – увидела; *шаибйаке* – Шайбья; *падайе* – впускаю; *мане* – в душу.

Литературный перевод: Никогда не смотрю в сторону Сакхи-стхали, при виде её вспоминаю надменную Шайбью.

4

*дже-дже пратикула чандрара сакхи
пране духкха пай тахаре декхи*

Пословный перевод: *йе-йе* – которые; *пратикула* – противостоящие; *чандрара* – Чандравали; *сакхи* – подруги; *пране* – в сердце; *духкха* – боль; *пай* – получаю; *тахаре* – их; *декхи* – видя.

Литературный перевод: Лишь завизжу гордых подруг Чандравали, соперницы Радхи, чувствую, как моё сердце щемит от нестерпимой боли.

5

*радхика-кунджа андхара кори
лоите чахе се радхара хари*

Пословный перевод: *радхика-кунджа* – роща Радхики; *андхара кори* – затемнив; *ла-ите* – отнять; *чахе* – хочет; *се* – та; *радхара* – Радхики; *хари* – Господь Хари.

Литературный перевод: Я знаю, Чандравали желает похитить Господа Хари у Радхи, окутав печальной тьмой разлуки нашу кунджу.

6

*ири-радха-говинда-милана-сукха
пратикула-джана на хери мукха*

Пословный перевод: *шири-радха-говинда* – Шри Шри Радхи и Говинды; *милана* – встреча; *сукха* – счастью; *прадикула-джана* – противостоящим; *на* – не; *хери* – смотрю; *мукха* – в лицо.

Литературный перевод: Не желаю даже смотреть на лица тех, кто мешает блаженной любви Шри Шри Радхи-Говинды.

7

*радха-прадикула джатека джан –
самбхасане кабху на хое ман*

Пословный перевод: *радха-протикул* – противостоящих Радхе; *йатека* – сколько; *джана* – пастушки; *самбхашане* – в разговоре; *кабху* – когда-либо; *на* – не; *хайа* – есть; *мана* – желание.

Литературный перевод: Тихие беседы с соперницами Радхики не радуют моего сердца.

8

*бхактивинода шири-радха-чаране
санпечхе парана ати ба джатане*

Пословный перевод: *бхактивинода* – Бхактивинода; *шири-радха-чаране* – стопам Шри Радхе; *санпечхе* – вверяет; *парана* – жизнь; *атива* – в великом; *йатане* – усердии.

Литературный перевод: Бхактивинода с превеликой любовью вверяет душу лотосным стопам прекрасной Радхи.

Часть 7
Седьмое правило предания
Бхаджана-лаласа
Стремление к божественному служению
(13 песен)

Хари хе! прапанче пория
О Хари! Я погрузился в иллюзию
Бхаджана-лаласа, Песня 1

1

хари хе!
прапанче порийа, агати хоийа,
на декхи упайа ара
агатира гати чаране шарана
томайа корину сара

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари!; *прапанче* – в иллюзию; *падийа* – пав; *агати* – в безвыходном положении; *хаийа* – будучи; *на* – не; *декхи* – вижу; *упайа* – средства; *ара* – другого; *агатира* – из затруднения; *гати* – выход; *чаране* – стоп; *шарана* – приют; *томайа* – у Тебя; *корину* – сделал; *сара* – сутью.

Литературный перевод: О Господь Хари, беспомощно погрязнув в иллюзии этого мира, я не вижу иных путей освобождения, кроме как обратиться к Тебе. Ты единственная надежда для беспомощных. Прибежище у Твоих лотосных стоп — моя высшая цель.

2

карама гейана, кичху нахи мора,
садхана бхаджана наи
туми крипа-мойа, ами то кангала,
ахаитуки крипа чаи

Пословный перевод: *карама* – добрых дел; *джнана* – знаний; *кичху* – какие-либо; *нахи* – не; *мора* – мои; *садхана* – духовной практики; *бхаджана* – поклонения; *нахи* – нет; *туми* – Ты; *крипа-майа* – милосердный; *ами* – я; *та* – несомненно; *кангала* – нищий; *ахаитуки* – беспричинной; *крипа* – милости; *чахи* – хочу.

Литературный перевод: У меня нет ни знания, ни запаса праведных дел за спиной, я не могу похвастаться строгим соблюдением правил преданного служения. Однако я знаю, что Ты исполнен сострадания и

доброты. Потому, несмотря на свою никчёмность и бесславие, я всё-таки претендую на Твою беспричинную милость.

3

*вакйа-мано-вега, кродха-джихва-вега,
удара-упаста-вега,
мили́йа е саба, сомсаре бхаса йе
дитечхе парамодвега*

Пословный перевод: *вакйа-мана* — речей и мыслей; *вега* — побуждение; *кродха-джихва* — гнева и языка; *вега* — побуждение; *удара-упастха* — желудка и половых органов; *вега* — побуждение; *мили́йа* - встретившись; *э* — эти; *саба* — все; *самсаре* — в материальный мир; *бхаса йе* — топят; *дитечхе* — причиняют; *парамодвега* — великие беспокойства.

Литературный перевод: Неодолимые инстинкты речи, ума, гнева, языка, желудка и гениталий, объединились, желая утопить меня в океане материального мира, они причиняют мне множество беспокойств и страданий.

4

*анека джатане, се саба дамане,
чхарийачхи аша ами
анатхера натха! даки тава нама
экхона бхараса туми*

Пословный перевод: *анека* — многих; *йатане* — в попытках; *се* — тех; *саба* — всех; *дамане* — в подавлении; *чхадийачхи* — оставил; *аша* — надежду; *ами* — я; *анатхера* — обездоленных; *натха* — Господь; *даки* — призываю; *тава* — Твоё; *нама* — имя; *экхана* — теперь; *бхараса* — надежда; *туми* — Ты.

Литературный перевод: После многочисленных попыток всеми силами обуздать эти материальные порывы, я понял, что я совершенно безнадёжен. О Господь обездоленных, я взываю к Твоему святому имени. Ты — моя единственная надежда.

**Джанма випхала хаило
Жизнь прожитая зря
Бхаджана-лаласа, Песня 2**

1-2

*хари хе!
артхера санчайе, вишайа-прайасе
ано-катха-праджалпане*

*ано-адхикара, нийама аграхе,
асат-санга-самгхатане
астхира сиддханте, рохину моджийа,
хари-бхакти роило дуре
е хридойе матро, пара-химса, мада,
пратиштха, сатхата спхуре*

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари; *артхера* – денег; *санчайе* – в собрании; *вишайа-прайасе* – в стремлении к материальному; *ана-катха* – историй о другом; *праджалпане* – в праздной болтовне; *ана-адхикара* – в делах других; *нийама* – от закона; *аграхе* – в уклонениях; *асат-санга самгхатане* – общение с мирскими людьми.

астхира – в противоречивых; *сиддханте* – выводах; *рахину* – находился; *маджийа* – погрузившись; *хари-бхакти* – служение Господу Хари; *раила* – осталось; *дуре* – вдалеке; *э* – в этом; *хридайе* – сердце; *матра* – только; *пара-химса* – враждебность; *мада* – высокомерие; *пратиштха* – (желание) признания и славы; *шатхата* – хитрость; *спхуре* – проявляются.

Литературный перевод: О Господь Хари, я одержим накоплением богатств и жадой материальных приобретений. Я увлечённо беседую на темы никак не связанные с Тобой и всегда готов заниматься тем, что не имеет отношения к моим непосредственным обязанностям. Я привык к общению с мирскими людьми и склонен умствовать лишь на темы их философии. Поэтому *шуддха-бхакти* остаётся для меня недостижимой. В моём сердце живёт только зависть и ненависть к другим, ложная гордость, лицемерие, обман и стремление к славе и почестям.

3

*е саба аграха, чхадите нарину,
апана дошате море
джанама бипхала, хоило амара
экхона ки кори, хари!*

Пословный перевод: *э* – к этому; *саба* – всему; *аграха* – интерес; *чхадите* – оставить; *нарину* – был не способен; *апана* – в своих; *дашате* – грехах; *мари* – умираю; *джанма* – жизнь; *випхала* – бесполезна; *хаила* – стала; *амара* – моя; *экхана* – теперь; *ки* – что; *кари* – делать; *хари* – Хари.

Литературный перевод: Я не смог избавиться ни от одной из этих привязанностей. В итоге они стали причиной моей деградации. Моя жизнь в человеческом теле прожита зря. О Господь Хари, что мне теперь делать?

*ами то патита, патита-навана,
томара навитра нама
се самбандха дхори, томара чаране,
шарана лоину хама*

Пословный перевод: *ами* — я; *та* — несомненно; *патита* — падший; *патита-навана* — очищающий падших; *томара* — Твоё; *навитра* — святое; *нама* — имя; *се* — с этим; *самбандха* — связь; *дхари* — поддерживая; *томара* — Твоих; *чаране* — стоп; *шарана* — прибежище; *лаину* — принимаю; *хама* — я.

Литературный перевод: Да, я падший, но Твоё святое имя — спасает всех падших. Крепко ухватившись за него, я принимаю прибежище в тени Твоих лотосных стоп.

Бхаджане утсаха
Духовный энтузиазм с верой
Бхаджана-лаласа, Песня 3

1-2
хари хе!
бхаджане утсаха, бхактите вишваса,
према-лабхе дхаирия-дхана
бхакти-анукула, карма-правартана,
асат-санга-висарджана
бхакти-садачара, еи чхайа гуна,
нахило амара натха!
кемоне бходжибо, томара чарана,
чхадийа майара сатха

Пословный перевод: *хари хе* — О Хари; *бхаджане* — в поклонении; *утсаха* — воодушевление; *бхактите* — в преданное служение; *вишваса* — вера; *према-лабхе* — в достижении любви; *дхаирия-дхана* — богатство терпения; *бхакти-анукула* — благоприятных для преданного служения; *карма-правартана* — осуществление действий; *асат-санга* — общества непреданных; *висарджана* — отвержение.

бхакти-садачара — правильное исполнение преданного служения; *эи* — эти; *чхайа* — шесть; *гуна* — качеств; *нахила* — не были; *амара* — моими; *натха* — Господь; *кемане* — как; *бходжиба* — буду служить; *томара* — Твои; *чарана* — стопам; *чхадийа* — оставив; *майара* — с иллюзией; *сатха* — вместе.

Литературный перевод: О Господь! Рвение к преданному служению, вера в процесс *бхакти*, сокровище терпения в стремлении достичь любви к Богу, совершение поступков благоприятных для развития чистой преданности, неприятие дружбы с мирскими людьми, выполнение предписаний *садхана-бхакти* — я никогда не обладал этими шестью качествами преданного. Как же мне удастся выйти из под влияния *маха-майи* и начать поклоняться Твоим лотосным стопам?

3

*гархита ачаре, рохилама моджи
на корину садху-санга
ло'йе садху-веша, ане упадеши,
е бодо майара ранга*

Пословный перевод: *гархита* – дурное; *ачаре* – поведение; *рахилама* – был; *моджи* – погружен; *на* – не; *карину садху-санга* – общался со святыми; *ла'йе* – приняв; *садху-веша* – одежду святого; *ане* – других; *упадеши* – наставляю; *э* – это; *бада* – большая; *майара* – *майи*; *ранга* – шутка.

Литературный перевод: Поглощённой отвратительной деятельностью, я никогда не искал общества истинных *садху*. Теперь же я сам лицемерно вырядился в одежды святого и наставляю других. Так *маха-майя* сыграла надо мной свою злую шутку.

4

*е хено дашайа, ахаитуки крипа,
томара паибо, хари!
ири-гуру-аиroye, дакибо томайа,
кабе ва минати кори*

Пословный перевод: *э* – вот; *хена* – в таком; *дашайа* – состоянии; *ахаитуки* – беспричинную; *крипа* – милость; *томара* – Твою; *паиба* – обрету; *хари* – Хари; *ири-гуру-аиroye* – в прибежище *гуру*; *дакиба* – буду взывать; *томайа* – к Тебе; *кабе* – когда; *ва* – же; *минати-кари* – моля.

Литературный перевод: О Господь Хари, в беспомощном и отчаянном состоянии, я несомненно стану объектом Твоей беспричинной милости. О когда же, приняв прибежище своего духовного учителя, я буду взывать к Тебе смиренно молясь?

Дана, пратиграха, митхо
Жадное стремление к возвышенному общению
Бхаджана-лаласа, Песня 4

Стих основан на 4 стихе «Упадешамрите» Шрилы Рупы Госвами

1

хари хе!

*дана, пратиграха, митхо гупта-катха,
бхакишана, бходжана-дана
сангера лакшана, еи чхайа хойа,
ихате бхатира прана*

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари!; *дана* – дарение; *пратиграха* – принятие; *митха* – совместная; *гупта-катха* – сокровенная беседа; *бхакишана* – еда; *бходжана-дана* – угощение; *сангера* – любви; *лакшана* – признаки; *эи* – эти; *чхайа* – шесть; *хайа* – есть; *ихате* – в этом; *бхактира* – преданном служении; *прана* – жизнь.

Литературный перевод: О Господь Хари, дарить подарки вайшнавам и принимать их в ответ, угощать и принимать от них духовную пищу, поверять им свои сокровенные мысли и спрашивать их о сокровенном — таковы шесть характеристик любовного общения, в которых заключена самая суть и существование чистой преданности.

2

*таттва на буджхийе, гйане ва агйане,
асате е саба кори
бхакти хараину, самсари хоину,
судуре рохиле хари*

Пословный перевод: *таттва* – истину; *на* – не; *буджхийе* – понимаю; *джнана* – в знании; *ва* – или; *аджнана* – в незнании; *асате* – среди тех, кто не предан; *э* – это; *саба* – все; *кори* – делаю; *бхакти* – преданное служение; *хараину* – изгнал; *самсари* – материалистом; *ха-ину* – стал; *судуре* – вдали; *рохиле* – был; *хари* – Господь Хари.

Литературный перевод: О Господь! Я так и не смог понять Тебя и философию раскрывающую суть Твоего бытия. Применяя эти шесть принципов общения по отношению к неверующим материалистам, я лишился духа *бхакти* и стал таким же материалистом как они. Поэтому Ты так далёк для меня.

3

*кришна-бхакта-джане, еи санга-лакшане,
адара корибо джабе*

*бхакти-маха-деви, амара хридойа-
асане босибе табе*

Пословный перевод: *кришна-бхакта-джане* – с преданными Кришны; *эи* – с этими; *санга-лакшане* – признаками любви; *адара* – почтение; *кариба* – стану создавать; *йабе* – когда; *бхакти* – преданное служение; *маха-деви* – великая богиня; *амара* – моего; *хридайа* – сердца; *асане* – на трон; *босибе* – сядет; *табе* – тогда.

Литературный перевод: Когда наконец я по-настоящему пойму ценность общения с чистыми преданными Шри Кришны? В тот же день могущественная Шри Бхакти Девы взойдёт на трон моего сердца.

4

*джошит-санги-джана, кришнабхакта ара,
дунху-санга-парихари
тава бхакта-джана-санга анукишана,
кабе ва хоубе хари!*

Пословный перевод: *йашит-санги-джана* – те люди, которые общаются с женщинами; *кришна-абхакта* – те, кто не преданы Кришне; *ара* – и; *дунху-санга* – общение и с теми и с другими; *парихари* – оставив; *тава* – Твоих; *бхакта-джана* – с преданными; *санга* – общение; *анукишана* – постоянное; *кабе* – когда; *ва* – же; *ха-убе* – будет; *хари* – Господь Хари.

Литературный перевод: О Господь! Когда же я оставлю общество тех, кто привязан к женщинам и тех, кто не предаётся Тебе? Когда же я обрету постоянное общение с Твоими возвышенными преданными?

Санга-доша-шунья

Истины о санге

Бхаджана-лаласа, Песня 5

Стих основан на 5 стихе «Упадешамриты» Шрилы Рупы Госвами

1

*хари хе!
санга-доша-шунья, дикиштадикишта,
джади тава нама гайа
манасе адара, корибо тахаре,
джани ниджа-джана тайа*

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари!; *санга-доша-шунья* – лишённый дурного общения; *дикишта-адикшита* – имеющий духовное посвящение или без него; *йади* – если; *тава* – Твоё; *нама* – имя; *га'йа* –

поёт; *манасе* – в мыслях; *адара* – почитать; *кариба* – буду; *танхаре* – его; *джани* – считая; *ниджа-джана* – братом; *тайа* – ещё.

Литературный перевод: О Господь, я буду мысленно выражать почтение и считать своим братом каждого, кто избегает дурного общения и воспевает Твоё святое имя, независимо от того получил он духовное посвящение или нет.

2

*дикишта хоийа, бхадже туйа пада,
тахаре пранати кори
ананья-бхаджане, вигья джей джана,
тахаре севибо, хари!*

Пословный перевод: *дикишта* – имеющим посвящение; *хаийа* – став; *бхадже* – поклоняется; *туйа* – Твоим; *пада* – стопам; *танхаре* – того; *пранати кори* – почитаю; *ананья-бхаджане* – в безраздельном служении; *виджна* – мудрый; *джей* – который; *джана* – человек; *танхаре* – тому; *севиба* – буду служить; *хари* – Господь Хари.

Литературный перевод: Я склонюсь в поклоне перед преданным, который получил духовное посвящение и поклоняется Твоим лотосным стопам. Я буду служить, О Господь, всякому, кто твёрдо стоит на пути чистого преданного служения Тебе.

3

*сарва-бхуте сама, дже бхактера мати,
тахара даршане мани
апанаке дханья, се санга пайя,
чаритартха хоилун джани*

Пословный перевод: *сарва-бхуте* – ко всем существам; *сама* – равный; *йе* – которого; *бхактера* – преданного; *мати* – ум; *танхара* – его; *даршане* – при виде; *мани* – выказываю почтение; *апанаке* – для себя; *дханья* – удача; *се* – это; *санга* – общение; *пайя* – получив; *чаритартха* – тем, кто обрёл смысл жизни; *хоилун* – стал; *джани* – знаю.

Литературный перевод: Я сочту за великую удачу просто увидеть возвышенного вайшнава, который развил в себе равное видение всех живых существ. Обретя его общество, я, несомненно, добьюсь успеха в жизни.

4

*нишкапата-мати ваишнавара прати,
еи дхарма кабе пабо
кабе е самсара-синдху-пара хоийе
тава враджа-пуре джабо*

Пословный перевод: *нишканата-мати* – без лицемерия; *ваишнавера прати* – по отношению к вайшнавам; *эи* – эту; *дхарма* – религиозного долга; *кабе* – когда; *паба* – обрету; *кабе* – когда; *э* – этого; *самсара-синдху-пара* – находящимся за пределами самсары; *хайе* – став; *тава* – Твоей; *враджа-пуре* – во Врадж; *йаба* – приду.

Литературный перевод: Когда же мой ум станет простым и смиренным и избавится от оскорблений возвышенных вайшнавов? Когда я пересеку океан мирского существования и достигну Твоей обители, священного Вриндавана?

Вайшнава-шарира апракрита

Маха-бхагавата всегда чист

Бхаджана-лаласа, Песня 6

Стих основанный на 6 стихе «Упадешамриты» Шрилы Рупы Госвами

1

хари хе!

*нира-дхама-гата, джахнави-шалиле,
панка-пхена дришта хойа
татхапи какхона, брахма-драва-дхарма,
се шалила на чхадойа*

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари!; *нира-дхарма гата* – свойственная воде; *джахнави-салиле* – на водах Ганги; *панка-пхена* – грязь и пену; *дришта* – видима; *хайа* – есть; *татхапи* – тем не менее; *какхана* – иногда; *брахма-драва-дхарма* – природы текущей духовной субстанции; *се* – та; *салила* – вода; *на* – не; *чхадайа* – теряет.

Литературный перевод: Иногда на поверхности реки Ганги можно заметить ил и пену. Такова природа бурной речной воды. Несмотря на подобное, вода священной Ганги всегда сохраняет свою трансцендентную природу и чистоту.

2

*ваишнава-шарира, апракрита сада,
свабхава-вапура дхарме
кабху нахе джада, татхапи дже нинде,
паре се вишамадхарме*

Пословный перевод: *ваишнава-шарира* – тело (великого) вайшнава; *апракрита* – нематериально; *сада* – всегда; *свабхава* – природа; *вапура* – тела; *дхарме* – религиозного долга; *кабху* – когда-либо; *нахе* – не; *джада* –

материальное; *татхани* – несмотря на это; *дже* – который; *нинде* – осуждает; *паде* – впадает; *се* – тот; *вишамадхарме* – в тяжкий грех.

Литературный перевод: Точно также можно найти «недостатки» в теле возвышенного вайшнава, но что бы там ни было, тело такого преданного всегда духовно и его никогда нельзя считать материальным. Тот, кто указывает на «недостатки» тела *шуддха-вайшнава*, навлекает на себя смертельную опасность безбожия.

3

*сеи апарадхе, йамера джатана,
пайа джива авирата
хе нанда-нандана! сеи апарадхе,
йено нахи хои хата*

Пословный перевод: *сеи* – за такое; *апарадхе* – оскорбление; *йамера* – Ямараджем; *ятана* – страдание; *пайа* – принимает; *джива* – живое существо; *авирата* – непрерывно; *хе нанда-нандана!* – О сын Нанды!; *сеи* – за это; *апарадхе* – оскорбление; *йена* – чтобы; *нахи* – не; *хайа* – есть; *хата* – уничтожен.

Литературный перевод: За такое оскорбление падшая душа вынуждена будет снова и снова терпеть мучительное наказание Ямараджи, повелителя смерти. О юный сын Нанды, я молю Тебя о том, чтобы не погибнуть, совершив по недоразумению подобное оскорбление.

4

*томара ваишнава, ваибхава томара,
амаре коруна дойа
табе мора гати, хабе тава прати
хаи бо таба пада-чхайа*

Пословный перевод: *томара* – Твои; *ваишнава* – чистые преданные; *ваибхава* – величие; *томара* – Твоё; *амаре* – мне; *каруна* – милость; *дайа* – пусть дадут; *табе* – тогда; *мора* – мой; *гати* – путь; *хабе* – будет; *тава прати* – к Тебе; *па'ба* – обрету; *тава* – Твоих; *пада-чхайа* – сень стоп.

Литературный перевод: *Уттама-вайшнав* принадлежит Тебе, и он — Твоя слава. Пусть же он явит мне свою беспричинную милость. Тогда мой жизненный путь приведёт меня к Тебе, и я обрету прибежище под сенью Твоих лотосных стоп.

Охе вайшнава тхакура!
О достопочтенный вайшнав!
Бхаджана-лаласа, Песня 7

1

*охе ваишнава тхакура, дойара сагара, э дасе каруна кори'
дийа пада-чхайа, шодхо хе амаре, томара чарана дхори*

Пословный перевод: *охе!* вайшнава тхакура! – О достопочтенный вайшнав!; *дайара* – милости; *сагара* – океан; *э* – этого; *дасе* – слугу; *каруна кори* – помилуй; *дийа* – дав; *пада-чхайа* – сень стоп; *шодха* – очисти; *хе* – о; *амайа* – меня; *томара* – твои; *чарана* – стопы; *дхари* – держу.

Литературный перевод: О досточтимый Вайшнав Тхакур! О океан милости! Сжался надо мной, своим слугой, и даруй милость своих лотосных стоп, очистив от всякой скверны. Я крепко держусь за твои лотосные стопы.

2

*чхайа вега доми', чхайа доша шодхи', чхайа гуна дехо' дасе
чхайа сат-санга, дехо' хе амаре, босечхи сангеро аша*

Пословный перевод: *чхайа* – шесть; *вега* – побуждений; *доми'* – подави; *чхайа* – от шести; *доша* – недостатков; *шодхи* – очисти; *чхайа* – шесть; *гуна* – качеств; *деха* – дай; *дасе* – слуге; *чхайа* – шесть; *сат-санга* – общение со святыми; *деха* – дай; *хе* – о; *амаре* – мне; *босечхи* – сижу; *сангера* – общение; *аше* – с надеждой.

Литературный перевод: Помоги мне обуздать шесть побуждений органов чувств, избавь от шести пороков и даруй шесть качеств преданного и шесть видов общения с преданными. Я сижу перед тобой в надежде, что ты исполнишь мою просьбу.

3

*экаки амара, нахи пайа бала, харинама-санкиртане
туми крипа кори', ираддха-бинду дийа, дехо' кришна-нама-дхане*

Пословный перевод: *экаки* – единственный; *амара* – мой; *нахи пайа* – не имею; *бала* – сил; *харинама-санкиртане* – в воспевании имени Хари; *туми* – Ты; *крипа кори* – помянув; *ираддха-бинду* – каплю веры; *дийа* – дав; *деха* – даруй; *кришна-нама-дхане* – сокровище имени Кришны.

Литературный перевод: Сам я не имею силы совершать *харинама-санкиртану*. Будь милостив, дай мне хоть каплю веры и одари бесценным сокровищем святого имени Кришны.

4

*кришна се томара, кришна дите паро, томара шакати ачхе
ами то' кангала, «кришна кришна» боли', дхаи тава пачхе пачхе*

Пословный перевод: *кришна* – Кришна; *се* – Он; *томара* – твой; *кришна* – Кришну; *дите* – дать; *пара* – другому; *томара* – Твоя; *шакати* – сила; *ачхе* – есть; *ами* – я; *та'* – безусловно; *кангала* – несчастный; *'кришна кришна'* бали – восклицая: «Кришна, Кришна»; *дхаи* – бегу; *тава* – Тебя; *пачхе пачхе* – позади.

Литературный перевод: Кришна — твой, и в твоей власти давать Его другим. Как жалкий нищий, я бегу за тобой, взывая: «Кришна! Кришна!»

Томаре бхулия, авидья-пида

Святое имя Господа

Бхаджана-лаласа, Песня 8

1

хари хе!

томаре бхулия, авидья-пида,

пидита расана мора

кришна-нама-шудха, бхало нахи лаге,

вишайа-сукхате бхора

Пословный перевод: *хари хе!* – О Хари!; *томаре* – Тебя; *бхулия* – забыв; *авидья-пида* – в болезни невежества; *пидита* – больной; *расана* – язык; *мора* – мой; *кришна-нама-судха* – нектар имени Кришны; *бхала* – хорошо; *нахи* – не; *лаге* – ощущаю; *вишайа-сукхате* – мирской радостью; *бхора* – охваченный.

Литературный перевод: О Господь Хари, из-за того, что я забыл о Тебе, мой язык поразила болезнь *авидьи*. Я не могу ощутить нектар Твоего святого имени, ибо я привык к вкусу мирских наслаждений.

2

прати-дина джади, адара корийа,

се нама киртана кори

ситапала джено, наши рога-мула

краме сваду хойа, хари!

Пословный перевод: *прати-дина* – ежедневно; *йади* – если; *адара корийа* – выражая почтение; *се* – это; *нама* – имя; *киртана кори* – прославляю; *ситапала* – леденец; *йна* – как будто; *наши'* – уничтожив; *рога-мула* – причину болезни; *краме* – постепенно; *сваду* – сладким; *хайа* – становится; *хари* – Хари.

Литературный перевод: О Господь Хари, если я буду громко и с огромным почтением каждый день петь Твоё святое имя, то подобно сахару, который сам по себе является средством от болезни, делающей его вкус горьким, Твоё святое имя излечит мою духовную болезнь и позволит мне со временем ощутить всю сладость *хари-катхи* и *харинамы*.

3

*дурдаива амара, се наме адара,
на хоило, дойамойа!
даша апарадха, амара дурдаива,
кемоне хоибе кишайа*

Пословный перевод: *дурдаива* – тяжёлая судьба; *амара* – моя; *се* – к этому; *наме* – имени; *адара* – почтения; *на* – не; *хаила* – было; *дайа-майа* – милосердный; *даша* – десять; *апарадха* – оскорблений; *амара* – моя; *дурдаива* – тяжёлая судьба; *кемане* – как; *хаибе кишайа* – разрушатся.

Литературный перевод: О милостивый Господь, я так неудачлив, что не в силах оценить Твоё святое имя! Как же мне в таком плачевном состоянии освободиться от десяти *нама-апарадх*?

4

*анудина джено, таба нама гаи,
крамете крипайа тава
апарадха джабе наме ручи хабе
асвадиба намасаба*

Пословный перевод: *анудина* – ежедневно; *йена* – если; *тава* – Твоё; *нама* – имя; *гаи* – пою; *крамете* – постепенно; *крипайа* – милостью; *тава* – Твоей; *апарадха* – оскорбления; *йабе* – уйдут; *наме* – к имени; *ручи* – вкус; *ха'бе* – появится; *асвадиба* – буду ощущать; *намасава* – нектар имени.

Литературный перевод: Если я буду каждый день петь Твоё святое имя, Ты Своей милостью постепенно избавишь меня от этих десяти оскорблений. Вкус к *харинаме* будет расти во мне день ото дня, пока наконец-то я не почувствую его пьянящий нектар.

Рупанугатья
Страстный поиск подлинного бхакти
Бхаджана-лаласа, Песня 9

1

хари хе!
шири-рупа-госани, шри-гуру-рупете,
шикха дила мора кане
джано мора катха, намера кангала!
рати пабе наме-гане

Пословный перевод: *хари хе* – о Хари!; *шири-рупа-госани* – Шри Рупа Госвами; *шри-гуру-рупете* – в облике наставляющего учителя; *шикха* – наставление; *дила* – дал; *мора* – мне; *кане* – на ухо; *джана* – пойми; *мора* – мой; *катха* – рассказ; *намера* – имени; *кангала* – жаждущий; *рати* – любовь; *па'бе* – обретёшь; *наме-гане* – к пению имени.

Литературный перевод: О Господь Хари, Шри Рупа Госвами в форме духовного учителя, донёс эти наставления до моего слуха: «Постарайся понять мои слова, о ты, молящий о сокровище святого имени, ибо следуя этим наставлениям, ты разовьёшь привязанность к пению *хари*намы.

2

кришна-нама-рупа гуна-сучарита,
парама джатане кори
расана-манасе, корахо нийога,
крама-бидхи анусори

Пословный перевод: *кришна-нама-рупа* – к облику и имени Кришны; *гуна* – к качествам; *сучарита* – прекрасным поступкам; *парама* – величайшее; *джатане* – внимание; *кори* – высказывая; *расана-манасе* – язык и ум; *корахо-нийога* – используй; *крама-бидхи* – строгому порядку; *анусори* – следуя.

Литературный перевод: Следуй правилам и предписаниям *шаштр*, занимая свой язык и ум внимательным повторением и памятованием святых имён, а также прославлению божественных образов, качеств и удивительных игр Господа Кришны.

3

брадже кори баса, рагануга хоия,
смарана киртана коро
е никхила кала, корахо джапана,
упадеша-сара дхаро

Пословный перевод: *врадже* – во Врадже; *кари’васа* – поселившись; *рагануга* – тем, кто исполняет служение из любви; *хаййа* – став; *смарана* – памятование; *киртана* – прославление; *кара* – совершай; *э* – это; *никхила* – всё; *кала* – время; *караха* – совершай; *джапана* – повторение; *упадеша-сара* – сущность наставлений; *дхара* – храни.

Литературный перевод: Живи на святой земле Враджи, возвращай в своём сердце спонтанную любовь и преданность Господу (*рагануга-бхакти*) и проводи каждое мгновение своей жизни прославляя Шри Хари и памятуя о Нём. Прими эти слова как суть всех духовных наставлений».

4

*ха руна-госаи, дойа кори’кабе,
дйе дине браджа-баса
рагатмика туми, таба падануга,
хоите дасера аша*

Пословный перевод: *ха!* – О!; *руна-госани* – Рупа Госвами; *дайа карй’* – милость явив; *кабе* – когда; *дйе* – дай; *дине* – несчастному; *враджа-васа* – житель Враджи; *рагатмика* – сама любовь; *туми* – Ты; *тава* – Твоим; *падануга* – тем, кто следует по стопам; *хоите* – быть; *дасера* – слугой; *аша* – желание.

Литературный перевод: О Рупа Госвами, когда же своей беспричинной милостью ты позволишь этой несчастной душе жить во Вриндаване? Ты преданный-*рагатмика*, вечно освобождённая, близкая спутница Шри Шри Радхи и Кришны. Твой смиренный слуга желает всегда следовать за твоими лотосными стопами.

Гурудев! Боро крипа кори
Гурудев, яви мне свою великую милость
Бхаджана-лаласа, Песня 10

1

*гурудев, боро крипа кори’, гауда-вана маджхе,
годруме дийачха стхана
аджна дила море, эи брадже боси’,
харинома коро гана*

Пословный перевод: *гурудева* – учитель; *бада* – великую; *крипа* – милость; *кари’* – явив; *гауда-вана* – лесов Гауды; *маджхе* – среди; *годруме* – в Годруме; *дийачха* – дал; *стхана* – место; *аджна* – приказ;

дила – дал; *море* – мне; *эи* – в этом; *врадже* – Врадже; *васи* – живя; *харинама* – имя Хари; *кара гана* – пой.

Литературный перевод: О Гурудева, по своей великой милости ты привёл меня, в леса Гауды, на Годрумадвипу. Ты велел мне жить в этом месте, неотличном от Враджа, и повторять святое имя.

2

*кинту кабе прабху, йогйата арпите,
э дасере дойа кори'
читта стхира хабе, сакала сохибо,
эканте бхаджибо хари*

Пословный перевод: *кинту* – но; *кабе* – когда; *прабху* – Господь; *йогйата* – способностью; *арпите* – наделишь; *э* – этому; *дасере* – слуге; *дайа* – милость; *кори'* – явив; *читта* – ум; *стхира* – стойким; *хабе* – будет; *сакала* – все; *сахиба* – стерплю; *эканте* – целеустремлённо; *бхаджиба* – буду служить; *хари* – Господу Хари.

Литературный перевод: Но когда же, о мой господин, ты милостиво наделишь своего слугу качествами, которые позволяют выполнить твоё указание? Только тогда я обрету умиротворение и, терпеливо снося все трудности, смогу полностью погрузиться в служение Шри Хари.

3

*шаишава-йоуване, джара-сукха-санге,
абхйаса хоило манда
ниджа-карма-доше, э дехо хоило,
бхаджанера пратибандха*

Пословный перевод: *шаишава-йоуване* – в детстве и юности; *джада-сукха* – мирские радости; *санге* – из-за привязанности; *абхйаса* – привычки; *хаила* – проявились; *манда* – дурные; *ниджа-карма доше* – из-за дурных последствий собственных поступков; *э* – это; *деха* – тело; *хаила* – стало; *бхаджанера* – служению; *пратибандха* – препятствием.

Литературный перевод: Предаваясь в юности мирским наслаждениям, я развил много дурных привычек, и теперь в наказание за прошлые грехи само моё тело стало помехой для моего бхаджана.

4

*вардхакье экхона, панча-роге хата,
кемоне бходжибо боло'
кандийа кандийа, томара чаране,
порийачхи сувихвало*

Пословный перевод: *варддхакье* – в старости; *экхана* – только; *панча-роге* – пятью болезнями; *хата* – сражённый; *кемане* – как; *бхаджиба* –

буду служить; *бала* – скажи; *кандийа кандийа* – плача и плача; *томара* – Твоим; *чаране* – к стопам; *падийачхи* – падаю; *сувихвала* – сокрушённый.

Литературный перевод: Все мои органы чувств поражены старческими недугами. Как же мне совершать *бхаджан*? О мой господин, горько плача, я в отчаянии припадаю к твоим лотосным стопам.

Гурудев! Крипа-бинду дия
Гурудев, даруй мне каплю милости!
Бхаджана-лаласа, Песня 11

1

гурудев крипа-бинду дийа, коро эи дасе,
тринапекша ати хина
сакала-сахане, бала дийа коро,
ниджа-мане сприха-хина

Пословный перевод: *гурудева* – учитель; *крипа* – милости; *бинду* – каплю; *дийа* – дав; *кара* – сделай; *эи* – этого; *дасе* – слугу; *тринапекша* – чем трава; *ати* – более; *хина* – низким; *сакала* – во всех; *сахане* – страданиях; *бала* – силу; *дийа* – дав; *кара* – сделай; *ниджа* – в своём; *мане* – уме; *сприха* – желаний; *хина* – лишённым.

Литературный перевод: О Гурудев! Пролей каплю милости, сделай меня своим слугой и помоги стать смиренней травинки. Дай мне силу терпеливо сносить все трудности и избавь от стремления к славе и почестям.

2

сакале саммана, корите шакати,
дехо натха джатхаджатха
табе то' гаибо, хари нама сукхе,
апарадха ха'бе хата

Пословный перевод: *сакале* – всем; *саммана* – почтение; *карите* – воздавать; *шакати* – силы; *деха* – дай; *натха* – Господь; *йатха-йатха* – должным образом; *табе* – тогда; *та'* – несомненно; *гайба* – буду петь; *хари* – Хари; *нама* – от имени; *сукхе* – в радости; *апарадха* – вина; *ха'бе* – будет; *хата* – разрушена.

Литературный перевод: Надели меня способностью должным образом почитать каждого (особенно вайшнавов сообразно их духовному уровню). Тогда я избавлюсь от всех оскорблений и смогу в блаженстве повторять святое имя.

*кабе хено крипа, лобхийа э джана,
критартха хоибе натха
шакти-буддхи-хина, ами ати дина,
коро море атма-сатха*

Пословный перевод: *кабе* — когда; *хена* — такую; *крипа* — милость; *лабхийа* — обрета; *э* — этот; *джана* — человек; *критартха* — достигшим успеха; *хаибе* — станет; *натха* — господин; *шакти* — силы; *буддхи* — разума; *хина* — лишённый; *ами* — я; *ати* — очень; *дина* — бедный; *кара* — сделай; *море* — меня; *атма сатха* — обладающим Тобой.

Литературный перевод: Когда же я удостоюсь твоей милости и моя жизнь, наконец, обретёт смысл? Низкий и падший, я лишён всякой силы и разума. Прошу тебя, возьми моё сердце и сделай его единым с твоим.

*йогйата-вичаре, кичху нахи паи,
томара каруна сара
каруна на хойле, кандийа кандийа,
пра на на ракхибо ара*

Пословный перевод: *йогйата* — способностей; *вичаре* — в обдумывании; *кичху* — ничего; *нахи* — не; *паи* — нахожу; *томара* — Твоя; *каруна* — милость; *сара* — суть; *каруна* — милости; *на* — не; *хаиле* — было; *кандийа кандийа* — постоянно рыдать; *пра на* — жизнь; *на* — не; *ракхиба* — буду поддерживать; *ара* — и.

Литературный перевод: Заглядывая себе в сердце, я не нахожу там никаких хороших качеств, поэтому кроме твоей милости, мне не на что больше надеяться. Если ты не будешь милостив ко мне, я буду плакать день и ночь, пока жизнь не оставит меня.

**Гурудев! Кабе мора сеи дина ха'бе
Гурудев, когда же придёт тот день?
Бхаджана-лаласа, Песня 12**

*гурудев кабе мора сеи дина ха'бе
мана стхира кори', нирджане босийа,
кришина-нама га'бо джабе
самсара-пхукара, кане на пошибе,
дехо-рога дуре ра'бе*

Пословный перевод: *гурудева* – учитель; *кабе* – когда; *мора* – мой; *сеи* – этот; *дина* – день; *ха'бе* – будет; *мана* – ум; *стхира кари'* – сосредоточив; *нирджане* – в безлюдном месте; *васийа* – сидя; *кришна* – Кришна; *нама* – имя; *га'ба* – буду петь; *йабе* – когда; *самсара* – круговорота рождения и смерти; *пхукара* – бездна; *кане* – в ухо; *на* – не; *пашибе* – войдёт; *деха* – тела; *рога* – болезнь; *дуре* – далеко; *рабе* – будет.

Литературный перевод: О Гурудев! Когда же настанет этот день? Когда в уединённом месте и со спокойным умом я буду петь святое имя Кришны? Тогда громкие звуки *самсары* навеки оставят мой слух, и недуги покинут меня.

2

*харе кришна боли', гахите гахите,
найане бохибе лора
дехете пулака, удита хоубе,
премете корибе бхора*

Пословный перевод: *харе кришна* – Харе Кришна; *бали'* – произнося; *гахите гахите* – петь и петь; *найане* – из глаз; *бахибе* – потекут; *лара* – слёзы; *дехете* – в теле; *пулака* – дрожь восторга; *удита хаубе* – поднимется; *премете* – в любви; *карибе бхара* – переполнит.

Литературный перевод: Тогда при повторении святых имён слёзы ручьями польются из моих глаз, под влиянием *премы* меня охватит трансцендентный восторг, и волосы на теле встанут дыбом.

3

*гада-гада вани, мукхе бахирибе,
кампибе шарира мама
гхарма мухур-мухух, вирварна хоубе,
стамбхита пралайа-сама*

Пословный перевод: *гада-гада* – прерывающаяся; *вани* – речь; *мукхе* – в устах; *вахирибе* – выйдет; *канпибе* – затрепещет; *шарира* – тело; *мама* – моё; *гхарма* – испарина; *мухур мухух* – снова и снова; *виварна хаубе* – побледнеет; *стамбхита* – оцепеневшее; *пралайа* – разрушению; *сама* – подобно.

Литературный перевод: Тогда мой голос прервётся, а тело охватит трепет. Я весь покроюсь испариной и побледнею. Не в силах совладать с трансцендентными эмоциями я замру в оцепенении.

4

*нишкапате хено, даша кабе ха'бе,
нирантара нама га'бо
авеше рохийа, деха-йатра кори',*

томара каруна па'бо

Пословный перевод: *нишканате* – без лицемерия; *хена* – такое; *даша* – состояние; *кабе* – когда; *ха'бе* – будет; *нирантара* – беспрерывно; *нама* – имя; *га'ба* – буду петь; *авеше* – в сосредоточении; *рахийа* – оставаясь; *деха йатра* – телодвижения; *кари* – производя; *томара* – Твою; *каруна* – милость; *па'ба* – обрету.

Литературный перевод: Когда же ко мне придёт эта великая удача? Отбросив всякое двуличие, я жажду постоянно повторять *харинаму*, во власти духовных переживаний не замечая потребностей тела. Это произойдёт, лишь когда ты, Гурудев, прольёшь на меня свою милость.

Гурудев! Кабе тава каруна пракаше
Гурудев, когда же по твоей милости это случится?
Бхаджана-лаласа, Песня 13

Припев:

гурудев кабе тава каруна пракаше

Пословный перевод: *гурудева* – учитель; *кабе* – когда; *тава* – Твоей; *каруна* – милости; *пракаше* – в свете.

1

ири-гауранга-лила, хойа нитйа-таттва,
эи дриджа вишвасе
хари хари боли', годрума-канане,
бхрамибо даршана-аше

Пословный перевод: *ири-гауранга-лила* – игры Шри Гауранги; *хайа* – есть; *нитйа* – вечная; *таттва* – истина; *эи* – в этой; *дриджа* – твёрдой; *вишвасе* – вере; *хари хари* – Хари, Хари; *бали'* – произнося; *годрума-канане* – в роще Годрума; *бхрамиба* – буду бродить; *даршана* – лицезрения; *аше* – с надеждой.

Литературный перевод: О Гурудев! Когда же ты явишь мне свою милость, и я обрету твёрдую веру в вечную истину *лил* Шри Гауранги? Повторяя «Хари! Хари!», я буду бродить по всей Годруме в надежде увидеть эти *лилы*.

2

нитай, гауранга, адвайта, шривас,
гададхара — панча-джана
кришна-нама-расе, бхаса'бе джагат,
кори' маха-санкиртана

Пословный перевод: *нитай* – Нитай; *гауранга* – Гауранга; *адвайта* – Адвайта; *шриваса* – Шриваса; *гададхара* – Гададхара; *панча джана* – пятеро; *кришна* – Кришны; *нама* – имени; *расе* – в блаженстве; *бхаса 'бе* – затопят; *джагат* – вселенную; *кари'* – совершая; *маха-санкиртана* – непрестанное повторение святого имени Господа.

Литературный перевод: Пять личностей: Нитай, Гауранга, Адвайта, Шривас и Гададхара — совершают *маха-санкиртану*, наводняя вселенную нектаром имени Кришны.

3

*нартана-виласа, мриданга-вадана,
шунибо апана кане
декхийа декхийа, се лила-мадхури,
бхасибо премера ване*

Пословный перевод: *нартана* – танцы; *виласа* – развлечения; *мриданга* – на барабане; *вадана* – игру; *шуниба* – услышу; *апана* – в своих; *кане* – ушах; *декхийа декхийа* – постоянно глядя; *се* – на эти; *лила* – игры; *мадхури* – сладостные; *бхасиба* – утону; *премера* – в любви; *ване* – в наводнении.

Литературный перевод: Я увижу удивительный танец и услышу ритмичные звуки *мриданг*. Погрузившись в эти сладостные игры, я утону в потоке божественной любви.

4

*на декхи' абара, се-лила-ратана,
канди «ха гауранга» боли'
амаре вишайи, пагала болийа,
ангете дибека дхули*

Пословный перевод: *на* – не; *декхи* – видя; *абара* – снова; *се* – этих; *лила* – игр; *ратана* – драгоценностей; *канди* – плачу; *ха гауранга!* – О Гауранга!; *бали* – взывая; *амаре* – меня; *вишайи* – неверующие; *пагала* – сумасшедшим; *балийа* – объявив; *ангете* – в тело; *дибека* – будут кидать; *дхули* – пыль.

Литературный перевод: Как только картины этих *лил* исчезнут, я закричу: «О Гауранга!» И материалисты назовут меня безумцем, забрасывая грязью.

Часть 8
Восьмое правило предания
Сиддхи-лаласа
Стремление к духовному совершенству
(3 песни)

Кабе гоура-ване
Скитаться, как безумный, по Навадвипе
Сиддхи-лаласа, Песня 1

1

*кабе гоура-ване, сурадхуни-тате,
«ха радхе ха кришна» боле
кандийа бера'бо, деха сукха чхари',
нана лата тару-тале*

Пословный перевод: *кабе* – когда; *гаура* – Навадвипы; *ване* – в лесу; *сурадхуни* – божественной реки; *тате* – на берегу; *ха радхе* – О Радха!; *ха кришна* – О Кришна!; *бале'* – взывая; *кандийа* – плача; *бедаба* – буду бродить; *деха* – телесные; *сукха* – радости; *чхади* – оставив; *нана* – множества; *лата* – лиан; *тару* – деревьев; *тале* – у подножия.

Литературный перевод: Когда же я откажусь от всех чувственных удовольствий и стану бродить под деревьями вдоль берегов Ганги в Шри Навадвипа-дхаме, взывая со слезами на глазах: «О Радха! О Кришна!»

2

*(кабе) швапача-грихете, магийа кхаибо,
пибо сарасвати-джала
пулине-пулине, гарагори дибо,
кори' кришна-колахало*

Пословный перевод: *шва-пача* – собакоеда; *грихете* – в доме; *магийа* – прося; *кхаиба* – буду есть; *пиба* – буду пить; *сарасвати* – Сарасвати; *джала* – воду; *пулине пулине* – на берегах; *гада-гади диба* – буду кататься; *кари кришна калахала* – громко взывая к Кришне.

Литературный перевод: Когда я стану поддерживать свою жизнь водой из Сарасвати и пищей из домов неприкасаемых, и буду кататься по земле на берегах священных рек, оглашая всё вокруг громкими криками: «Кришна! Кришна!»

3

*(кабе) дхама-васи-джане, пранати корийа,
магибо крипара леша*

*вайшнава-чарана – рену гайа макхи’,
дхори’ авадохута-веша*

Пословный перевод: *дхама васи* – живущим в священном месте; *джане* – людям; *пранати карийа* – кланяясь; *магиба* – буду молить; *крипара* – о милости; *леша* – крупнице; *вайшнава* – вайшнавов; *чарана* – со стоп; *рену* – пылью; *гайа* – поверх; *макхи* – умащусь; *дхари* – нося; *авадохута-веша* – одеяния отрешённого.

Литературный перевод: Когда я начну приносить поклоны всем обитателям *дхамы*, моля их о капле милости, и в одеждах *авадохуты* (блаженного, исполненного *премы*), покрою своё тело пылью с лотосных стоп вайшнавов?

4

*(кабе) гауда-враджа-джане, бхеда на декхибо,
хоибо вараджа-васи
(такхон) дхамера сварупа, спхурибе найане,
хоибо радхара даси*

Пословный перевод: *гауда-враджа-джане* – в обитателях Навадвипы и Враджа; *бхеда* – различий; *на* – не; *декхиба* – буду видеть; *хаиба* – стану; *враджа-васи* – жителем Враджа; *дхамера* – священного места; *сварупа* – истинный облик; *спхурибе* – проявится; *найане* – в глазах; *хаиба* – буду; *радхара* – Радхи; *даси* – служанкой.

Литературный перевод: Я стану настоящим *враджаваси*, лишь когда перестану видеть различие между Навадвипой и Вриндаваном. Тогда *дхама* явит мне свой истинный, духовный, облик (*чин-майя*), и я стану служанкой Шримати Радхики.

Декхите декхите
Мечта родиться во Врадже
Сиддхи-лаласа, Песня 2

1

*декхите декхите, бхулибо ва кабе,
ниджа-стхула-паричойа
найане херибо, враджа-пура-шобха,
нитийа чид-анандамойа*

Пословный перевод: *декхите декхите* – постоянно видеть; *бхулиба* – забуду; *ва* – же; *кабе* – когда; *ниджа* – свой; *стхула* – грубый; *паричайа* – облик; *найане* – глазами; *хериба* – увижу; *враджа-пура-шобха* – красоту

Враджи; *нитийа* — вечного; *чид-ананда-майа* — исполненного знания и блаженства.

Литературный перевод: Когда я перестану отождествлять себя с материальным телом, моему взору откроется несказанная красота Враджи — обители, где всё исполнено вечного духовного блаженства.

2

*вришабхану-пуре, джанама лоибо,
йавате виваха ха'бе
враджа-гопи-бхава, хоибе свабхава,
ано-бхава на рохибе*

Пословный перевод: *вришабхану-пуре* — в городе Вришабхану; *джанама* — рождение; *лаиба* — приму; *йавате* — в Яватаграме; *виваха ха'бе* — выйду замуж; *враджа-гопи-бхава* — чувства гопи Вриндавана; *хаибе* — будут; *свабхава* — свойственны по природе; *ана-бхава* — других чувств; *на* — не; *рохибе* — будет.

Литературный перевод: Я появлюсь на свет в городе Махараджи Вришабхану, выйду замуж в Явате и приобрету нрав и наклонности юной *враджа-гопи*.

3

*ниджа сиддха-деха, ниджа сиддха-нама,
ниджа-рупа-сва-васана
радха-крипа-бале, лобхибо ва кабе,
кришна-према-пракарана*

Пословный перевод: *ниджа* — своё; *сиддха-деха* — совершенное тело; *ниджа-сиддха-нама* — своё духовное имя; *ниджа-рупа-сва-васана* — собственный облик; *радха* — Радхи; *крипа* — милости; *бале* — силой; *лабхиба* — обрету; *ва* — же; *кабе* — когда; *кришна* — к Кришне; *према* — любви; *пракарана* — начало.

Литературный перевод: Когда же по милости Радхи я обрету свою *сиддха-деху*, узнаю своё вечное имя, облик и одежды? Когда же я обрету *кришна-прему*?

4

*йамуна-салила, ахаране гийа,
буджхибо йугала-раса
према-мугдха хо'йе, пагалини-прайа,
гаибо радхара йаша*

Пословный перевод: *йамуна-салила* — воды Ямуны; *ахаране* — чтобы набрать; *гийа* — идя; *буджхиба* — буду размышлять; *йугала-раса* — о блаженстве юной Божественной Четы; *према-мугдха* — очарованной

любовью; *ха'йе* – стала; *пагалини-прайа* – подобно безумной; *гаиба* – буду петь; *радхара* – Шри Радхи; *йаша* – славу.

Литературный перевод: Однажды, идя за водой на Ямуну, я постигну тонкости любовных отношений вечно юной Божественной Четы. И тогда в безумии *премы* я стану громко петь во славу Радхики.

Вришабхану-сута
Настроение манджари
Сиддхи-лаласа, Песня 3

1

*вришабхану-сута, чарана-севане,
хоибо дже пайа-даси
ири радхара сукха, сатата садхане,
рохибо ами прайаси*

Пословный перевод: *вришабхану-сута* – дочери Вришабхану; *чарана-севане* – в служении стопам; *хаиба* – стану; *йе* – ведь; *пайа-даси* – прислужницей; *ири-радхара сукха* – счастья Шри Радхи; *сатата* – всегда; *садхане* – в совершенствовании; *рахиба* – буду; *ами* – я; *прайаси* – усердной.

Литературный перевод: Желая служить лотосным стопам дочери царя Вришабхану, я стану Её служанкой и буду делать всё, чтобы Она была счастлива.

2

*ири-радхара сукхе, кришнера дже сукха,
джанибо манете ами
радха-пада чхари', ири-кришна-сангаме,
кабху на хоибо ками*

Пословный перевод: *ири-радхара* – Шри Радхи; *сукхе* – в счастье; *кришнера* – Кришны; *йе* – которое; *сукха* – счастье; *джаниба* – пойму; *манете* – в уме; *ами* – я; *радха-пада* – стопы Шри Радхи; *чхади'* – оставив; *ири-кришна-сангаме* – ради общения с Шри Кришной; *кабху* – когда-либо; *на* – не; *хаиба* – буду; *ками* – желающей.

Литературный перевод: Счастье Кришны заключается в счастье Шри Радхики, поэтому я ни за что не покину Её лотосные стопы ради личного общения с Кришной.

3

сакхи-гана мама, парама-сухрит,

*йугала-премера гуру
тад-ануга хо'йе, севибо радхара,
чарана-калана-тару*

Пословный перевод: *сакхи-гана* – подруги; *мама* – мои; *парама-сухрит* – лучшие подруги; *йугала-премера* – любви юных возлюбленных; *гуру* – наставницы; *тад-ануга хо'йе* – будучи их последовательницей; *севиба* – буду служить; *радхара* – Радхи; *чарана-калана-тару* – древу желаний (лотосных) стоп.

Литературный перевод: *Сакхи* — мои высшие благожелатели и *гуру*, помогающие понять любовные отношения Божественной Четы. Под их руководством я буду служить лотосным стопам Шри Радхи, которые подобны древу желаний.

4

*радха-накша чхари', дже-джана се-джана,
дже-бхаве се-бхаве тхаке
ами то' радхика - накша-пати сада,
кабху нахи хери та'ке*

Пословный перевод: *радха-накша* – сторонница Шри Радхи; *чхади'* – я оставляю; *йе-джана се-джана* – те или иные (*гопи*); *йе бхаве се бхаве* – в том или ином настроении; *тхаке* – пребывают; *ами* – я; *та* – несомненно; *радхика-накша-пати* – сторонница Шри Радхики; *сада* – всегда; *кабху* – когда; *нахи* – не; *хери* – смотрю; *та'ке* – на них.

Литературный перевод: Я всегда остаюсь в ближайшем окружении Радхики и не желаю даже видеть лица тех, кто не верен Ей, кем бы они ни были и в каком бы настроении ни находились.

Часть 9
Девятое правило предания
Вигьяпти
Духовная просьба
(1 песня)

Кабе ха'бе боло седи́на амар
Скажи пожалуйста, когда же приде́т тот день?
Вигьяпти, Песня 1
[рагини — сурата-кхамбаджа, экатал]

1

кабе ха'бе боло се-дина амар
(амар) апарадха гхучи', шуддха наме ручи,
крипа-бале ха'бе хридойе санчар

Пословный перевод: *кабе* – когда; *ха'бе* – будет; *боло* – скажи; *се-дина* – тот день; *амара* – мой; *апарадха* – оскорбления; *гхучи* – исчезнут; *шуддха* – чистому; *наме* – к имени; *ручи* – вкус; *крипа-бале* – силой милости; *ха'бе* – будет; *хридойе* – в сердце; *санчар* – появление.

Литературный перевод: Скажи, когда наконец я перестану совершать оскорбления и по Твоей милости в моём сердце появится вкус к чистому святому имени?

2

тринадхика хина, кабе нидже мани',
сахишнута-гуна хридойете ани'
сакале манада, апани амани,
хо'йе асвадибо нама-раса-сар

Пословный перевод: *тринадхика* – (более чем) травинка; *хина* – низкий; *кабе* – когда; *нидже* – своём; *мани'* – уме; *сахишнута-гуна* – качество терпения; *хридойете* – в сердце; *ани'* – принеся; *сакале* – ко всем; *манада* – почтительный; *апани* – к себе; *амани* – не испытывающий почтения; *хо'йе* – став; *асвадибо* – буду ощущать; *нама-раса-сар* – сущность вкуса к имени Кришны.

Литературный перевод: Когда же я стану ниже травы и терпеливее дерева, научусь оказывать почтение другим и не требовать почтения к себе? Только тогда я познаю вкус чистого святого имени.

3

дхана джана ара, кобита-сундари,
болибо на чахи дехо-сукха-кари

*джанме-джанме дао, охе гаурахари!
ахаитуки бхакти чаране томар*

Пословный перевод: *дхана* – богатство; *джана* – последователей; *ара* – и; *кавита* – поэзии; *сундари* – красавиц; *болибо* – скажу; *на* – не; *чахи* – хочу; *дехо* – телу; *сукха* – счастье; *кари* – приносящий; *джанме-джанме* – в этой жизни и в следующих; *дао* – дай; *охе* – о!; *гаурахари* – Гаурахари; *ахаитуки* – бескорыстное; *бхакти* – чистое служение; *чаране* – у стоп; *томара* – Твоих.

Литературный перевод: Я не хочу ничего, что приносит наслаждение телу, — ни богатства, ни последователей, ни прекрасных женщин, воспетых в мирских поэмах. О Гаурахари, прошу Тебя, позволь мне жизнь за жизнью с бескорыстной преданностью служить Твоим лотосным стопам.

4

*(кабе) корите шири-кришна-нама уччарана,
пулакита дехо гадгада бачана
баибарнья-бепатху, ха'бе сангхатана,
нирантара нетре ба'бе аиру-дхар*

Пословный перевод: *кабе* – когда; *корите* – совершая; *шири-кришна-нама* – имени Кришны; *уччарана* – повторение; *пулакита* – содрогающееся; *дехо* – тело; *гадгада* – прерывающаяся; *бачана* – речь; *баибарнья* – бледности; *бепатху* – дрожи; *ха'бе* – будет; *сангхатана* – сочетание; *нирантара* – непрерывно; *нетре* – из глаз; *ба'бе* – потекут; *аиру-дхара* – потоки слёз.

Литературный перевод: Когда при повторении имени Кришны я весь побледнею и затрепещу от духовного экстаза? Когда волосы у меня на теле встанут дыбом, голос прервётся от волнения, по телу пробежит дрожь, а из глаз нескончаемым потоком польются слёзы?

5

*кабе навадвипе, сурадхуни-тате,
гаура-нитьянанда боли' нишканате
начийа гаийа, берайбо чхуте,
батулера прайа чхарийа бичар*

Пословный перевод: *кабе* – когда; *навадвипе* – в Навадвипе; *сурадхуни-тате* – на берегу божественной реки; *гаура-нитьянанда* – к Гауранге и Нитьянанде; *боли'* – взывая; *нишканате* – искренне, без двуличия; *начийа* – танцую; *гаийа* – с пением; *берайбо* – буду бродить; *чхуте* – беззаботно; *батулера* – безумного; *прайа* – подобно; *чхарийа* – отбросив; *бичар* – благоразумие.

Литературный перевод: Когда я буду бегать по берегу Ганги в Навадвипе, искренне взывая: «О Гаура! О Нитьянанда!» Когда начну петь и танцевать, как безумный, не замечая ничего вокруг?

6

*кабе нитйананда, море кори' дойа,
чхараибе мора вишайера майа
дийа море ниджа-чаранера чхайа,
намера хатете дибе адхикар*

Пословный перевод: *кабе* – когда; *нитйананда* – Нитьянанда; *море* – мне; *кори' дойа* – явит милость; *чхараибе* – отбросит; *мора* – мою; *вишайера* – возжеленческую; *майа* – иллюзию; *дийа* – дав; *море* – мне; *ниджа* – своих; *чаранера* – стоп; *чхайа* – тень; *намера* – имени; *хатете* – на рынке; *дибе* – даст; *адхикар* – способность дающую право.

Литературный перевод: Когда Нитьянанда Прабху явит мне Свою милость и избавит от мирских иллюзий? Когда Он даст мне приют у Своих лотосных стоп и впустит на рынок святого имени?

7

*кинибо, лутибо, хари-нама-раса,
нама-расе мати' хоибо бибашиа
расера расика-чарана параша,
корийа моджибо расе анибар*

Пословный перевод: *кинибо* – буду покупать; *лутибо* – буду захватывать силой; *хари-нама-раса* – нектар имени Хари; *нама-расе* – от нектара имени; *мати'* – опьянев; *хоибо* – буду; *бибашиа* – оцепеневший; *расера* – нектара; *расика* – вкушающих; *чарана* – стоп; *параша корийа* – касаясь; *моджибо* – погружусь; *расе* – в блаженство; *анибар* – навсегда.

Литературный перевод: Я буду покупать и воровать нектар имени Хари и, опьянев от нектара *нама-расы*, замру в оцепенении. Коснувшись стоп великих душ, способных наслаждаться этой *расой*, я утону в океане нектара святого имени.

8

*кабе джибе дойа, хоибе удойа,
ниджа-сукха бхули' судина-хридойа
бхакативинода, корийа бинойа,
ири-гиа-тахала корибе прачар*

Пословный перевод: *кабе* – когда; *джибе* – к живым существам; *дойа* – сострадание; *хоибе удойа* – взойдёт; *ниджа-сукха* – собственное счастье; *бхули'* – забыв; *судина-хридойа* – в кротком сердце; *бхакативинода* –

Бхактивинода; *корийа бинойа* – смирившись; *ири-агйа-тахал* – хождение от дома к дому; *корибе працара* – будет проповедовать.

Литературный перевод: Когда же во мне проснётся сострадание ко всем падшим душам? Когда Бхактивинода забудет о своём счастье и с добрым сердцем пойдёт по свету, смиренно моля каждого исполнить божественную волю Шри Чайтаньи Махапрабху?

Часть 10

Десятое правило предания

Шри нама-махатмья

Слава святого имени

(1 песня)

Шри нама-махатмья

Слава святого имени

Песня 1

1

*кришна-нама дхаре кото бал
вишайа-васананале, мора читта сада джвале
рави-тапта мару-бхуми-сам
карна-ранхра-патха дийа, хриди маджхе правешийа
варишойа шуддха анупам*

Пословный перевод: *кришна-нама* – имя Кришны; *дхаре* – содержит; *ката* – сколько; *бала* – силы; *вишайа* – материальных; *васананале* – в огне желаний; *мора* – мой; *читта* – сердце; *сада* – всегда; *джвале* – горит; *рави-тапта* – иссушенной солнцем; *мару-бхуми-сама* – подобно пустынной земле; *карна-ранхра* – в отверстие уха; *патха* – путь; *дийа* – дав; *хриди* – в сердце; *маджхе* – в середине; *правешийа* – войдя; *варишайа* – проливает; *судха* – нектар; *анупама* – несравненный.

Литературный перевод: Могу ль я могущество Кришны измерить? Снедаемо сердце пожаром желаний, как в знойной пустыне пески. Но имя Твоё я случайно услышал, и сердце нектарным бальзамом омыла чистейшая влага любви.

2

*хридойа хоите боле, джихвара агрете чале
шабда-рупe наче анукшан*

*кантхе мора бханге свара, анга канне тхара тхара,
стхира хоите на паре чаран*

Пословный перевод: *хридайа* — из сердца; *бале* — говорит; *джихвара* — язык; *агрете* — на кончике; *чале* — движется; *шабдарупе* — в форме звука; *наче* — танцует; *анукишана* — постоянно; *кантхе* — в горле; *мора* — моём; *бханге* — прерывается; *свара* — звук; *анга* — тело; *канне* — содрогается; *тхара тхара* — непрерывной дрожью; *стхира* — спокойными; *хаите* — быть; *на* — не; *паре* — могут; *чарана* — ноги.

Литературный перевод: И рвётся из сердца божественный звук, чередуя весь мир и уста украшая и трепет священный всё тело объял, в неистовый танец его повергая.

3

*чакшедхара, дехе гхарма, пулакита саба чарма,
виварна хоило калевара
мурчхита хоило ман, пралайера агаман,
бхаве сарва-деха джара джара*

Пословный перевод: *чакше* — в глазах; *дхара* — потоки; *дехе* — на теле; *гхарма* — испарина; *пулакита* — охвачено восторгом; *саба* — вся; *чарма* — кожа; *виварна* — бледным; *хаила* — стало; *калевара* — тело; *мурчхита* — полуобморочным; *хаила* — стал; *мана* — ум; *пралайера* — гибель; *агамана* — приход; *бхаве* — в исступлении; *сарва-деха* — всё тело; *джада джада* — изнурено.

Литературный перевод: И слёзы безбрежной рекою струятся, а сердце томимо восторгом и счастьем. О Кришна, я выдержать это не в силах — любовью к Тебе, как сосуд, я наполнен.

4

*кори' ето упадрава, читте варше шудха-драва,
море даре премера сагаре
кичху на бхуджите дило, море то'батула коило,
мора читта-витта саба харе*

Пословный перевод: *кари* — причинив; *эта* — такое; *упадрава* — бедствие; *читте* — в сердце; *варше* — проливает; *судха* — нектара; *драва* — поток; *море* — меня; *даре* — погружает; *премера* — любовь; *сагаре* — в океане; *кичху* — что-либо; *на* — не; *буджхите* — понять; *дила* — даёт; *море* — меня; *та* — несомненно; *ватула* — безумным; *каила* — вызвало; *мора* — моё; *читта* — сердце; *витта* — имущество; *саба* — все; *харе* — уносит.

Литературный перевод: Виновник восторгов тех — имя святое Бхагавана, чьи чистые волны омыли мой разум и вот я тону в океане безбрежном любви безрассудной, хмельной и прекрасной.

*лоину ашройа джа 'р, хено вйавахара та 'р,
варните на пари е сакал
кришина-нама иччха-мой, джахе джахе сукхи хой,
сеи мора сукхера самбал*

Пословный перевод: *лаину* — принял; *ашрайа* — прибежище; *йара* — которого; *хена* — такое; *вйавахара* — обращение; *тара* — у кого; *варните* — описать; *на* — не; *пари* — могу; *э* — это; *сакала* — все; *кришина-нама* — имя Кришны; *иччха-майа* — своевольно; *йахе йахе* — в чём; *сукхи* — счастливое; *хайа* — есть; *сеи* — это; *мора* — моего; *сукхера* — счастье; *самбала* — опора.

Литературный перевод: О имя святое! Приют и защита души моей, вечной борьбой утомлённой. Оно самовластно, как время, как солнце, оно — словно светоч души воплощённой.

*премера калика нам, адбхута расера дхам,
хено бала карайе пракаш
ишат викаши ' пунах, декхай ниджа-рупа-гуна,
читта хари ' лойа кришина-наш*

Пословный перевод: *премера* — любви; *калика* — бутон; *нама* — имя; *адбхута* — удивительного; *расера* — блаженства; *дхама* — обиталище; *хена* — такую; *бала* — силу; *карайе пракаша* — являет; *ишат* — чуть; *викаши* — приоткрывшись; *пунах* — снова; *декхайа* — выказывает; *ниджа-рупа-гуна* — свою красоту и характер; *читта* — сердце; *хари* — крадёт; *лайа* — увлекает; *кришина-наша* — на сторону Кришны.

Литературный перевод: О имя святое! Бутон нераскрытый, дарующий дивное благоуханье. Он *премой* зовётся и сердце моё навеки теперь в его власти.

*пурна викашита хоийа, брадже море джайа лоийа,
декхай море сварупа-вилас
море сиддха-деха дийа, кришина-наше рихе гийа,
е дехера коре сарва-наш*

Пословный перевод: *пурна* — полностью; *викашита* — раскрывшимся; *хайа* — став; *брадже* — во Врадж; *море* — меня; *йайа* — идёт; *лаийа* — взяв; *декхайа* — показывает; *море* — мне; *сварупа-виласа* — свойственные Ему развлечения; *море* — мне; *сиддха-деха* — совершенное

тело; *дийа* – дав; *кришна-наше* – возле Кришны; *ракше* – держит; *гийя* – идя; *э* – этому; *дехера* – телу; *каре* – причиняет; *сарва-наша* – полное разрушение.

Литературный перевод: Когда же распустится дивный цветок, открыв мне волшебные игры, я вечность узрею во Врадже святом, от смерти и горя избавясь.

8

*кришна-нама-чинтамани, акхила расера кхани,
нитйа-мукта шуддха-раса мой
намера балаи джата, саба ло'йе хои хата,
табе мора сукхера удой*

Пословный перевод: *кришна-нама* – имя Кришны; *чинтамани* – волшебный драгоценный камень; *акхила* – всякого; *расера* – блаженства; *кхани* – месторождение; *нитйа-мукта* – вечно свободное; *шуддха-раса-майа* – чистым вкусом обладающее; *намера* – имени; *балаи* – препятствия; *йата* – сколько; *саба* – все; *ла йе* – устранив; *хаи* – есть; *хата* – разрушены; *табе* – тогда; *мора* – моего; *сукхера* – счастья; *удайа* – появление.

Литературный перевод: О имя святое, ты – камень желаний! Ты – смысл свободы, ты – счастье любви! Сокровище *рас*! Пусть рухнут преграды, и имя святое мне будет наградой.

Так заканчивается «Шаранагати»
Шрилы Бхактивинода Тхакура

Редакция: Ари Мардан д., Ума д.д.,

Латика д.д., Камала д.д.

Перевод: Джагад-мохини д.д., Гаятри д.д., Бхакти Вигьяна Махарадж

А также преданные из Чайтанья Сарасват Матха.